

**Dora Judith Klee Rodríguez**

**LA RESUSTANTIVACIÓN EN LA COLUMNA PERIODÍSTICA  
*SHUTE QUES UNO*, DE MARCO AUGUSTO QUIROA**

**Asesor: M.A. Francisco René Aldana**

**Universidad de San Carlos de Guatemala  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LETRAS**

**Guatemala, Agosto 2007**

Este estudio fue presentado por  
la autora como trabajo de tesis,  
Licenciada en Letras.

Guatemala, agosto 2007

# ÍNDICE

Introducción .....	i
1. MARCO CONCEPTUAL .....	1
1.1. Antecedentes .....	1
1.2. Justificación .....	3
1.3. Determinación del problema .....	4
1.3.1. Definición del problema .....	5
1.3.2 Alcances y límites .....	5
2. MARCO CONTEXTUAL .....	6
2.1. Biografía .....	7
2.2. Su obra literaria .....	12
2.2.1 Labor periodística .....	13
2.3. Contexto histórico .....	15
3. MARCO TEÓRICO .....	20
4. MARCO METODOLÓGICO .....	34
4.1. Objetivo general .....	34
4.2. Objetivos específicos .....	34
4.3. El método .....	34
4.4. Pasos a seguir en el plan de investigación .....	38
5. DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN .....	40
5.1. Mapas conceptuales .....	42
5.2. Estructura de las columnas periodísticas <i>SHUTE QUES UNO</i> .....	95
5.3. Muestrario e interpretación del léxico utilizado por Marco Augusto Quiroa en la columna periodística <i>SHUTE QUES UNO</i> .....	97
5.4 Modificación de refranes y modismos .....	99
5.5 Algunas expresiones pintorescas .....	100
5.6 Alteración de nombres de políticos y personas conocidas .....	101
5.7 Instituciones nacionales e internacionales .....	102

5.8	Condecoraciones y reconocimientos .....	103
5.9	Personificación de entes abstractos .....	103
5.10	Glosario e interpretación de términos resustantivados .....	104
CONCLUSIONES .....		107
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS Y HEMEROGRÁFICAS .....		108
BIBLIOGRAFÍA .....		109

## INTRODUCCIÓN

Los estudios lingüísticos ofrecen un amplio panorama de investigación y de una manera especial en el plano sincrónico, por tratarse de la lengua viva, se encuentra una multiplicidad de opciones a estudiar.

En el presente trabajo se realizó un análisis semántico de los términos resustantivados que el escritor guatemalteco Marco Augusto Quiroa, creó en la columna periodística *SHUTE QUES UNO* a través de un registro cómico satírico, de enero 2000 a enero 2004.

No se pretende estudiar la totalidad del léxico empleado ya que éste incluye guatemaltequismos, arcaísmos, cultismos, refranes y figuras retóricas. Abarcar todo ese caudal lingüístico, derivaría en un estudio difuso, desviándose de los objetivos propuestos. Este estudio aborda exclusivamente el tema de la **resustantivación o nominación expresiva** en el *corpus* textual seleccionado.

Marco Augusto Quiroa, además de exitoso y reconocido pintor en el ámbito nacional e internacional, fue un excelente narrador, de una gran erudición y un acervo cultural amplísimo. Supo plasmar como muy pocos escritores, el amor por Guatemala y los guatemaltecos, en un tono a veces nostálgico, otras veces humorístico, siempre a través de un lenguaje sencillo, sin rebuscamientos, muchas veces pintoresco pero demostrando en todo momento, un buen manejo del lenguaje.

Su incursión en el periodismo de opinión fue siempre oportuna, captando en sus columnas los temas concernientes al acontecer nacional. Sus escritos periodísticos tenían el propósito de despertar conciencias dormidas y cambiar las actitudes de pasividad y conformismo que generalmente se atribuyen al guatemalteco común. A pesar de la seriedad de los temas, supo darles un tratamiento aparentemente informal, como si fueran pláticas entre los amigos,

intercalando ocurrencias, anécdotas propias y ajenas, manifestando su anhelo por ver algún día convertida a su “Guatebuenita” en un país próspero y pacífico, donde todos y todas tuvieran las mismas oportunidades para realizar sus ideales y alcanzar la felicidad. Esa fue la utopía a la que dedicó todos sus esfuerzos, a nivel inmediato en el periodismo y a nivel mediato, en la política.

Antes de llevar a cabo la presente investigación se visitaron las bibliotecas y tesitecas de las universidades del país, tanto estatal como privadas, en busca de trabajos versados en el tema, con el objeto de explorar la incidencia de esta materia en estudios previos, estableciéndose que no hay investigaciones precedentes, circunstancia que aumentó el interés por parte de la investigadora, para desarrollar un tema original y que se espera sea de utilidad para otros estudiantes.

Por tratarse de un estudio semántico, se seleccionó el *método de Análisis Componential*, que analiza las palabras basándose en sus componentes sémicos, así como en sus categorías gramaticales y semánticas para llegar a determinar el sentido, significado y función de las mismas, por lo que se consideró el método más adecuado para esta investigación, la que es cualitativa y descriptiva.

La presente investigación tiene como propósito ser un aporte a los estudios lingüísticos en la Universidad de San Carlos de Guatemala, a quien va dirigida la gratitud y el reconocimiento por la formación profesional de la autora de esta investigación. Agradecimiento que se hace extensivo a todos los docentes que compartieron generosamente sus conocimientos y experiencia, así como su valioso apoyo.

# I. MARCO CONCEPTUAL

## 1.1 Antecedentes

El lenguaje articulado es el más flexible y cambiante de todos los instrumentos disponibles al ser humano para comunicarse con sus semejantes. André Martinet en su obra **El lenguaje desde el punto de vista funcional**, indica lo siguiente:

**“Parece que si las lenguas cambian, como sabemos que lo hacen, ello es fundamentalmente porque las necesidades de los usuarios cambian, y se ha encontrado que esto se aplica a la fonología tanto como al léxico, morfología y sintaxis”(Martinet:178).**

Los cambios se observan en todos los niveles de la Lingüística, por lo tanto, el objeto de esta investigación es precisamente el estudio de los cambios semánticos del lenguaje coloquial guatemalteco tal como lo presenta en su sátira periodística el escritor Marco Augusto Quiroa, quien utiliza la resustantivación en vocablos, locuciones y enunciados comunes al habla social guatemalteca.

Cabe señalar como aproximación al tema que nos ocupa, la tesis de graduación del licenciado en Letras Rolando Blanco, avalada por la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala en el año 1978. El título y tema de esta tesis es **Cambios semánticos en la expresión guatemalteca** trabajo exhaustivo sobre el argot popular que desde la segunda mitad del siglo XX persiste hasta hoy, pero no alude al problema de la resustantivación, por lo que no se considera un antecedente para la presente investigación.

El término **resustantivación** es de muy reciente uso, el académico Francisco Jesús Fernández, director del Proyecto de Investigación 661 y vocero del Servicio de Información sobre la Lengua (SIL), de la Universidad de Nacional de Salta, Argentina, lo define de la siguiente manera:

**“Sustantivar, según el diccionario de la Real Academia Española (DRAE), significa dar valor y significación de nombre o sustantivo a otra parte de la oración y aun a locuciones enteras. Por lo tanto, resustantivación, con la partícula “re” que es prefijo y que significa repetición, según el mismo DRAE, significa dar un nuevo valor o significación de sustantivo a una palabra. (Fernández, Fco. Jesús. [http:// es. voice yahoo. com](http://es.voice.yahoo.com) <[http:us. rd. yahoo. com / mail /es / tagline / Messenger / \\* http: es voice. Yahoo. Com](http://us.rd.yahoo.com/mail/es/tagline/Messenger/*http:es.voice.Yahoo.Com)>).**

La anterior definición puede aplicarse al concepto de nominación expresiva formulado por Pierre Guiraud en su obra titulada *Semántica*, quien lo define así:

**“Mediante la nominación la lengua asegura su doble función cognitiva y expresiva.**

**Hay nominación cognitiva cuando una cosa recibe un nombre, sea porque carezca de él, sea porque el que tiene no cumpla satisfactoriamente su función.**

**Hay nominación expresiva cuando se crea un nombre con la finalidad de designar la cosa bajo cierto aspecto” (Guiraud: 65).**

Como se indicó en la introducción del presente trabajo, no se encontraron estudios sobre la resustantivación, en las bibliotecas consultadas, por lo que se tomará como base lo dicho por Pierre Guiraud respecto a la nominación expresiva que coincide en su significado con la resustantivación.

El trabajo literario de Marco Augusto Quiroa fue ampliamente comentado por críticos literarios nacionales, porque su estilo narrativo se aparta de la narrativa tradicional guatemalteca. Se percibe cierta influencia de Augusto Monterroso en algunos cuentos de Quiroa, principalmente en el manejo de la brevedad, la ironía y el humor negro. A partir de su muerte acaecida el 31 de octubre de 2004, los estudios sobre su obra literaria se han incrementado notablemente, pero hasta la fecha el tema de la resustantivación no se ha tomado en cuenta, por lo que con toda seguridad se puede afirmar que no existen antecedentes para el presente trabajo de investigación.

Por lo tanto, en lo que respecta a la resustantivación en el habla social guatemalteca, no hay ningún estudio precedente por lo que queda un amplio camino por descubrir y recorrer.

## **1.2. Justificación**

En una sociedad humana, el lenguaje articulado desempeña una función primordial de supervivencia y organización. Es el lenguaje la herramienta indispensable para la convivencia entre los individuos no sólo de una comunidad particular, sino que también a nivel mundial en esta era de la globalización en la que todos los países suscriben tratados que definen sus relaciones entre ellos, tal es el caso del Tratado de Libre Comercio entre Estados Unidos y Centro América (TLC). De esto se deduce la importancia de su estudio.

Es por esta razón que la Lingüística es hoy una de las ciencias que más puede contribuir a la comprensión del ser humano. La significación y sentido de las palabras es como la develación del pensamiento que dinamiza una sociedad, la creatividad de sus individuos y la expresión de su ser.

Este trabajo investigativo es un aporte para el estudio de la resustantivación y por consiguiente, la resemantización de conceptos comunes en el lenguaje del guatemalteco, expresados en los escritos satíricos de Marco Augusto Quiroa, donde se manifiesta el ingenio e idiosincrasia de nuestro pueblo que expresa su sentir, anhelos e inconformidad a través de un registro humorístico.

He ahí la importancia de la resustantivación en un país como Guatemala, donde los hablantes aplican su ingenio y humorismo al habla coloquial.

Asimismo, se pretende también incentivar el interés por el conocimiento de las transformaciones constantes del lenguaje popular en su aspecto léxico-semántico

En la columna dominical *SHUTE QUES UNO*, Quiroa recurrió a la sátira para denunciar los errores de los gobernantes y de la sociedad en el momento en que se realizaban, el periodismo le brindaba la inmediatez requerida.

La sátira, en general, adopta los fines de la oratoria: convencer, persuadir e ilustrar. Esta fue la intención de Quiroa al escribir su columna, concienciar a la población guatemalteca sobre la realidad económica, social y política de Guatemala en esa época (enero 2000-enero 2004).

La sátira, como arte literario, desde sus inicios se propone sanar las enfermedades y vicios de la sociedad (corrupción, injusticia, desigualdad, impunidad, etc.) por lo que requiere de una publicación inmediata a los hechos que critica; ya que perdería su efectividad al ser publicado en libros mucho tiempo después. La columna periodística *SHUTE QUES UNO* aparecía los domingos en el diario *elPeriódico*. La última columna con este título se publicó el 17 de octubre de 2004. El 31 del mismo mes, Marco Augusto Quiroa falleció.

### **1.3 Determinación del problema**

Marco Augusto Quiroa en sus escritos satíricos crea nuevos conceptos, sustituyendo algunas letras en los sustantivos existentes, por otras que tengan un sonido parecido. En esta forma da un nuevo sentido y significado del que tenían las palabras antes de ser reformadas.

El problema a analizar será: **¿Cómo maneja Marco Augusto Quiroa el aspecto léxico-semántico a través de la resustantivación?**

### **1.3.1 Definición del problema**

La idiosincrasia del guatemalteco es proclive a minimizar sus problemas y tragedias individuales y colectivas, imprimiendo en su discurso un registro cómico-burlesco, sin menoscabo de la denuncia de los males que le agobian. Lo anterior se manifiesta, plenamente en el lenguaje utilizado por el autor de la columna periodística *SHUTE QUES UNO*.

Quiroa maneja un lenguaje pintoresco, plagado de refranes, guatemaltequismos, arcaísmos y argot popular. No obstante, el presente estudio se centra únicamente en los términos resustantivados, a los que él confiere una nueva morfología y significación.

### **1.3.2 Alcances y límites**

El núcleo de la investigación lexicológica y semántica serán los textos satíricos de la columna dominical *SHUTE QUES UNO* publicados en *elPeriódico* durante cuatro años. El *corpus* textual lo forma el análisis semántico de diez vocablos, diez locuciones y diez enunciados que se presentarán a través de treinta mapas conceptuales. Este muestreo se seleccionó en doscientas páginas en formato periodístico escritas por M.A.Quiroa en el periódico citado anteriormente.

Es así como el presente estudio se centra únicamente en los vocablos, locuciones y enunciados seleccionados en los que Quiroa confiere nueva morfología y significación.

## II. MARCO CONTEXTUAL

La existencia de Marco Augusto Quiroa transcurrió en dos senderos del arte: la pintura y la literatura.

Su carrera profesional como pintor, iniciada en 1958, comprende más de cuarenta exposiciones personales en Guatemala y en el extranjero. También más de doscientas colectivas en diferentes partes del mundo.

Fue distinguido con premios y condecoraciones a nivel nacional y centroamericano. Representó oficialmente a su país en destacados eventos internacionales.

Su obra pictórica comprende dibujos, grabados en linóleo y aguafuerte, ilustración de libros y diseño de material publicitario.

Paralela a su desenvolvimiento en las Artes Plásticas, desarrolló una intensa labor en la literatura y el periodismo de opinión, en forma individual y con el grupo literario "La rial academia". Quiroa definió esta agrupación de la siguiente manera:

**"El 20 de octubre de 1983, con unos amigos formamos esta agrupación. No se establecieron junta directiva, ni cuotas, ni ataduras de ningún tipo. Se trataba de romper moldes y evitar el acartonamiento en la expresión. Los textos eran de creación colectiva y se incluía la crítica social. Cuando se descuidó el propósito inicial y fueron cambiando los intereses de algunos integrantes, el grupo se disolvió. Tuvo poca duración". (Arte y literatura guatemaltecas. <http://www.latinanartmuseum.com/quiroya.htm>.)**

Durante la última década del siglo XX, mantuvo una página dominical de crítica política y comentarios referentes a la situación socio-económica del país en los diarios: Prensa Libre, Siglo Veintiuno y el Periódico.

## 2.1 Biografía

Marco Augusto Quiroa, pintor, escritor y político, nació el 7 de mayo de 1937 en el municipio de Chicacao del departamento de Suchitepéquez. Hijo del licenciado Benigno Quiroa y Maclovía Mota Urizar de Quiroa.

Su padre ejerció como Juez de Paz durante muchos años por lo que la familia vivió en diferentes pueblos del interior de la República donde su padre laboró. Este ir y venir por la geografía nacional, le permitió a Quiroa, conocer no sólo muchas poblaciones del interior del país sino también la naturaleza humana en sus diferentes expresiones, las costumbres, creencias y actitudes de los guatemaltecos en cada uno de los pueblos en que vivió durante su infancia.

En una oportunidad comentó lo siguiente:

**“Como a Tío Nino (así le llamaba a su padre) lo tenían del tingo al tango, a mí me acarrea con él a donde lo enviaran y en ese trajín aprendí que las atmósferas son distintas. Cada pueblo tiene la propia” (Canel: 30).**

En otra ocasión, hablando de las cualidades que hacen a un escritor lograr que el lector perciba las atmósferas narradas en un texto, apuntó como un requisito indispensable:

**“que el narrador haya recorrido esas calles, sentirlas, mezclarse con las gentes, sentir sus olores, sus hedores, vivir sus historias” (Canel:30).**

Insistía en que para llegar a poseer esa virtud, era necesario acercarse a las personas y las cosas de manera humilde. Esa es parte de la capacidad de

aprender. Oxigenarse de mundo y de aldea, de cielo y de infierno, de gozo y sufrimiento, según sus propias palabras.

Esta actitud de constante observación y aprendizaje le permitió reunir el universo guatemalteco en sus escritos, tanto literarios como periodísticos.

Los repetidos traslados de su familia a diferentes localidades rurales como Cubulco, Camotán, Joyabaj, Baja Verapaz, Santa Bárbara, Suchitepequez, etc., enriquecieron abundantemente las vivencias de su niñez, que más tarde serían fuente de inspiración en las dos pasiones de su vida: la pintura y la escritura.

Muchos de sus cuentos tienen como escenario Cubulco, pueblecito en el que asistió por primera vez a la escuela y aprendió a leer.

Cursó el segundo y tercer grado de primaria en la Escuela Francisco Marroquín de la capital. Cuarto, quinto y sexto grado, en el Centro Experimental Mariano Gálvez de Mazatenango.

El ciclo diversificado lo realizó en la Escuela de Ciencias Comerciales de Guatemala, donde obtuvo el título de Perito Contador. Ingresó a la Escuela Nacional de Artes Plásticas en los años 50 del siglo pasado, en plena época revolucionaria. Ahí cultivó su oficio de pintor pero también una conciencia política de la que ya no se apartaría jamás y que le motivó a participar desde muy joven en distintas organizaciones de izquierda. Los que fueron sus compañeros en sus actividades políticas recuerdan su verticalidad y sinceridad ideológica, sin ningún tipo de concesiones ni conveniencias.

Es en la década de los años 60, cuando Marco Augusto Quiroa apenas sobrepasaba los veinte años de edad, la literatura local recibió la influencia de las modalidades literarias procedentes de México, principalmente, impregnándose las letras de crítica social a la que se incorporó el lenguaje escatológico.

Es entonces cuando en Guatemala se adopta un lenguaje antiacadémico de carácter popular e irreverente, características que aparecerán más tarde en las obras literarias y en las columnas periodísticas de Quiroa. Aunque él publicó sus obras de narrativa breve muchos años después, desde su época de estudiante había experimentado la inquietud literaria, pero casado desde muy joven, su medio de vida fue la pintura en la que llegó a convertirse en una figura prominente en Latinoamérica.

Al final de su vida, en una entrevista que concedió al periódico Prensa Libre el 25 de abril de 2004, reveló lo siguiente:

**“Yo mismo edito mis libros, porque la pintura da para financiar al escritor. Mis libros los guardo en una bodega, vendo algunos y otros los regalo a mis amigos. Lo que gano con vender un centenar de libros, lo gano con un dibujito de media carta” (Montenegro: 10).**

A los veintitrés años de edad ganó por primera vez los Juegos Florales de Quetzaltenango. Premio que le sería otorgado dos veces más cuando había alcanzado ya su reconocimiento como escritor.

En 1969 junto con otros pintores nacionales, fundó el Grupo Vértebra, que defendía el figurativismo en la pintura como única expresión válida para denunciar la crítica situación social y política que durante tantos años se ha padecido en Guatemala.

En la década de los 80, siendo un exitoso pintor, Quiroa pudo ya dedicar parte de su tiempo a la literatura. En 1983 funda con otros escritores el grupo literario La rial academia, citado anteriormente y que en ese momento fue un medio de escape para su espíritu desafiante y rebelde ante la represión sufrida por los guatemaltecos en la época de las dictaduras militares.

Los escritos colectivos de este grupo, desde las páginas del suplemento Tzolkín, Prensa Libre y Siglo Veintiuno, gozaron de la aceptación popular y a Quiroa le abrieron un espacio en el ámbito literario.

Como pintor reconocido fuera de las fronteras patrias, tuvo la oportunidad de viajar a muchos países. Realizó viajes de observación y estudio a México, Estados Unidos y Europa. Representó oficialmente a Guatemala en destacados eventos internacionales, incluyendo las Bienales de Sao Pablo, París y Valparaíso.

En 1989 fue invitado por el gobierno de Alemania donde participó en una exposición itinerante de sus obras de gran formato que recorrió galerías de Bohn, Munich, Berlín y otras ciudades.

Su militancia política también le permitió viajar a Cuba, México y otros países de la América del Sur como delegado a los diferentes congresos de ideología de izquierda.

Ávido lector, alcanzó una sólida formación literaria como autodidacta. Su trabajo literario y periodístico denota su conocimiento de las letras mundiales, que muchas veces aprovechó para implantar una oportuna intertextualidad en sus escritos.

En los comicios electorales de noviembre de 2003 resultó electo diputado al Congreso de la República, postulado por el partido Alianza Nueva Nación. Lamentablemente un cáncer linfático había invadido su organismo, circunstancia que le permitió desempeñar su cargo pocos meses. En una ocasión se quejó de la dinámica parlamentaria dominada por los partidos políticos fuertes, que no permitían abordar los problemas sociales del país, pues los proyectos eran engavetados y olvidados de acuerdo a los intereses personales y partidistas de la mayoría de diputados, que iban en contra de las verdaderas necesidades de la población. Por eso continuó con su columna semanal *SHUTE QUES UNO*,

publicada los domingos en elPeriódico, porque era un espacio donde sus demandas sociales eran “escuchadas” (leídas).

Sus amigos y compañeros lo recuerdan como un hombre de gran talento, ocurrente, leal a sus principios, un personaje campechano que a todos hacía reír con sus jocosas ocurrencias que tenía en la punta de la lengua, y con su capacidad para reírse de sí mismo. Su vida demostró coherencia entre sus creencias ideológicas y sus actos. Murió el 31 de octubre de 2004.

Como pintor y escritor fue una de las personalidades más importantes de la cultura nacional de los últimos cincuenta años. El hombre que con su habitual humorismo se llamaba a sí mismo “un humilde obrero de la cultura”, dejó como legado una importante obra plástica y literaria donde logró retratar magistralmente la idiosincrasia de los guatemaltecos y su nacionalismo.

Premios y reconocimientos literarios:

- Quetzal de Oro de la Asociación de periodistas de Guatemala al mejor libro del año por su obra *Semana menor*, 1984.
- Quetzal de Oro de la Asociación de periodistas de Guatemala al mejor libro del año por su obra *Gato viejo*, 1990.
- Premio único del concurso de cuentos Carlos F. Novela, en dos oportunidades: en 1990 con *Plaza Menor* y en 1994 con *El mojado y la Seca*.
- Premio único en categoría “B” del Certamen Centroamericano 15 de septiembre, rama literatura infantil por *Doña Mazacuata y otros animales*.

- Declarado *Maestre* de la narrativa al ganar tres veces el primer premio en los Juegos Florales de Quetzaltenango.
- La Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala lo distinguió con el diploma *Emeretisimun*, por su brillante trayectoria artística y significativo aporte a la cultura.
- En el año 2004 recibió múltiples homenajes con motivo de la celebración de sus Bodas de Oro como pintor.

## 2.2 Su obra literaria

Publicó cuatro libros de narrativa breve:

- *Semana Menor* (1984)
- *Gato Viejo* (1990)
- *Receta para escribir un cuento y otros cuentos* (1996)
- *Doña Mazacuata y otros animales* (1998). Este es un libro de cuentos para niños.

Las historias contenidas en sus obras conservan el estilo característico de su autor, quien valiéndose del narrador testigo cuenta historias de provincia y otras del ámbito urbano, en un lenguaje coloquial que a veces se convierte en jerga popular hasta desembocar en el argot de algunos grupos marginales urbanos.

Sus relatos muestran la misma tonalidad entre melancólica y sarcástica, donde las costumbres de los guatemaltecos de las diferentes regiones del país se retratan en el actuar de los personajes. “*Semana menor*” es un conjunto de relatos breves en los que se percibe la influencia del escritor guatemalteco Augusto Monterroso, por la brevedad e ironía aunque el carácter lúdico de Monterroso, en Quiroa se transforma en humor negro.

Su segunda obra aún contiene algunos cuentos con influencia de Monterroso, por ejemplo *El caballo de Descartes*.

El nombre de uno de sus cuentos, sirvió para titular su segunda obra de narrativa, "*Gato viejo*", que se convirtió en una especie de pseudónimo con el que lo identificaban sus amigos y colegas. En esta segunda recopilación de cuentos, se incluyen al final dos que el autor señala como cuentos de la mara, que constituyen una muestra del lenguaje de los grupos urbanos marginales.

En su tercer libro de narrativa, *Receta para escribir un cuento y otros cuentos*, se aleja del ámbito provinciano de la mayoría de historias incluidas en las obras precedentes. En *El mojado y la seca* y *La guerra del Golfo* el narrador muestra un lenguaje más urbano y escatológico con intercalaciones de *spanglish*.

Seis meses antes de morir, reveló en una entrevista concedida al diario Prensa Libre (Suplemento Domingo del 25 de abril de 2004), que estaba preparando un cuarto libro de cuentos con la intención de publicarlo a finales de ese año (1994), además de una novela corta. Estos proyectos no se realizaron, no se sabe si su familia los llevará a cabo.

### **2.2.1 Labor periodística**

En los últimos años de su vida incursionó en el periodismo como columnista en los diarios Siglo veintiuno, Nuestro Diario y el Periódico. Aprovechó esta oportunidad para concientizar a la población guatemalteca de los graves problemas, políticos y económicos del país, estimulando al ciudadano común a reflexionar sobre los males y carencias nacionales. Su actividad periodística no se limitó a la denuncia de estos hechos, por el contrario, su finalidad era convertir la indiferencia y apatía de la mayoría, en responsabilidad y participación ciudadana. Estas columnas periodísticas siempre tuvieron la tonalidad jocosa de una sátira refinada e ingeniosa.

La columna que él *tituló SHUTE QUES UNO* fue la que le mereció más dedicación y esfuerzo. Esta columna abarcaba una página completa de el Periódico en su edición dominical. Estas publicaciones dieron inicio en noviembre de 1996. En agosto de 2002 se despidió de sus lectores dando por terminado este ciclo, pero pocos meses después, en enero de 2003 reanudó su leída columna, para cerrarla definitivamente el 17 de octubre de 2004, dos semanas antes de su muerte.

Este escritor-pintor acostumbraba incluir en el texto, una caricatura de personajes que representaban al guatemalteco de los estratos sociales más pobres en el ámbito ciudadano. Las caricaturas ejemplificaban el contenido de los textos. Este recurso visual también fue utilizado en sus obras de narrativa breve que se mencionaron anteriormente.

El título de la columna es significativo. El término **shute** tiene dos acepciones: espina y entrometido. Es en esta segunda acepción que es utilizado por Quiroa. La locución **SHUTE QUES UNO** corresponde a una forma de expresión donde la preposición “que” y el verbo “es” se unifican fonéticamente en el habla coloquial popular. La significación de esta frase se entiende como: “Entrometido que soy yo”.

No es aventurado afirmar que la práctica periodística fue una de las grandes realizaciones y satisfacciones de este escritor, y que él utilizó como una válvula de escape a sus inquietudes y anhelos forjados en su amor por Guatemala. Independientemente de sus creencias políticas que no compete analizar en este trabajo, en su quehacer literario y periodístico Quiroa dejó patentizada su solidaridad hacia sus congéneres, principalmente a los más indefensos y necesitados a quienes él prestó su voz en sus escritos.

## 2.3 Contexto histórico

La situación política y social que Marco Augusto Quiroa presencié en su niñez, remanente de la dictadura Ubiquista, le motivaron la solidaridad y el amor por los grupos humanos marginados que evidenciaría años después en su producción literaria.

La pobreza, el abandono y el sojuzgamiento de los pueblos donde él vivió, serían más tarde los temas de muchos de sus cuentos donde los protagonistas evidencian cierto tono melancólico a veces amargo e irónico.

La dictadura del General Jorge Ubico llega a su fin en 1944.

Meses después asume la presidencia el Dr. Juan José Arévalo, dando inicio al período denominado “La primavera democrática” que abarca diez años, incluidos el gobierno de él y el de Jacobo Arbenz.

Estos diez años cambiaron radicalmente la situación política, social, cultural y económica del país. En estos dos gobiernos de la Revolución, por primera vez se emitieron leyes que favorecieron a las grandes mayorías desposeídas.

Se crearon escuelas para adultos en horario nocturno y se incorporaron nuevas facultades a la Universidad de San Carlos de Guatemala, tal es el caso de la Facultad de Humanidades.

El ambiente artístico nacional aspiró bocanadas de aires nuevos. El regreso de artistas guatemaltecos residentes en el exterior, además de la salida de becados al extranjero, fueron factores que pronto impulsaron en el país las corrientes vanguardistas que se venían cultivando desde hacía bastante tiempo en Europa.

En junio de 1954 fue derrocado el presidente Jacobo Arbenz Guzmán. En el nuevo gobierno, representado por el general Carlos Castillo Armas, se dio marcha atrás a muchas conquistas sociales alcanzadas durante los dos gobiernos revolucionarios anteriores.

El cierre del ciclo democrático ha de haber producido una terrible decepción en el ánimo de Marco Augusto Quiroa que contaba con diecisiete años de edad.

Se inició la persecución no sólo de algunos políticos, sino que también de escritores y artistas, como por ejemplo: Luis Cardoza y Aragón, Carlos Illescas, Otto Raúl González, Manuel Galich, Augusto Monterroso y Mario Monteforte Toledo, quienes emigraron a otros países.

El asesinato de Carlos Castillo Armas, el 26 de julio de 1957, produjo regocijo en los intelectuales de ideología de izquierda.

Algunos años después Quiroa contaba a sus amigos esta anécdota:

**“El día del funeral de Castillo Armas yo andaba celebrando con unos amigos. Como había toque de queda, cuando salimos de la cantina, bien entrada la noche, nos llevaron a la cárcel. Fue la primera vez que estuve preso” (Montenegro: 10).**

En las siguientes décadas, las costumbres de Guatemala fueron modificadas por la publicidad. Películas y revistas promocionaban el estilo de vida norteamericano y fue así como la burguesía y la clase media cayeron en las redes del consumismo.

Esto motivó a muchos escritores a rechazar el modelo de vida norteamericano quienes presentaron una identidad nacional contrapuesta al imperialismo cultural extranjero. Esta postura nacionalista y antiimperialista fluye abundantemente en la obra de Quiroa.

En sus columnas periodísticas son frecuentes las alusiones a este tema.

Citas textuales:

**“A los meros tatascanes de Guáshinton (sic) les cayó como trago en ayunas y patada en la espinilla nuestro progreso. Mister Paterson anduvo metiendo las narices en asuntos internos y revolviendo el puzunque con aviesas intenciones, hasta que el Dr. Arévalo le cantó Las Golondrinas y le dijo gud bai mai friens (sic) por shute y abusivo, sin recurso de regreso. Nomás vuele pluma que por aquellas calendas los grenchos eran los dueños del tren, teléfonos, puertos caribeños y pacíficos, energía eléctrica, fincas bananeras, etc.” (Shute ques uno ¡Gringos go jom!, domingo 9 de abril de 2000, *elPeriódico*).**

Otra cita textual:

**“El Gran Garrote del primer Roosevelt para apropiarse de tierras, vías férreas y puertos, y la política del Buen Vecino del segundo Roosevelt en la que nosotros éramos los buenos y ellos los vecinos. Destaca dentro de esta dispareja relación la intervención descarada en el derrocamiento del democrático y constitucional presidente Arbenz y la intervención de procónsules en la organización de escuadrones de la muerte durante el conflicto armado. En tiempos recientes han impulsado ingratas políticas neoliberales globalizadoras para servir con cucharón a los ricos y dejar a los pobres en las cuatro esquinas”. (Shute ques uno: *Negros horizontes*, domingo 11 de febrero de 2001. *elPeriódico*).**

Una influencia importante en la obra literaria de Quiroa es Augusto Monterroso. Desde su exilio en México, en los finales de la década del sesenta comienza a publicar sus obras de narrativa donde combina alusiones a clásicos latinos y al neoclasicismo español, con un léxico peculiar impregnado de giros populares. Presenta un barroquismo exagerado, intercala citas apócrifas con citas eruditas, maneja el recurso de la intertextualidad y hace derroche de un virtuosismo lingüístico sostenido en un arsenal retórico donde se luce la paradoja, la alusión, la ironía y el juego de palabras. Muchos de estos elementos están presentes en los cuentos de Quiroa, tal es el caso de *El caballo piensa en Dios*, y principalmente en su columna dominical de tono satírico denominada *SHUTE QUES UNO*.

A partir de los años setenta, aparece en el trabajo literario de algunos autores nacionales, la narrativa de la violencia. En esta forma, la literatura guatemalteca contemporánea ha estado a la altura del desafío histórico. En este tipo de narrativa sobresalen las obras de Marco Antonio Flores y de Mario Payeras, en la colección de cuentos de Marco Augusto Quiroa hay dos que pertenecen a este género: *En el parque* y *A Mito le dieron agua*.

También en estos años surgen grupos de jóvenes antisociales agrupados en “maras”, procedentes de los barrios marginales. Marco Augusto Quiroa, en el libro de cuentos titulado *Gato Viejo* incluye algunos relatos con el tema de estas pandillas a las que señala como un fenómeno social producto de la marginación en que viven algunos grupos. En los cuentos *Un día duro* y *A Mito le dieron agua* (citado anteriormente), recrea el lenguaje utilizado por estos grupos delincuenciales que utilizan un código lingüístico propio que les permite comunicarse en sus núcleos socialmente cerrados. Este hecho reafirma a la narrativa de Quiroa como un fiel reflejo de la realidad social guatemalteca.

El período de gobierno satirizado por Marco Augusto Quiroa fue el del ex presidente Alfonso Portillo Cabrera (enero 2000 a enero 2004).

En el programa televisivo *Libre encuentro* del domingo 23 de octubre de 2003, dirigido y patrocinado por el empresario Dionisio Gutiérrez, se hizo una evaluación de algunos hechos políticos atribuidos a este régimen. Entre ellos se mencionan los siguientes:

No se combatió la corrupción en las esferas de gobierno como se había prometido. Por el contrario, ésta aumentó, a tal punto que muchas instituciones públicas perdieron su efectividad y credibilidad.

Según lo afirmado en este programa televisivo, apoyado en hechos documentados, se saqueó el erario nacional, lo que impidió la ejecución de proyectos sociales, principalmente en los ministerios de Salud, Educación y Comunicaciones.

El país sufrió altos índices de violencia y delincuencia, defraudando las promesas electorales que llevaron al poder a este gobierno. (Información obtenida en [www.libreencuentro.terra.com.gt](http://www.libreencuentro.terra.com.gt).)

Todos estos sucesos del pasado reciente, infundieron en el ánimo del autor de la columna *SHUTE QUES UNO*, la necesidad de denunciar estos males endémicos de su querida Guatemala.

En su columna del domingo 6 de abril de 2003, titulada “Recuerdo de Otto René” (Castillo), El autor resume en su peculiar lenguaje, la historia del siglo XX en Guatemala:

**“Excluyeron más a los excluidos, discriminaron a los discriminados y les robaron el petate a los que dormían en el suelo. Tapiaron las ventanas a piedra y lodo negado el horizonte y la luz del entendimiento a mentes jóvenes sin telarañas apestosas a cuartel y sacristía. Echaron doble pasador a la puerta de la información, democratización y desarrollo y atascaron el carro del progreso en el lodazal de la intolerancia”.**

**“...salieron los muchachos a fundar los primeros focos de la revolución en la Sierra de las Minas. Adolescentes recién destetados de las aulas instituteras con estrella de justicia social alumbrando el camino de la lucha.” “...La miseria ha crecido y Guatebuenita camina para atrás como el cangrejo”. (Columna *Shute ques uno*, 6 de abril 2003) (Quiroa M.A.:31).**

### III. MARCO TEÓRICO

Fernando Lázaro Carreter en su *Diccionario de Términos Filológicos*, define a la lingüística como **“la ciencia que estudia el lenguaje articulado” (Carreter: 266).**

A partir del siglo diecinueve, cobró especial interés y muchos estudiosos trataron de definirla. Se trata de una disciplina autónoma con objeto, propósitos y métodos propios, aunque antes de Saussure se le identificó con la gramática comparada.

La Lingüística, que es la ciencia que estudia a la lengua, el habla y el lenguaje, abarca cuatro niveles:

- Fonético
- Morfológico
- Sintáctico y
- Semántico (incluye al léxico).

**La fonética** es la descripción y clasificación de los sonidos producidos en el habla. El *Diccionario de Términos Filológicos* define a la fonética como:

**“Rama de la ciencia del lenguaje que examina desde un punto de vista físico y fisiológico, el aspecto material de los sonidos del lenguaje, independientemente de su función lingüística” (Carreter: 190).**

El estudio de la fonética comprende la articulación de los sonidos, sus cualidades físicas (acústica) y la percepción fisiológica, neurológica y psicológica en que esos sonidos son captados de acuerdo a la intensidad, tono y timbre con que fueron emitidos. Mientras la fonología analiza también los rasgos de los

sonidos y la forma como se combinan para integrar unidades significativas como es el caso de las palabras.

En cuanto a la **morfología** (nivel morfológico) se ocupa de la estructura interna de las palabras. El diccionario citado anteriormente la explica de la siguiente manera:

**“Parte de la Gramática que se ocupa de las palabras en cuanto forman parte del plano asociativo, y de los elementos de relación gramatical o morfemas. Constituyen pues su objeto: la flexión, la composición y la derivación de las palabras y la determinación de las categorías gramaticales (Carreter: 283 y 284).**

En este nivel son importantes los monemas, que determinarán la diferencia entre género, número, diminutivo, aumentativo, despectivo, etc.

El mismo autor define a la sintaxis así:

**“Parte de la gramática creada por Apolonio Díscolo (s II d. J.C.) para el estudio de las relaciones que las palabras contraen en la frase. Metafóricamente se empleaba por los gramáticos para designar la unión de las letras (o sonidos) para formar las palabras. Apolonio la aplicará por primera vez en este sentido (Carreter: 376).**

Actualmente la sintaxis se refiere al estudio de la estructura de las oraciones, determinando la función que los diferentes elementos gramaticales desempeñan en un conjunto de palabras ya se trate de enunciados o locuciones.

El nivel semántico es la base del presente trabajo. La definición que da Lázaro Carreter de semántica es la siguiente:

**“Rama de la lingüística que se ocupa de los cambios de significación que se han operado en las palabras” (Carreter: 361).**

En términos generales se puede decir que la semántica se ocupa de la significación y sentido de las palabras, así como de la evolución y variación del significado de las mismas.

La Semántica, (del griego: *semaino*-significar; *sema*-signo) se interpretaba originalmente como sentido. De ahí que se definiera a la Semántica como el estudio del sentido de las palabras. Los gramáticos tenían desde los inicios del siglo XX, el término Semasiología o estudio de los significados.

Pierre Guiraud, en su obra *La Semántica* " dice al respecto:

**“El lingüista francés Michel Bréal sustituye el término Semasiología por el de Semántica para designar la ciencia de los significados y las leyes que rigen la transformación de los sentidos” (Guiraud:11).**

Posteriormente el término Semántica sustituyó al de Semasiología.

Continúa el mismo autor:

**“La semántica es el estudio de las palabras: el lenguaje es un medio de comunicación; la lengua es el instrumento de que nos valemos para transmitir nuestras ideas” (Guiraud: 12).**

Según este académico, es semántico todo lo que se refiere al sentido de un signo de comunicación pero particularmente las palabras. Él afirma que es semántico:

**“todo lo que se refiere al sentido implícito en los signos de comunicación, particularmente las palabras” (Guiraud: 12).**

No obstante, la semántica puede aplicarse a la función de los colores, de los gestos, gritos o cualquier otro signo mediante el cual se transmite un mensaje y nos ponemos en comunicación con otras personas.

En *La Semántica*, del citado autor se hace referencia especialmente a la semántica que estudia las palabras en el seno del lenguaje dándole el nombre de semántica lingüística.

Este autor se refiere a la semántica lingüística de la siguiente manera:

**”La semántica lingüística, la semántica por excelencia, objeto único de la presente obra, estudia las palabras en el seno del lenguaje: ¿Qué es una palabra; cuáles son las relaciones entre la forma y el sentido de una palabra, y entre una palabra y otra; cómo garantizan éstas su función?, etc.” (Guiraud:12).**

Un cambio semántico es un cambio de sentido, el valor semántico de una palabra es su sentido. No es lo mismo significación que sentido. La significación es un proceso psicológico, mientras que sentido tiene un valor estático, es la imagen mental ligada al símbolo.

Guiraud distingue entre sentido de base y sentido contextual:

**“Cada palabra tiene un sentido base y un sentido contextual; es el contexto el que precisa el sentido de una palabra” (Guiraud: 36).**

Actualmente, se prefiere atribuirle a las palabras una función en lugar de sentido o significación, por lo que se dice que las palabras tienen muchas funciones.

La Semántica se definirá entonces como el estudio de la función de las palabras. Esta función consiste en transmitir un sentido.

Es importante señalar que las palabras se combinan para formar mensajes significativos, por lo que el contexto desempeña una función determinante en la significación e interpretación adecuada de los mismos.

Entre los objetivos de la Lingüística se encuentran la lengua, el lenguaje y el habla.

La definición que da Lázaro Carreter de la lengua es la siguiente:

**“La lengua es el sistema de signos que utiliza una comunidad para comunicarse. A partir de F. de Saussure, el término lengua ha especializado su significación para oponerse al concepto de habla. Lengua es el conjunto de signos, de naturaleza psíquica, a disposición de la colectividad, pero exterior al individuo” (Carreter: 259).**

Este sistema tiene un código que los hablantes conocen, el cual es indispensable respetar para establecer la comunicación. Toda persona para poder hablar y entender una lengua o idioma debe seguir un proceso de aprendizaje para fijar las estructuras de esa lengua en su memoria y así poder aplicarlas posteriormente tanto de manera conciente como inconsciente.

Inicialmente la madre y los familiares próximos crean un código convencional entre ellos y el niño, pero a medida que este pequeño individuo crece, enriquece su vocabulario y participa del mundo lingüístico de su comunidad, adoptando el código lingüístico de ésta.

Lázaro Carreter define al habla así:

**“El habla es el término en que Saussure la delimita como un acto individual de voluntad y de inteligencia en el cual conviene distinguir: 1º. Las combinaciones por las que el sujeto hablante utiliza el código de la lengua con miras a expresar su pensamiento personal y 2º. El mecanismo psicofísico que le permite exteriorizar esas combinaciones... el habla es la suma de todo lo que las gentes dicen, y comprende: a) combinaciones individuales dependientes de la voluntad de los hablantes; b) actos de fonación igualmente voluntarios, necesarios para ejecutar tales combinaciones” (Carreter: 217).**

Por lo tanto, el habla es la manera particular en que cada individuo aplica su propia lengua o idioma. El habla es la realidad de la lengua y ésta funciona cuando el hablante la exterioriza en forma oral o escrita.

El habla y la lengua se implican mutuamente. No se concibe la existencia de una sin la otra. Dado que la lengua es un sistema, cada hablante toma de él lo que quiere o necesita por lo que el habla es individual.

En una comunidad lingüística puede haber una sola lengua, sin embargo pueden existir muchas hablas. El habla de una persona a otra varía, en tanto que la lengua no.

La lengua (el sistema) y el habla (la realidad de la lengua) unidas, integran el lenguaje articulado.

Lázaro Carreter explica que el lenguaje es:

**“Cualquier sistema que sirve al hombre para ejercer su facultad de comunicar sus pensamientos”.** A continuación este autor hace referencia al concepto enunciado por Saussure: **“El lenguaje es la suma de la lengua y el habla” (Carreter: 260).**

El lenguaje es cualquier forma de expresión cuyo objetivo es la comunicación.

Existen muchas clases de lenguaje: el mímico o corporal, el verbal que puede ser oral o escrito, el matemático o numérico, el plástico, que abarca la pintura, la escultura, el dibujo, etc., y el dinámico entre los que se encuentran la danza y la música.

El lenguaje articulado, como se mencionó anteriormente, es el producto de la relación entre la lengua y el habla y está determinado por la interacción entre el sistema lingüístico y los hablantes.

Uno de los rasgos más sobresalientes del lenguaje humano es su constante evolución. Varía de una comunidad a otra y también a través del tiempo.

El lenguaje cambia porque se adapta a las cambiantes necesidades de los individuos. Como su fin primordial es la comunicación, cumple una función social insustituible en las comunidades humanas y excede los límites geográficos.

La lengua también evoluciona conjuntamente con el grupo hablante y crea nexos espontáneos entre sus miembros.

Fue Ferdinand de Saussure quien hizo la distinción entre lengua y habla. Esta distinción reaparece en los trabajos de Noam Chomsky y sus discípulos, como competencia y actuación.

Los lingüistas han aceptado la distinción de Saussure entre lingüística diacrónica y sincrónica, donde la primera estudia la lengua a través del tiempo, y la segunda, la lengua tal como es o como era en un momento dado.

De ahí que ésta pueda ser estudiada en el aspecto diacrónico, es decir, en su desarrollo histórico, lo que conduce a la lingüística histórica.

El estudio sincrónico por el contrario, parte de un análisis descriptivo en determinado momento y lugar, llamándosele Lingüística Descriptiva y que se dirige hacia la Gramática.

El lenguaje articulado tiene múltiples implicaciones en cuanto a la acción, voluntad, sentimientos y motivaciones por su carácter social que persigue la comprensión y relación entre los miembros de la comunidad.

En el presente trabajo de investigación, a la nominación expresiva definida por Pierre Guiraud, se le da el nombre de RESUSTANTIVACIÓN, de acuerdo a la Lingüística actual. Tal como se indicó, el termino resustantivacion significa dar un nuevo nombre a las cosas o bien imprimirles un nuevo sentido a las palabras existentes, por lo que es pertinente definir previamente el concepto de nominación o sustantivación.

En la antigüedad el Nombre (*Nomen*) era un término con el que se designaba al adjetivo y al sustantivo. La separación de ambas categorías data de la Edad Media. Desde entonces el **Nombre** alude al nombre sustantivo y alterna, en el uso corriente, como sinónimo de sustantivo.

Las definiciones de esta parte del discurso son muy variadas. Se reconocen en ella dos subcategorías: el *Nomen Appellativum* (nombre apelativo o común) y el *Nomen Propium* (nombre propio). Se han dado innumerables definiciones del nombre sustantivo.

Desde el punto de vista lógico, se definió como la palabra que designa una sustancia (de ahí que se le llame sustantivo), frente al adjetivo que expresa cualidad. Desde el punto de vista funcional, se define al nombre como la palabra que funciona ordinariamente como sujeto de la oración, por lo que la función del sustantivo es ser núcleo del sujeto.

Los sustantivos comunes permiten que otras palabras se unan a ellos, los adjetivos, que son sus modificadores directos. Los sustantivos propios no admiten modificadores, salvo en las nominaciones expresivas

Los sustantivos comunes se clasifican según su significado, en concretos, abstractos, colectivos y gentilicios. Los propios, en nombres de personas o de instituciones; los apellidos o patronímicos; los nombres de lugares geográficos, y los sobrenombres o apodos.

Pierre Guiraud, en su obra *La Semántica*, al referirse al sentido de las palabras toma como punto de partida el nombre o sustantivo, él dice al respecto:

**“El sentido de las palabras es el resultado de un doble proceso; la nominación y la evolución espontánea de los valores de sentido. Los dos fenómenos son complementarios e interdependientes, pero es necesario distinguirlos. La nominación es un acto creador y conciente de origen individual; un individuo crea una palabra que asume al instante su función en virtud de una convención de la colectividad. El desplazamiento en cambio, es inconsciente y progresivo, hay ciertamente acuerdo colectivo, pero no es explícito” (Guiraud: 47 y 48).**

Los nuevos sentidos de las palabras o sus modificaciones morfológicas, en muchos casos llegan a ser admitidos por la Real Academia de la Lengua Española después de que su uso se ha adoptado por varios años entre los hispano hablantes.

Es así como el nuevo sentido se impone poco a poco hasta ser aceptado por el diccionario.

La semántica estudia los cambios de sentido de manera diferente a la retórica. El análisis semántico propone nuevos criterios de clasificación y una nueva terminología para destacar los caracteres del proceso semántico.

A principios del siglo XX, con Wundt, Schurchardt y sobre todo Saussure, se encontró una teoría de los cambios de sentido basada en criterios semiológicos.

Guiraud toma de base la clasificación hecha por Stern en su libro "Meaning and changes of meaning" y lo cita de la siguiente manera:

**"G. Stern constituye el inventario más completo de los cambios de sentido considerados desde el punto de vista causal y funcional. El autor distingue entre cambios externos y cambios lingüísticos. Los primeros derivan de un cambio del referente o cosa nombrada, sin cambio de nombre.**

Es lo que Ullman llama conservadurismo lingüístico. Por ejemplo, seguir nombrando pluma a un objeto para escribir, pero que no es una pluma.

Los cambios lingüísticos, al contrario, afectan directamente a la lengua. Constituyen un desplazamiento del nombre o del sentido en el interior del sistema" (Guiraud: 52).

Guiraud continua citando a Stern:

**"G. Stern distingue tres tipos principales de cambios lingüísticos:**

- **Desplazamiento de la relación verbal (del nombre)**
- **Desplazamiento de la relación referencial (del sentido)**
- **Desplazamiento de la relación subjetiva entre la palabra y los locutores.**

La nominación consiste en dar un nuevo nombre a un concepto. Stern señala tres clases de nominación:

- **Nominación intencional, cuando se forma un nuevo término por composición o derivación**
- **Transferencia intencional y no figurativa, en las metáforas nocionales**
- **Figuras estilísticas de origen expresivo: lítote, hipérbole, metáfora estilística, eufemismo e ironía" (Guiraud: 53-55).**

Mediante la nominación, la lengua asegura su doble función (cognitiva y expresiva). Este autor hace la distinción entre nominación cognitiva y nominación expresiva de la siguiente manera:

**”Hay nominación cognitiva cuando una cosa recibe un nombre, sea porque carezca de él, sea porque el que tiene no cumpla satisfactoriamente su función. Hay nominación expresiva cuando se crea un nombre con la finalidad de designar el objeto bajo cierto aspecto (Guiraud: 65).**

Cuando se crean nuevas palabras es porque existe una motivación y Guiraud lo afirma en la siguiente cita:

**“Toda nueva creación verbal es necesariamente motivada; toda palabra es siempre motivada en su origen y conserva esta motivación por más o menos tiempo, según los casos, hasta el momento en que acaba por caer en la arbitrariedad, dado que la motivación ha dejado de ser percibida” (Guiraud: 29).**

Es así como una nueva palabra es entendida y aceptada por la población, para integrarse posteriormente al diccionario.

La motivación puede tomar cuatro formas: fonética, metasémica, morfológica y paronímica. Las dos primeras son externas o exoglóticas y las otras son internas o endoglóticas.

La motivación exoglótica ocurre fuera del sistema lingüístico como en las onomatopeyas y en los cambios de sentido (motivación metasémica), en tanto que las motivaciones endoglóticas se originan en el interior de la lengua tal es el caso de las motivaciones morfológicas o morfemáticas (basadas en la composición y derivación), y las paronímicas basadas en la confusión de dos formas idénticas (homónimas) o vecinas (parónimas).

Como se indicó anteriormente, a la nominación expresiva se le da el nombre de **RESUSTANTIVACIÓN** , de acuerdo a la lingüística actual.

La **resustantivación o nominación expresiva** se realiza cuando se modifica parte de la morfología de la palabra para imprimirle un monema diferente, o bien cuando se modifica el significado de un sustantivo para imprimirle

una connotación diferente a la original, esto justifica la inclusión del prefijo re a la palabra sustantivación. Resustantivación es por lo tanto, dar una nueva significación o sentido a las palabras ya sea agregando cambios en su morfología o atribuyéndoles un sentido diferente al original. (Definición proporcionada por el académico Argentino Francisco Jesús Fernandez en: [http:// es. Voice yahoo.com](http://es.Voice.yahoo.com) <[http://us.rd.yahoo.com/mail/es/tagline/Messenger/\\*](http://us.rd.yahoo.com/mail/es/tagline/Messenger/*) <http://es.Voice.Yahoo.com>>).

El término resustantivación es de reciente uso por lo que Pierre Guiraud en 1976 se refirió a este fenómeno como nominación expresiva y lo define de la siguiente manera:

**“La nominación expresiva describe la cosa en relación con el que habla y expresa el valor afectivo, desiderativo, estético o moral que el locutor le atribuye.**

**No se trata tan solo de identificar el objeto, sino de expresar al mismo tiempo los valores extranacionales que matizan su sentido” (Guiraud: 67).**

Los sustantivos son vocablos y estos pueden actuar solos o bien formar locuciones y enunciados. Los vocablos son sinónimos de palabras. Las locuciones son combinaciones estables de dos o más términos, que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario, familiar a la comunidad lingüística, es diferente del significado normal de cada uno de sus componentes.

Julio Casares, en su obra *Introducción a la lexicografía moderna*, lo explica así:

**“Las locuciones pueden ser significantes y conexas. Las locuciones significantes están dotadas de significación y pueden dividirse en: Sustantivas (equivalentes a un nombre); singulares (equivalentes a un nombre propio); infinitivas (verboides en infinitivo); adjetivas equivalentes a un adjetivo; verbales (compuestas de un verbo); participales, que se inician con el participio “hecho” (hecho un mar de lágrimas); adverbiales (modos adverbiales); y exclamativas.**

**Las locuciones conexas sirven como nexos gramaticales y pueden ser conjuntivas (modos conjuntivos) y prepositivas (inician con preposición).**

**Por su parte, los enunciados pueden ser oraciones o períodos (sucesión de oraciones gramaticales que enlazadas unas con otras, tienen un sentido completo)” (Casares: 171 y 183).**

El estudio de los valores expresivos pertenece a la Estilística, sin embargo, la Semántica no los puede ignorar, pues se encuentran en el punto de partida de los cambios de sentido a consecuencia de su evolución y del oscurecimiento de las motivaciones originales.

La tendencia al desprecio, a denigrar y satirizar, tan arraigados en la mente popular, juega un papel muy importante en los casos de transferencia de sentido. Esta circunstancia es utilizada en la sátira y de una manera particular, en la columna periodística *SHUTE QUES UNO*, de Marco Augusto Quiroa, quien crea una resustantivación o nominación expresiva en un registro satírico.

Todo estudio semántico se apoya en determinado léxico como objeto de su análisis, por lo que se hace necesario explicar brevemente los términos: léxico, lexicografía y lexicología.

El léxico, en sentido general, se considera como el sistema de palabras que componen una lengua. El estudio de las palabras de un idioma se realiza desde dos ángulos: en las palabras existentes y en la significación de esas palabras.

Las palabras forman el vocabulario y es la Lexicología la que estudia el caudal léxico. La Lexicología es la disciplina que estudia el léxico de una lengua en su aspecto sincrónico. Determinar el significado que una palabra posee en la actualidad y establecer sus relaciones dentro del sistema de ese idioma, es la función de la lexicología. La Lexicografía en cambio, es la técnica o el arte de elaborar diccionarios.

No estaría completo este marco teórico, sin referirse a la Pragmática. Esta es la ciencia que investiga las relaciones del signo lingüístico con el ser humano como emisor y receptor, dentro de un contexto socio-cultural. Algunos la consideraron una rama de la Semiótica que estudia el origen, usos, efectos de los signos, distinguiéndola de la Semántica y la Sintaxis.

Otros definen a la Pragmática como la rama de la Lingüística que estudia las condiciones de adecuación contextual y de interacción entre hablante, oyente y mundo en que se realizan efectivamente los enunciados o actos del habla. La Pragmática, por lo tanto, será una disciplina de apoyo en toda investigación semántica.

## IV. MARCO METODOLÓGICO

### 4.1. Objetivo general

- 4.1.1. Demostrar cómo las combinaciones léxicas crean nuevos sentidos de significación por medio de la resustantivación o nominación expresiva en la columna periodística *SHUTE QUES UNO* de Marco Augusto Quiroa.

### 4.2. Objetivos específicos

- 4.2.1. Analizar las doscientas columnas periodísticas "*Shute ques uno*", para seleccionar diez vocablos, diez locuciones y diez enunciados (*corpus textual*).
- 4.2.2. Realizar análisis morfológico y semántico del *corpus* textual para determinar las significaciones y funciones logradas con la resustantivación.

### 4.3. El método

En la presente investigación se utiliza el método semántico de ANÁLISIS COMPONENTIAL O ANÁLISIS DE LOS COMPONENTES.

Los pioneros de este método fueron Greimas, en Francia y Katz y Fodor, en Estados Unidos. Estos dos últimos, en el ensayo titulado *Estructura de una teoría semántica* intentan explicar la capacidad que tienen los hablantes de una lengua para interpretar oraciones aisladas aunque nunca las hayan oído y también cómo

pueden producir nuevas oraciones que otros hablantes comprenden en la forma en que ellos las entienden. Lo explican de la siguiente manera:

**“La interpretación de las oraciones es determinada en parte por los significados de sus morfemas y por las relaciones semánticas entre ellos. La razón de incluir un diccionario como componente de una teoría semántica es precisamente proporcionar una representación de las características semánticas de los morfemas” (Katz y Fodor: 37).**

Este método se basa en la circunstancia que cada palabra es un conjunto de unidades elementales de significación (componentes sémicos) en las que el contexto desempeña una función determinante.

Katz y Fodor exponen el desarrollo de su teoría a través de una arboreación de la que cada una de las palabras componentes de los enunciados se derivan tres elementos:

- a) Marcadores gramaticales: determinarán si esta palabra es sustantivo, adjetivo, verbo, etc.
- b) Marcadores semánticos: indican la categorías, clasificación o calidad de la palabra (humano, animal, concreto, abstracto, número, género, etc.).
- c) Diferenciadores: son las definiciones que los diccionarios proporcionan a cada palabra.

En el presente trabajo se analizó cada palabra resustantivada de acuerdo a estos tres elementos (marcadores gramaticales, marcadores semánticos y diferenciadores) a través de mapas conceptuales o diagramas.

También se incluya una explicación lineal de la connotación que se le da a cada término, de acuerdo al contexto nacional y al texto en particular.

El método de Análisis componencial o Análisis de los componentes es deductivo, racionalista y mentalista en su proceso. Su finalidad es reconstruir el sistema de los sentidos o significados.

Por tratarse de un estudio descriptivo busca especificar propiedades importantes de los elementos sometidos a análisis para describirlos posteriormente.

El método de Análisis de los componentes ha sido comentado por varios lingüistas entre ellos sobresalen los estudios efectuados por Pierre Guiraud y J. Palmer en sus obras *La Semántica* (Guiraud: 110-120) y *La Semántica, una nueva introducción* (Palmer: 110-117) respectivamente.

F.R. Palmer opina al respecto:

**“En el análisis en función de los componentes el significado total de una palabra se ve en función de un número de elementos distintos o componentes de significado (Palmer: 110).**

**Podemos reconocer más fácilmente los componentes en palabras que pueden ser expuestas en forma de diagrama para representar algún tipo de relación proporcional (Palmer: 111).**

**En la práctica el análisis componencial se ha usado para poner de manifiesto las relaciones lógicas que le están asociadas” (Palmer:114).**

Pierre Guiraud, estudioso de este método, se refiere al análisis de los componentes de la siguiente manera:

**“Esta nueva semántica tiene como objeto reconstruir el sistema de los sentidos o significados. Dado que, en el plano de los significantes, la palabra es un paquete de fonemas, ¿no podría uno imaginar que el concepto significado sea un paquete de unidades elementales de significación?; así, vaca estaría formado por “animal”+”hembra”+”doméstico”+, etc... De ahí el nombre de “análisis componencial”) esto es, de componentes sémicos) dado a los estudios de este tipo” (Guiraud: 110-111).**

Cabe hacer constar que para la selección del método adecuado para el presente trabajo, la investigadora leyó muchas obras de metodología investigativa. No abundan los métodos de análisis semántico, y entre ellos el que más se adaptó a las necesidades de este trabajo, es el de Análisis Componential.

En la extensa obra *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Reinhold Werner, uno de los autores, recomienda el uso del método de análisis de los componentes para la definición del sentido y significado de las palabras:

**“Nos podemos imaginar que pudiera resultar útil y razonable elaborar diccionarios semasiológicos cuyas definiciones estuvieran redactadas en la metalengua formalizada que sirve para el análisis componencial.” (Haensch, G. y otros: 274).**

La selección de este método no se dejó al azar, sino que fue el resultado de una seria y prolija investigación.

Katz y Fodor aluden al hablante “fluyente” en estos términos:

**“El dominio que tiene de su lengua un hablante fluyente se manifiesta en su capacidad de producir y entender oraciones de su lengua, incluyendo infinitas que son totalmente nuevas para él” (Katz y Fodor:12).**

**“El rasgo más característico del lenguaje es que hace disponible una infinidad de oraciones, entre las cuales el hablante puede seleccionar las apropiadas y las nuevas para usarlas cuando surja la necesidad. Es decir, lo que califica a una persona como hablante fluyente no es su capacidad de imitar oraciones escuchadas previamente, sino la de producir y comprender oraciones nunca antes encontradas” (Katz y Fodor: 13).**

No es menester que el hablante tenga amplios conocimientos de gramática para interpretar adecuadamente una oración, pues el dominio de esa lengua le

proporciona la capacidad semántica para entender cualquier oración e incluso parafrasearla.

Por las cualidades del lenguaje articulado entre las que sobresalen su transformación constante y la subordinación a las necesidades de los hablantes, resulta interesante el análisis de las maneras cómo se manifiesta en individuos y colectividades.

La utilización del método de Análisis Componential para el presente trabajo se complementa con el análisis semántico de cada uno de los términos componentes del *corpus* textual. Esto constituye la segunda fase del estudio y que complementa la información proporcionada por los mapas conceptuales o diagramas. Este estudio está sustentado por las teorías de Pierre Guiraud y de G. Stern acerca del proceso de nominación que ya se indicaron anteriormente.

Para identificar correctamente los sentidos y funciones de los vocablos, locuciones y enunciados que forman el *corpus* textual se ha recurrido a estos conceptos que complementan cada una de las arboreaciones.

La originalidad y el fenómeno de la resustantivación, en los escritos satíricos que bajo el título *SHUTE QUES UNO* de Marco Augusto Quiroa, es el motivo que anima la realización del presente estudio, el cual ocupa el plano sincrónico.

#### **4.4 Pasos a seguir en el plan de investigación**

- Lectura exhaustiva y analítica de los doscientos artículos de una página en formato periodístico de la columna ya citada.

- Elaborar el listado de los términos resustantivados que formarán el corpus textual.
- Aplicar las directrices que se indican en las obras de análisis semántico, lexicografía y lexicología consultadas.
- Realizar la arboreación en los términos resustantivados seleccionados que constituyen el corpus textual con el objeto de:
  - a) Analizar las combinaciones léxicas para determinar nuevos significados.
  - b) Determinar nuevos sentidos y funciones (denotación y connotación) que les confiere la resustantivación a las combinaciones léxicas analizadas.

## V. DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN

Los mapas conceptuales que aparecen en las siguientes páginas muestran el análisis componencial efectuado en los términos resustantivados seleccionados que forman el *corpus* textual del presente trabajo.

Por tratarse en la mayoría de los casos, de palabras compuestas de dos términos fusionados, en la primera línea se desglosan los términos para ser analizados individualmente.

Posteriormente se indican los marcadores gramaticales que el método exige definir (categorías gramaticales).

En la segunda línea del mapa se muestran los marcadores semánticos que nos son más que la interpretación del término según el contexto, de acuerdo a lo indicado por Katz y Fodor.

La tercera línea de los mapas conceptuales contiene lo que los autores del método llaman “diferenciadores” y que se refieren a las acepciones que los diccionarios ofrecen para cada una de las palabras.

Después de cada mapa conceptual, se hace referencia al tipo de nominación que Marco Augusto Quiroa efectuó, y que coincide con los conceptos de nominación expresiva definidos por Pierre Guiraud.

Con el propósito de ampliar la información contenida en los mapas conceptuales y facilitar su comprensión, se transcriben citas textuales en las que aparecen los términos resustantivados analizados.

Luego se explica la interpretación de estos términos por parte de la autora de este trabajo, de acuerdo al contexto y al sentido que el habla coloquial guatemalteca les atribuye.

Se consideró pertinente emplear parte de los elementos del Método Integral propuesto por el Dr. Ramón Luis Acevedo. Este método ofrece una visión amplia y minuciosa de los distintos niveles que conforman la obra literaria. Como su nombre lo indica, analiza integralmente la totalidad de la obra.

Los niveles que este método recomienda analizar son el temático o semántico, el fáctico, el técnico y el lingüístico.

La investigadora tuvo conocimiento de este método al consultar la tesis “La cuestión de lo femenino en los cuentos de Rafael Arévalo Martínez” de la licenciada Concepción Ramírez de Daetz.

En el presente trabajo se adoptaron los lineamientos del Método Integral en lo que concierne al nivel temático o semántico y que incluye:

a) La significación central, en este caso particular, el tema central de la columna *Shute ques uno* de la cual se extrajo la cita textual interpretada.

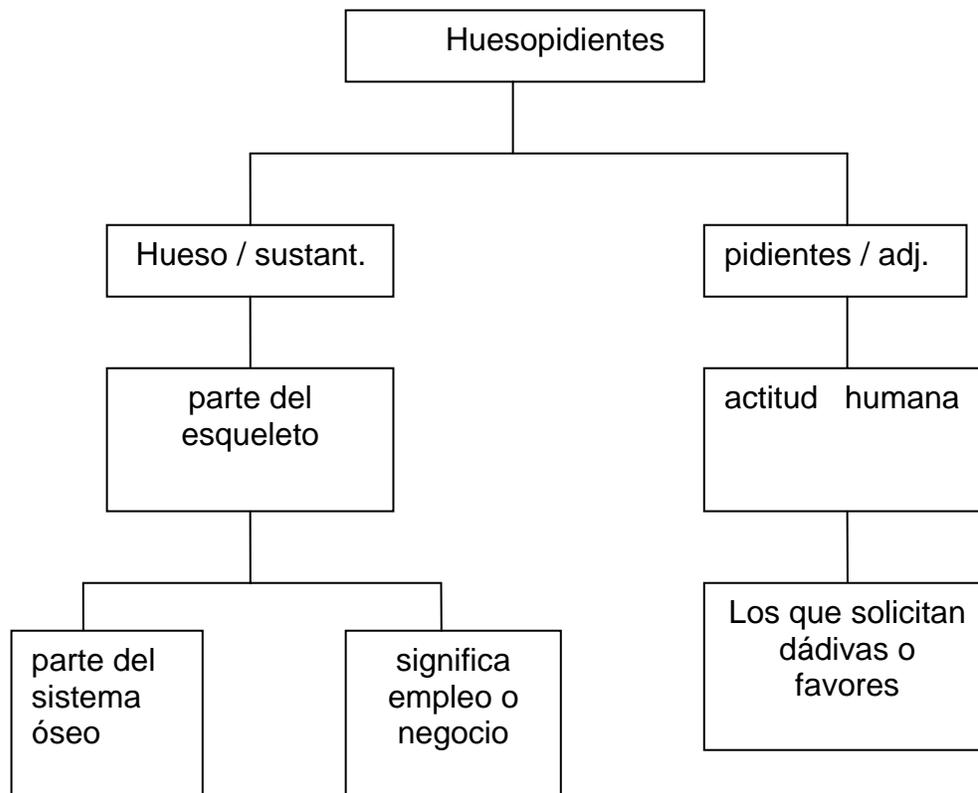
b) La significación específica, que explica el sentido y cómo fue creado el término resustantivado seleccionado para su análisis, y

c) El momento social e histórico, que alude a las circunstancias que motivaron la creación de dicho término resustantivado por parte del escritor Marco Augusto Quiroa.

Por haber sido creados estos términos resustantivados dentro del arte literario de la sátira, es de suma importancia el momento histórico o social que motivó la crítica satírica del autor.

Los resultados de la investigación están contenidos en los treinta mapas conceptuales y su respectiva interpretación.

## 5.1 Mapas conceptuales de acuerdo al Método de Análisis de los componentes



### Huesopidientes

Nominación expresiva por composición con motivación morfológica. Se refiere a las personas que solicitan empleo o cualquier clase de dádiva apoyados en compadrazgos o compromisos políticos.

“El segundo tiempo”, 14 de noviembre de 1999

**Significación central:** El tema central de esta columna es la segunda vuelta electoral de 1999 para elegir presidente, diputados y alcaldes. Compara este acontecimiento con un partido de fútbol.

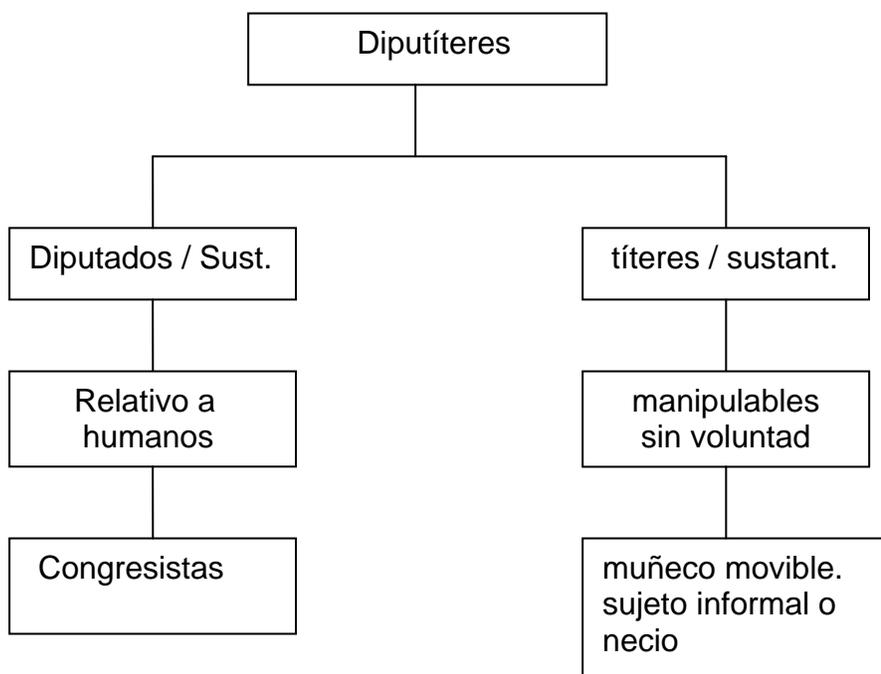
El término “*huesopidientes*” se encuentra en el siguiente párrafo:

Cita textual:

“En la sombra, ocultos detrás de las columnas, ilustrados *huesopidientes* olorosos a papel periódico, más arrastrados que cola de vestido de novia, participan entonando himnos de alabanza al rey del genocidio (Ríos Mont), están prestos a ocupar lugar para el flashazo de la foto, confunden adrede el sebo con la magnesia y son fieles a la máxima burocrática: más vale un chaquetazo a tiempo que veinte años de servicio”.

**Significación específica:** Los *huesopidientes* son aquellos que se acercan a personajes poderosos para solicitarles favores, cargos públicos o prebendas de todo tipo. En este caso se refiere a algunos periodistas, al indicar que están ocultos detrás de las columnas (periodísticas) y que huelen a papel periódico.

**Momento social e histórico:** En la segunda vuelta electoral participarían dos contendientes: Oscar Berger y Alfonso Portillo.



## Diputíteres

Nominación expresiva por composición con motivación morfológica. Hay una intención peyorativa al unir los dos componentes del vocablo, indicando que algunos diputados obedecen ciegamente las órdenes del Presidente de la República y del Presidente del Congreso, sin hacer uso de su libre albedrío.

“La Chamusca”, 5 de agosto de 2001.

**Significación central:** El tema central de esta columna es criticar a los empresarios guatemaltecos, quienes según el autor, son grandes evasores de impuestos y que en este momento han llamado a las clases populares y “explotadas” para unirse a ellos en su rechazo al aumento del impuesto IVA (impuesto al valor agregado).

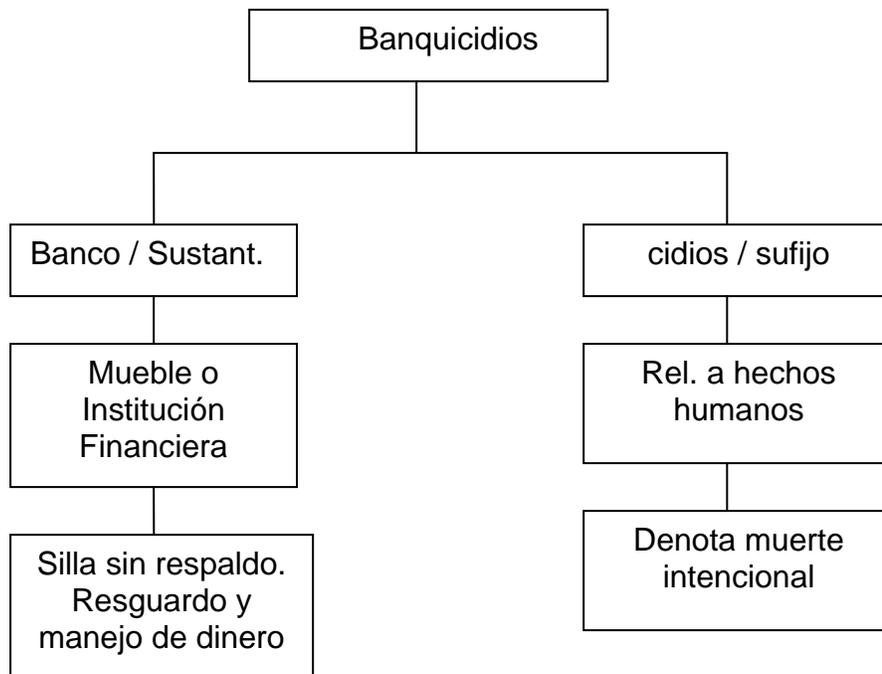
El término *diputíteres* aparece en el siguiente párrafo:

### Cita textual:

**“Alrededor de la tele instalaron carpa circense con fieras de peluche, payasos sin gracia y diputíteres, volatines sin red y especialistas en caminar sobre la cuerda floja, en ambientes proletarios con boquita de jocote verde, bares de cinco estrellas con carpaccio de salmón y en mesas familiares boqueando la cena y dejando a los chirices sin tortrix”.**

**Significación específica:** en esta columna Quiroa unió los vocablos diputado y títeres, para indicar que los diputados del partido político oficial, no ejercen su propia voluntad para tomar decisiones y acuerdos, por el contrario, se ciñen a los intereses y disposiciones de sus jefes políticos.

**Momento social e histórico:** Un campeonato internacional de fútbol acaparaba la atención de los televidentes en esos días, lo que fue aprovechado por los congresistas para decretar el aumento a un impuesto, pensando que el interés general de la población por ese deporte iba a distraerlos, sin embargo, los empresarios, comerciantes, sindicalistas y movimientos civiles se unieron para protestar por esa medida económica adoptada por presiones del Ejecutivo.



**BANCO + CIDIOS = BANQUICIDIOS (Quiebra intencional de bancos)**

### **Banquicidios**

Nominación expresiva por composición con motivación morfológica. Se refiere a que algunos banqueros provocaron la quiebra de sus bancos y se quedaron con los ahorros e inversiones de los cuentahabientes.

El autor agregó a la palabra banco el sufijo “cidios” que confiere al término la circunstancia de una muerte provocada o intencional, tal es el caso de homicidio, parricidio, genocidios, parricidio, etc.

.”La banca rota”, 18 de febrero de 2001.

**Significación central:** El autor alude a la quiebra de los denominados Bancos Gemelos (Metropolitano y Promotor), causada por los malos manejos de su Junta Directiva.

Cita textual:

**“Por supuesto el noble y sufrido pueblo pierde dos veces: el pisto que le robaron y el pisto para recuperar una cueva de Alí Babá (cueva de ladrones) en bancarrota. Los responsables de estos banquicidios cruzan las fronteras**

**en primera clase de jet supersónico y se dedican a esperar que la flaca memoria colectiva y los tribunales dormilones sepulten en el camposanto del olvido a hechores y consentidores”.**

**Significación específica:** Algunos banqueros estafan a los cuentahabientes con total impunidad y consentimiento de las autoridades gubernamentales.

**Momento social e histórico:** En febrero del año 2001, fueron intervenidos y declarados en quiebra dos bancos propiedad de Francisco Alvarado Macdonald, financista de la campaña electoral del presidente Alfonso Portillo y amigo personal de éste. Lejos de ser encarcelado Alvarado Macdonald por sus estafas y malos manejos del dinero de los cuentahabientes, el gobierno ordenó que el Banco de Guatemala erogara dos mil millones de quetzales para liquidación de estos bancos. Los cuentahabientes nunca recuperaron su dinero.

“Ni santos ni inocentes”, 23 de diciembre de 2003.

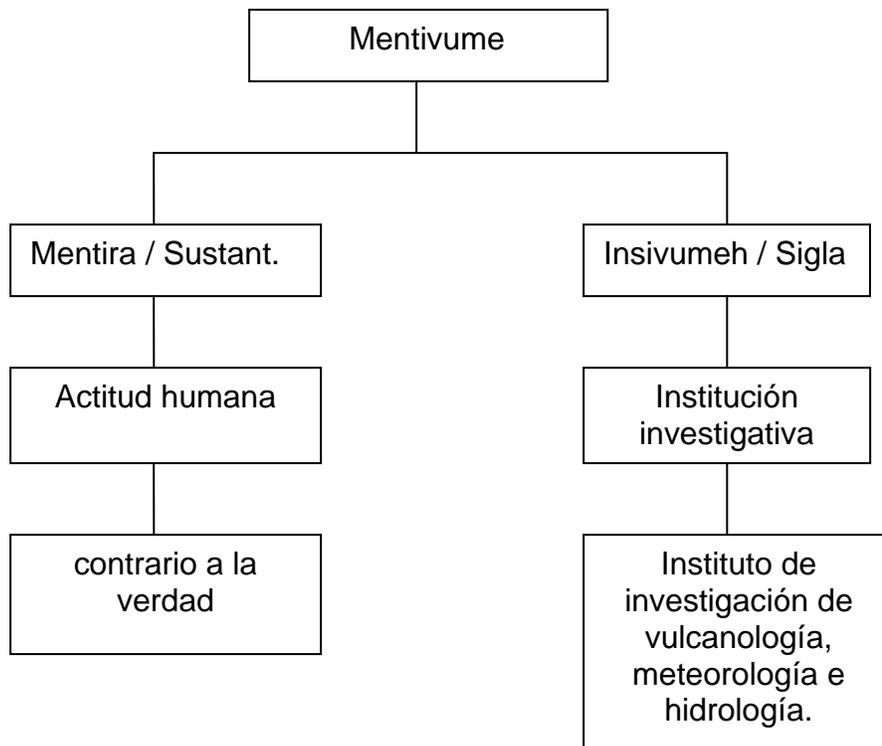
**Significación central:** Se recuerda a la Guatemala de antaño donde no había tanta maldad y falta de valores. Alude a la costumbre de hacer bromas a los demás en el “día de los inocentes”. Quiroa se lamenta de que ya no existan personas inocentes, por el contrario, abundan los estafadores y ladrones de cuello banco.

Cita textual:

**“No hubo candoroso, crédulo y párvulo infante en el contante y sonante banquicidio de don Alvarado MacPato, quien a las puras claras llenó su tecolotón de barro (alcancía) con mil quinientos melones fruto de la rapiña sin que la autoridad competente encuentre la fórmula mágica para proporcionarle boleto de ida y vuelta al centro vacacional El Gran Pavo (cárcel de Pavón).**

**Significación específica:** los *banquicios* son estafas al pueblo hechas por dueños de bancos e instituciones financieras con el aval y protección de las autoridades gubernamentales.

**Momento social e histórico:** Han pasado casi dos años desde la quiebra de los “Bancos Gemelos” y la población está decepcionada porque esta y otras irregularidades no han sido debidamente castigadas y las víctimas no han encontrado protección en el sistema judicial del país.



## Mentivume

Nominación expresiva por composición con motivación paronímica. Es creencia generalizada en la población guatemalteca que el Insivumeh se equivoca frecuentemente en sus predicciones atmosféricas, por lo que Quiroa crea este término con las palabras mentira e Insivumeh.

“Nos llueve sobre mojado”, 24 de septiembre de 2000.

**Significación central.** El refrán “Nos llueve sobre mojado” se aplica en esta columna a la situación económica de los guatemaltecos.

Cita textual:

**“La mara proletaria sale a talonear el cuscún (alimento) sin consultar al Mentivume ni arrugar la cara ante el mal tiempo”**

**Significación específica:** El pueblo no cree en los pronósticos del Insivumeh (Instituto de sismología, vulcanología, meteorología e hidrología) porque siempre fallan (según M.A. Quiroa).

**Momento social e histórico:** La situación económica de los guatemaltecos se ve agravada por aumentos de la tarifa de electricidad y telefónica. Además el Gobierno ha iniciado una persecución fiscal a los evasores de impuestos (excluyendo de esta persecución a los más poderosos).

Otro ejemplo:

“Crudo o quemado”, 26 de octubre de 2002

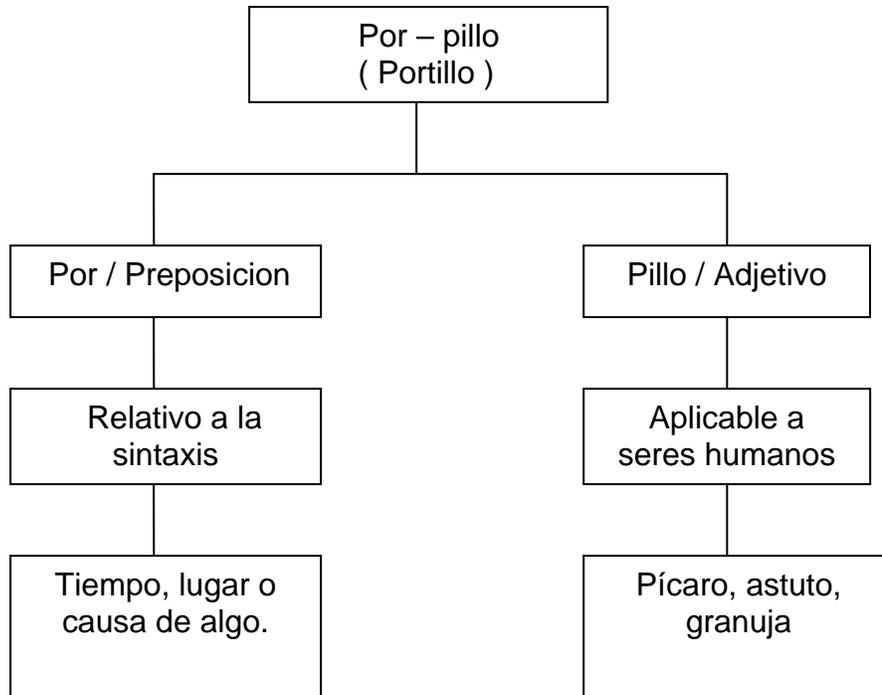
**Significación central:** Quiroa se refiere a los diálogos y acuerdos entre el gobierno y las clases sociales, que nunca resuelven la problemática nacional.

Cita textual::

**“Los berrinches del Mentivume porque la mara le da el maleficio de la duda a sus portillistas pronósticos y el castigo del Colochón (Dios) porque al general de la tierra arrasada (Ríos Mont) se le olvidaron las oraciones católicas y tiró al basurero del olvido: Magnífica, catecismo y escapulario”.**

**Significación específica:** compara el escaso cumplimiento de los pronósticos del Insivumeh con las promesas de campaña del presidente Alfonso Portillo que nunca se cumplieron.

**Momento social e histórico:** El país se encontraba con grandes demandas por parte de los diferentes grupos sociales y políticos. El Gobierno entabla mesas de diálogo con todos los sectores pero los acuerdos emanados de estos diálogos no solucionaban los problemas a fondo o no se les daba cumplimiento, lo que aumentaba más el desengaño y frustración de los guatemaltecos.



## Por-pillo

Nominación expresiva por composición con motivación paronímica. Portillo y Por-pillo presentan analogía acústica. La intención en esta resustantivación es dar a entender que el expresidente Alfonso Portillo era un pilllo.

“Termina el sainete”. 26 de diciembre de 1999.

**Significación central:** Compara a las elecciones generales con un sainete, en el que todo es una farsa. No encuentra autenticidad en los candidatos ni legitimidad en el sistema político nacional.

Cita textual:

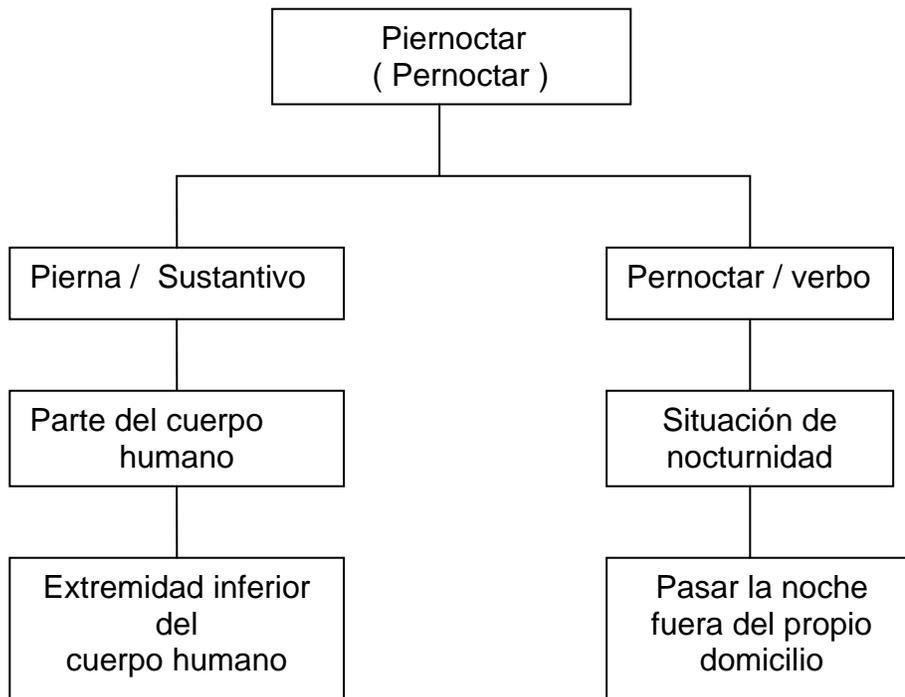
### “Por-pillo

**Hoy termina la pelea  
entre pollo y roedor  
y el animal perdedor  
bailará con la más fea.  
Aunque usted no lo crea**

**dice el brujo que Por-pillo  
será elegido caudillo  
de esta nación irredenta  
que sufre más de la cuenta  
en el alma y el bolsillo”.**

**Significación específica:** Alfonso Portillo (Por-pillo) será el ganador en las elecciones a pesar de que se han publicado informes acerca de su pasado lo que catalogan como un “pillo”.

**Momento social e histórico:** Ese día se llevarían a cabo las elecciones para elegir presidente de la nación. Curiosamente al candidato Oscar Berger se le llamaba “Conejo Berger” y Alfonso Portillo tenía el mote de “Pollo Ronco”. Eso explica porqué en los versos citados Quiroa se refiera al “pollo” y al “roedor”.



### **Piernoctar**

Nominación expresiva por composición con motivación paronímica. La intención de darle a la palabra pernoctar una expresión de picardía y humorismo y que se ha dormido acompañado (empiernado, guatemaltequismo) fuera del hogar o domicilio.

“Fondo de Revisión”, 3 de septiembre de 2000.

**Significación central:** Critica la alteración de una ley aprobada por el pleno del Congreso, por parte de veintiún diputados del partido gobernante (FRG). Al descubrirse este delito eludieron su responsabilidad aduciendo que existía “Un fondo de revisión” que había hecho las modificaciones a dicha ley.

Cita textual:

**“Propone que todas las asociaciones conocidas en su casa, cámaras caciferas (cámara empresarial), grupos organizados con más de dos miembros, sindicatos fantasmas y de a devis (de verdad), y ONGs de beneficio familiar, deben incluir en sus estatutos y reglamentos la figura “fondo de revisión”, de modo y manera que les permita alterar actas fabricadas a mano o en computadora, y evitar de esta manera la convocatoria a engorrosas asambleas generales, convenciones, foros y seminarios, con el consabido ahorro de acarreo en democrático camión y viáticos para piernoctar en las pensiones del Cerrito del Carmen.”**

**Significación específica:** *Piernoctar* según Quiroa, es pasar la noche fuera de casa pero en compañía amorosa (empiernado) de otra persona.

Aquí el autor se refiere a los viáticos que se conceden a los funcionarios públicos en convenciones, congresos y viajes y que muchas veces son aprovechados para llevar de compañía a esposas, amantes, familiares o amigos.

**Momento histórico o social:** La alteración de una ley en el Congreso a espaldas de la mayoría de los diputados causó gran conmoción en el ámbito nacional, por tratarse de un delito explícito. Los culpables de este hecho fueron absueltos por los tribunales de justicia que conocieron del caso. Fue un hecho más de impunidad.

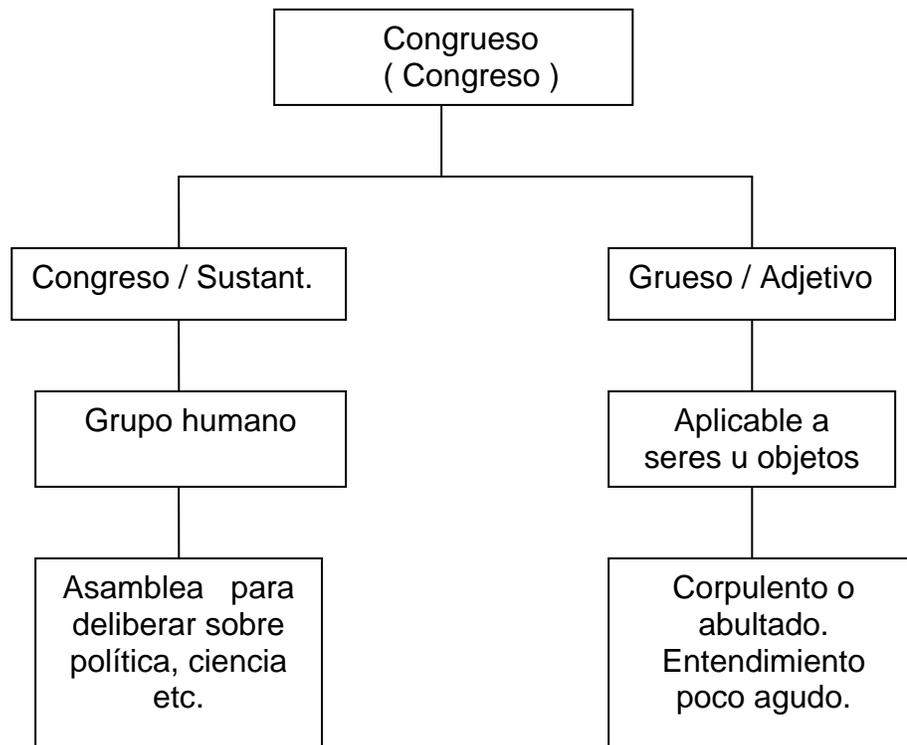
En la columna titulada “Encuesta que no cuesta” del 17 de febrero de 2002 aparece nuevamente el término *Piernoctar*.

**Significación central:** El autor presenta definiciones de varias palabras en forma peculiar y picaresca.

Cita textual:

**“Clima: temperatura que varía de acuerdo a la circunstancia y el tamaño de la cama. Para personas solitarias es frío y aburrido, para emparejadas y querendonas es tibio, acogedor y apropiado para piernoctar”.**

**Significación específica:** Según la definición que da Quiroa del clima, *piernoctar* tiene un doble sentido: pasar la noche fuera de casa pero en compañía amorosa.



## Congruoso

Nominación expresiva por composición con motivación paronímica. Intención peyorativa. Da a entender que el Congreso de la República es un grupo “gruoso”. En el argot popular guatemalteco “gruoso” significa peligroso, abusivo, pesado.

“Negros horizontes” 11 de febrero de 2001.

**Significación central:** El tema central de esta columna es el de oponerse a que tropas estadounidenses se establezcan en el departamento de El Petén con el pretexto de combatir el narcotráfico en este país.

Cita textual:

**“Aprovechando la oscuridad del punto, confeccionaron a gusto y antojo del imperio un nuevo engendro bautizado “Acuerdo de implantación entre las fuerzas armadas de Guatemala”, enviado a los turbios laberintos del Congruoso para legalizar la invasión yanqui y demostrar al mundo que somos colonia con categoría de “sugar Republic” y de balde tenemos pelos en la cara porque todo se nos resbala”.**

**Significación específica:** Al decir que en el *Congrueso* hay turbios laberintos, se da a entender que en esta institución falta transparencia y que se realizan negociaciones que atentan contra la Constitución de la República de Guatemala, satisfaciendo los intereses de algunos nacionales y extranjeros.

**Momento social e histórico:** En las últimas décadas nuestro país ha sido utilizado por narcotraficantes como un puente para transportar drogas desde América del Sur hacia Europa y Estados Unidos. El gobierno de los Estados Unidos gestionó ante el gobierno de Guatemala, el establecimiento de tropas norteamericanas en el departamento de El Petén, una de las regiones más usadas por el narcotráfico internacional. Este hecho era una violación a nuestra Constitución, que prohíbe el asentamiento de tropas extranjeras en nuestro territorio. Algunos diputados se opusieron en el Congreso, pero el Gobierno hizo caso omiso de estas protestas.

En el mismo año, Quiroa utiliza el término *Congrueso* en otra de sus columnas:

“Carta de un tal Juan Ixcoy al Dr, Barnoya” 23 de diciembre de 2001.

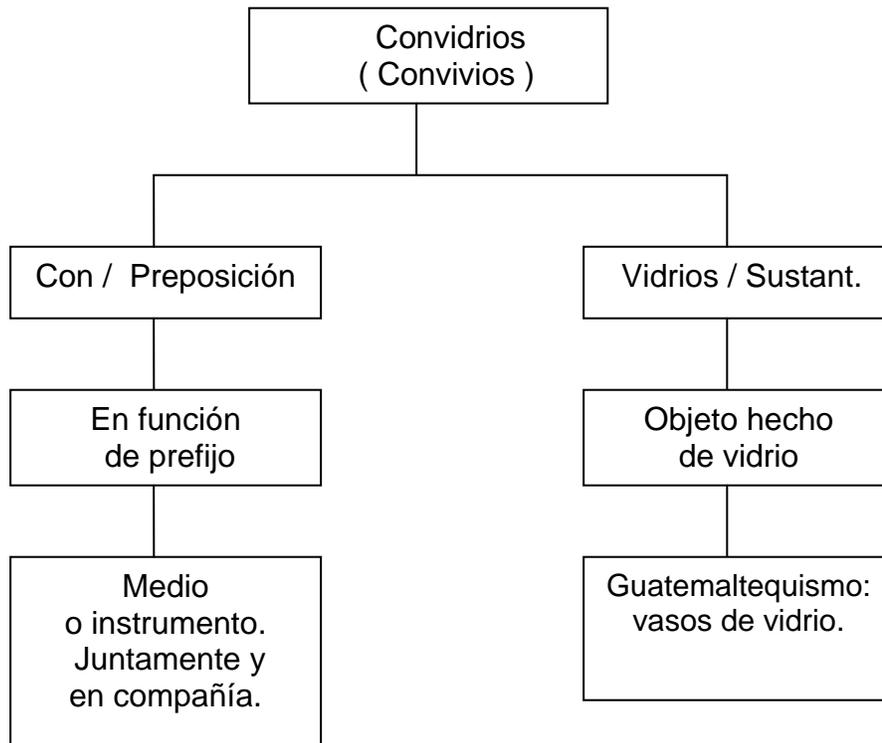
**Significación central:** En esta columna se exponen las dificultades que afrontan los inmigrantes ilegales (“mojados”) en su viaje a Estados Unidos.

Cita textual:

**“En la embajada crencha (gringa) me negaron la visa, pagué por gusto y me hicieron el pase de la casampulga a pesar del estado de cuenta de los Bancos Gemelos (Promotor y Metropolitano), con el visto bueno de don Alvarado MacPato (Francisco Alvarado Macdonald), escritura en papel bond de la mansión en Ciudad Peronia, carnet del FRG comprado sin enganche y por aviones (a plazos) en los corredores del Congrueso y carta de recomendación de don Pollo (presidente Portillo), don Pacón (vicepresidente Francisco Reyes López) y el yéneral (Ríos Mont, presidente del Congreso).**

**Significación específica:** El contexto que rodea a la palabra *Congrueso* indica que en el Congreso de la República de Guatemala se puede comprar documentos de manera ilegal, por lo que es una institución corrupta. Grueso aquí se emplea como turbio o anómalo.

**Momento social e histórico:** Desde hace mucho tiempo los guatemaltecos se han visto obligados a emigrar a los Estados Unidos buscando medios de supervivencia económica para ellos y sus familiares ante el creciente desempleo y estancamiento de la economía. Esta circunstancia se originó por las equivocadas políticas económicas de los gobiernos anteriores, sin embargo este fenómeno ha crecido alarmante en los últimos años, no solamente en Guatemala sino también en México, el resto de Centro América y América del Sur.



## Convidrios

Nominación expresiva por composición con motivación paronímica. En los convivios se sirven bebidas de diferentes clases, inclusive alcohólicas. En algunas regiones de Guatemala a los vasos de vidrio se les denomina simplemente “vidrios” aplicando la elipsis. Quiroa da a entender que en los convivios a que se refiere, se ingiere alcohol.

“¡Arriba las ...!, del 22 de octubre de 2000.

**Significación central:** El autor de la columna apoya la petición de algunos grupos de mujeres guatemaltecas que piden ser incluidas en las planillas de los cargos de elección popular.

Cita textual:

**“Ya estamos cansados de convidrios y *chupacoas* hablando de los cuatro goles de Romario (futbolista brasileño), sin mencionar los triunfos de Claudia Poll (nadadora guatemalteca ganadora de campeonatos nacionales e**

internacionales)...” **“Enzaguanarnos los tapis** (tomarnos los tragos) **discutiendo chorrocientas mil veces los textos del tío Carlitos Marx sin acordarnos de Rosa de Luxemburgo o Lola Ibarruri, “La Pasionaria”, y aburridos de bailar hombre con hombre porque la única compañera buena onda que le hace ganas al guarachazo se nos raja después de catorce cumbias, treinta corridos de los “Tigres del norte”, cuatro horas de música instrumental y crencha (gringa) y dos cidís de sonos de proyección folklórica, y pide que por vidita suya la sentemos, le pongamos lienzos de sal inglesa contra la inflamación de las plantas de los pies y hagamos coperacha para operarse el juanete del dedo chiquito que ya no aguanta más machucones de los compas embrecados para mover el esqueleto”.**

**Significación específica:** Según el contexto, *convidrios* equivale a convivios, que es el nombre que en Guatemala se le da a reuniones sociales un tanto informales.

**Momento social e histórico:** Tradicionalmente en Guatemala las mujeres han tenido poco acceso a los cargos de elección popular, sin embargo desde hace algunos años, las mujeres se han incorporado a actividades políticas, aunque en muchos casos han sido relegadas a papeles de poca trascendencia, como hacer y servir sándwiches, café y refrescos. Esta situación ha cambiado recientemente, porque las mujeres reclaman las mismas oportunidades de participación que se les dan a los varones.

El 7 de diciembre de 2003, el autor escribe la columna “El que parpadea pierde”.

**Significación central:** Quiroa critica las pretensiones de los diputados de aumentarse el sueldo y gozar de indemnización al final de su gestión legislativa.

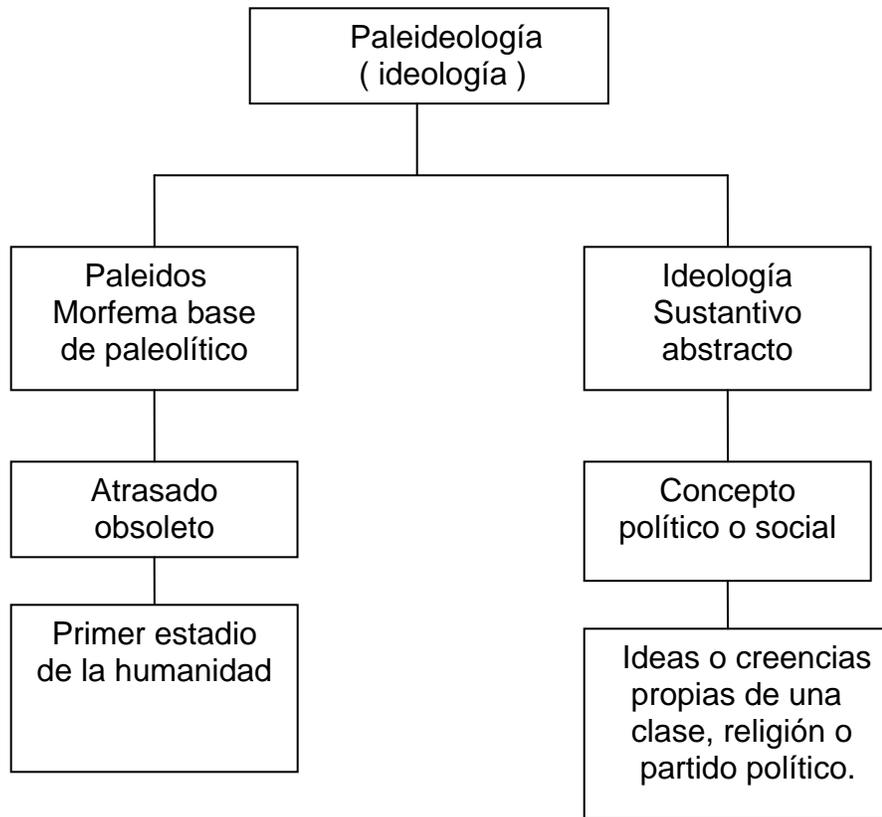
Cita textual

**“Férreo anillo de eminentes galenos de voluntad inflexible y decisiones dictatoriales e inviolables tratamientos de terapéutica tradicional y cirugía radical, me mantienen alejado de foros y mesas redondas, desayunos políticos y almuerzos cumpleaños, convidrios culturales y *chupacoas* amistosas”.**

**Significación específica:** aunque el tema de la columna era criticar la desmedida ambición de los diputados. En este párrafo el autor se refiere a una situación personal en la que utiliza los términos *convidrios* y *chupacoas* para referirse a convivios de variada índole.

**Momento social e histórico:** El período del gobierno eferregista está por finalizar. Los diputados decretan un acuerdo en el que establecen una indemnización que les será otorgada cuando finalice su cargo en el Congreso.

**Momento personal del autor:** En esos días se le diagnosticó cáncer linfático, a Quiroa, por lo que al final de su columna anuncia su retiro temporal de toda actividad política y social para intentar la recuperación de su salud.



**PALEDIOS + IDEOLOGÍA = PALEIDEOLOGÍA (Pensamiento retrógrado)**

### **Paleideología**

Nominación expresiva por composición con motivación morfológica. Intención peyorativa al unir los dos componentes: paleidos e ideología, para indicar que determinadas personas tienen una ideología retrógrada, atrasada, desubicada.

“Testamento de don Judas”, del 24 de marzo de 2002.

**Significación central:** Con el tema de la “quema de Judas” que tradicionalmente se celebra el sábado de Gloria, al finalizar la Semana Santa, Quiroa dirige recomendaciones a personajes de la política nacional

Cita textual:

**“Al Cacif** (Comité de actividades agrícolas, comerciales, industriales y financieras), **para que *diunavez* declaren su paleideología, programas de gobierno y aspiraciones políticas, la ficha del extinto, difunto y dinosaurio partido MLN** (partido Movimiento de Liberación Nacional, 1954)”

**Significación específica:** Como se indicó en el mapa conceptual, *paleideología* es una palabra compuesta por los términos paleidos e ideología. Su significado es: pensamiento anticuado, retrógado y obsoleto. En el contexto se menciona al partido político MLN, surgido en 1954 después del derrocamiento del presidente Jacobo Arbenz Guzmán. Esta agrupación política que gobernó a Guatemala tras el derrocamiento del segundo gobierno de la revolución, incluía entre sus filas a guatemaltecos de la ideología de derecha más recalcitrante. Este tipo de ideología Quiroa lo aplica a los empresarios e industriales que conforman al Cacif.

**Momento social e histórico:** El entonces presidente Portillo iniciaba su tercer año de gobierno y la problemática nacional permanecía.

Un año antes, el 3 de febrero de 2002, Quiroa había escrito su columna: “La clase política” en la que clasifica a los del Cacif como “pandilla paleideológica”.

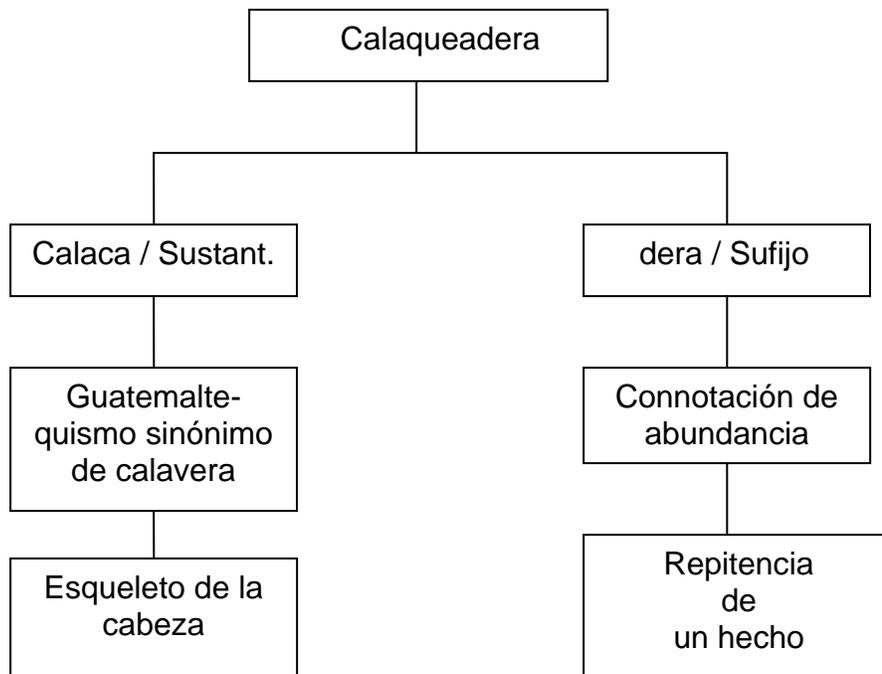
**Significación central:** Rechaza que algunos periodistas le den al Cacif categoría de clase política pues según su criterio, su ideología pasada de moda es obsoleta para las necesidades sociales que imperan en Guatemala.

Cita textual:

**“El tal Ixcoy rechaza con toda energía computarizada el apodo de clase política con que comentaristas empíricos en grado de licenciado han bautizado a la pandilla paleideológica dedicada a la práctica en la oscurana, uso continuado y abuso desmedido del modelo neoliberal importado de *Estamos Hundidos*, reencauchado con materia prima mercantilista y destino globalizador, servido sobre enmantelada mesa puesta a su favor y antojo”.**

**Significación específica:** La ideología de los miembros del Cacif no corresponde a las exigencias nacionales ya que según el autor el neoliberalismo ya está pasado de moda.

**Momento social e histórico:** El entonces presidente Portillo, después de dos años de gobierno, no había logrado quitar a los empresarios los privilegios que gozaban, a pesar de sus constantes ataques verbales a este grupo.



## Calaqueadera

Nominación expresiva por derivación con motivación morfológica. En este caso se ha empleado el sufijo “dera” indicando la repetición o abundancia de “calacas” o calavares lo que significaría múltiples asesinatos, según la intención del autor.

“Carta al compañero Colon”, 7 de noviembre de 1999.

**Significación central:** Se dirige al aspirante a la presidencia, Álvaro Colom, especulando sobre el posible resultado de las elecciones.

Cita textual:

**“Les sobran yemas para *piñatizar* Guatel (Compañía guatemalteca telefónica) o darles chicharrón (asesinar) a dos *chavos* desarmados en la madrugada chilpancinguera (delito cometido por Alfonso Portillo), pero no para enfrentarse al toro bravo de los *cacifes*, volarles de una plumada *chorrocientos* privilegios y retorcerles el brazo para que le den al César lo que es de Checha y al Colochón (Dios), lo que le corresponde. Son aleros en el turbio negocio del robo y la calaqueadera de *paisas* (paisanos).**”

**Significación específica:** En Guatemala se le llama “calacas” a las calaveras. Esta parte del esqueleto humano representa a la muerte, y por extensión, *calaqueadera* significa matanza.

**Momento social e histórico:** Ese día, 7 de noviembre de 1999 se llevaría a cabo la primera vuelta electoral. El partido político de ideología de izquierda ANN (Asociación Nueva Nación) al que pertenecía Quiroa, apoyaba la candidatura de Álvaro Colom. Otros contendientes eran Oscar Berger del Partido de Avanzada Nacional, partido político responsable de la venta de activos del Estado en el gobierno anterior y Alfonso Portillo, hechor de un doble homicidio en Chilpancingo, México, veinte años atrás, y además vinculado al Partido Frente Republicano Guatemalteco cuyo dirigente principal era el general Efraín Ríos Mont, sindicado de múltiples masacres en el territorio nacional en los años 1982 y 1983 cuando ocupó el cargo de Jefe de Estado. De ahí el término *calaqueadera*.



### **Establo Mayor Presidencial**

Se sustituyó Estado por establo. Se trata de un desplazamiento de sentido aprovechando la paronimia entre ambos términos. Se da a entender que los

militares que integraron el Estado Mayor Presidencial eran animales (vacas, bueyes, caballos, mulas o burros). Hay una manifiesta intención peyorativa.

“Dos manos derechas”, 29 de octubre de 2000.

**Significación central:** El autor alude a los fenómenos humanos que se exhibían en circos y ferias pueblerinas de Guatemala en la primera mitad del siglo XX, y que servían para maravillar y entretener a los pobladores ingenuos. Las dos manos derechas, título de esta columna, se refiere a los sistemas político y económico desde 1954 hasta la fecha.

Cita textual:

**“En nuestra surrealista Guatebuenita con mucho circo y feria cantonal, sufrimos promesas polleras incumplidas y guardadas en el sombrero del mago con empolvados acuerdos de paz y buenas intenciones de salir del maíz picado disolviendo el Establo Mayor Presidencial”**

**Significación específica:** Engloba en esta locución a los miembros del Estado Mayor presidencial, grupo de militares encargados de la seguridad del Presidente de la República, a los que califica como animales, en una significación subyacente al sustituir Estado por establo.

**Momento social e histórico:** El entonces presidente Portillo había prometido disolver el Estado Mayor Presidencial, atendiendo a las indicaciones de los Acuerdos de Paz suscritos en el gobierno anterior en el año 1996. Sin embargo, las promesas de Alfonso Portillo no se habían cumplido hasta ese momento.

El 8 de julio de 2001, Quiroa escribe la columna “Darle vuelta a la tortilla”.

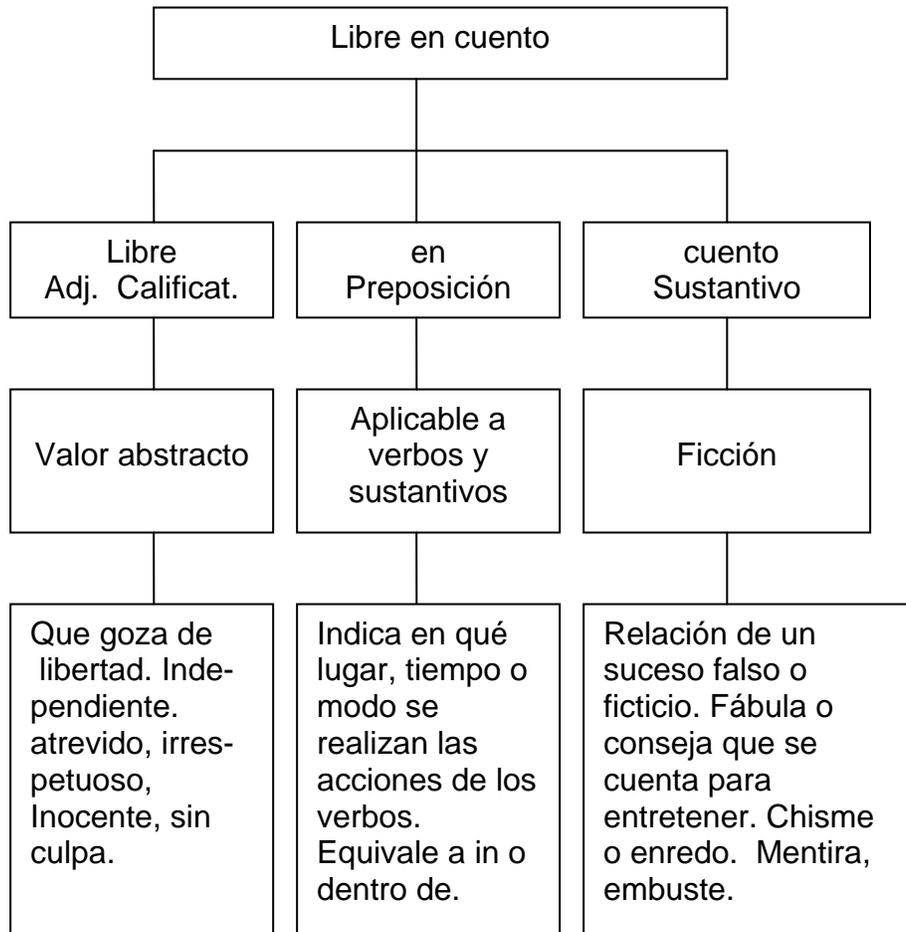
**Significación central:** El tema central de esa columna se refiere a la necesidad de cambiar las estructuras políticas y económicas de este país.

Cita textual:

**“Bajada de la moto a *chipilines* (militares) reduciendo número y presupuesto, profesionalizándolos y apartándolos de decisiones políticas. Suprimir al grito de ¡ya! el Establo Mayor Presidencial, el rescoldo de las PAC (patrullas de autodefensa civil) y sacudirse a los chafas con hueso civil.**

**Significación específica:** En esta cita textual el significado de *Establo Mayor Presidencial* es el mismo, hay una significación subyacente de calificar a los miembros de esta institución como inquilinos de un establo: vacas, burros, mulas y caballos.

**Momento social e histórico:** Ha transcurrido año y medio de la gestión presidencial de Alfonso Portillo y aún no se han realizado muchas de las promesas ofrecidas en la contienda electoral.



Libre en cuento

Sustitución de **encuentro** por **en cuento**. Se omitió la “r” provocando un desplazamiento de sentido por similitud fonética, dando a entender que el programa televisivo Libre Encuentro se basa en abundancia de “cuentos” (chismes, enredos, embustes, etc.)

“Grupo Guarómetro”, 12 de agosto de 2001.

**Significación central:** En esta columna el autor se burla de las asociaciones de investigación política, económica y social existentes en el país. También le niega credibilidad al Pacto de Gobernabilidad y al Diálogo Nacional promovidos por el gobierno en ese momento.

**“Cita textual:**

**Por aclamación y rechifla fueron rechazadas las solicitudes de representantes de manadas de lobos con piel de oveja: Así no es (Asíes). Cien menos Cien (Cien), Fiasco (Flacso), Caldo H (Caldeh). Libre en cuento (Libre Encuentro), Opus Okay (Opus Dei), Marro King (Universidad Francisco Marroquín) y un dinosaurio etcétera”.**

Las siglas de las asociaciones mencionadas significan:

Asíes: Asociación de investigaciones económicas y sociales.

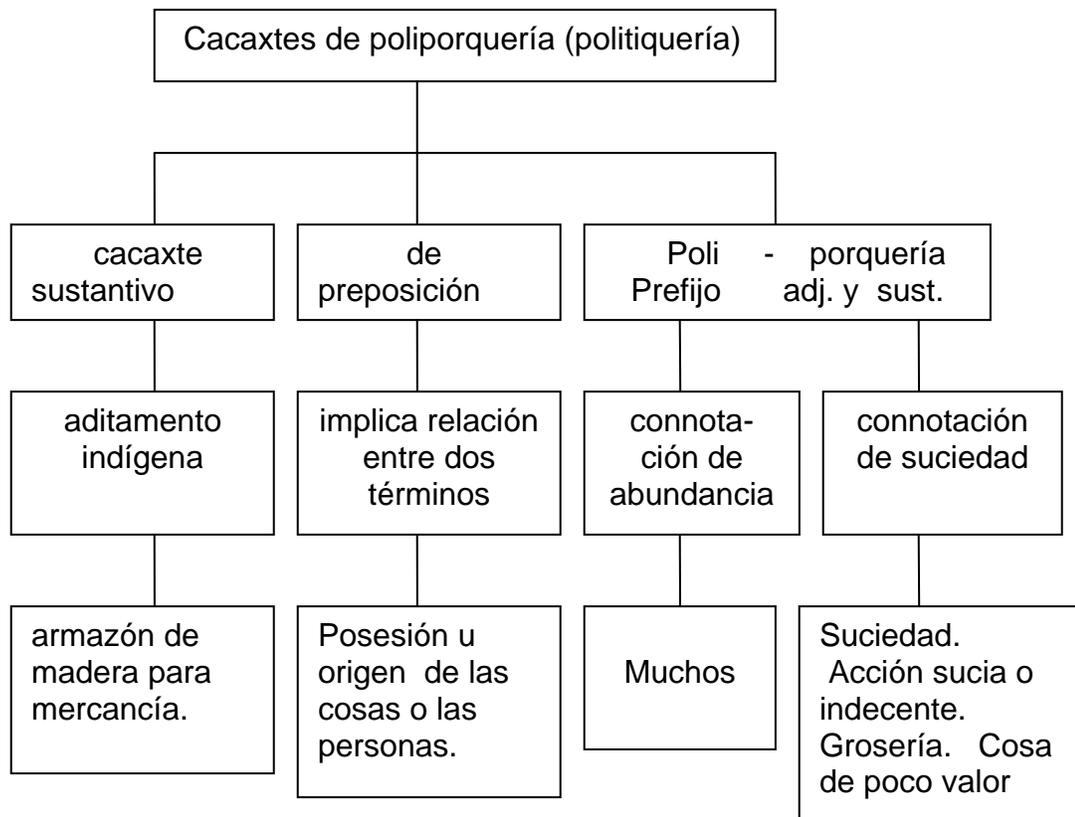
Cien: Centro de investigaciones económicas y sociales nacionales.

Flacso: Facultad latinoamericana de ciencias sociales.

Caldeh: Centro para la acción legal en derechos humanos.

**Significación específica:** El programa televisivo Libre Encuentro es producido y dirigido por uno de los grandes empresarios de Guatemala, Dionisio Gutiérrez. Quiroa supone que este poderoso empresario, tiene ideología de derecha, por lo que trata de restarle credibilidad a su programa de debate. Es por esta razón que sustituye la palabra encuentro por cuento, significando que las opiniones vertidas en su programa televisivo son puro cuento.

**Momento social e histórico:** Ante la problemática nacional, muchos grupos civiles (algunos de ellos mencionados en la cita textual) han ofrecido su colaboración dando propuestas para solucionar los graves problemas sociales, económicos y políticos que por años han aquejado a nuestro país.



### Cacaxtes de poliporquería

Sustitución de **politiquería** por **poliporquería**. Ambos términos tienen una intención peyorativa. Poliporquería es un vocablo compuesto con motivación paronímica al haber similitud o analogía fonética en politiquería, porquería y poliporquería.

“Adiós Tío Coyote”, 16 de noviembre de 2003.

**Significación central:** En esta columna el autor celebra el fracaso electoral del general Efraín Ríos Mont, quien no logró pasar a la segunda vuelta electoral por falta de votos.

Cita textual:

**“Su destino es la estación final, camino de la nada. El ruido de las ruedas, la rueda de los ruidos recuerda la tronazón de choquezuelas, caída libre de andamio de huesos, movimiento de esqueleto con alma de chinchín**

repetiendo un adiós definitivo. Lleva a tuto (sobre la espalda), **tanates de corrupción y cacaxtes de poliporquería**".

**Significación específica:** *Cacaxte* es un guatemaltequismo que designa una armazón de madera cubierta con una red donde los indígenas transportaban sobre su espalda su mercancía para llegar a los lugares de venta. Actualmente en desuso. Quiroa indica que Ríos Mont carga sobre sus espaldas un pasado lleno atrocidades tales como masacres, mentiras, abusos, violaciones a la ley y una serie de "porquerías".

**Momento social e histórico:** A pesar de impedimentos legales, Ríos Mont logró participar en las elecciones generales, al final del régimen eferregista encabezado por Alfonso Portillo. El pueblo demostró que ya no consideraba una buena opción a este personaje político negándoles los votos necesarios.



## **DelincuenCIA internacional**

Nominación creativa con motivaciones morfológica y paronímica. En este caso no hay composición ni derivación, pues no se han unido dos términos para formar un nuevo vocablo ni se han incorporado prefijos ni sufijos. El autor se valió de un truco: Cambiar de minúsculas a mayúsculas las tres últimas letras de la palabra delincuencia. En esta forma indica que la CIA tiene calidad delincencial y transgrede las normas de legalidad a nivel internacional.

“Dos manos derechas”, 29 de octubre de 2000.

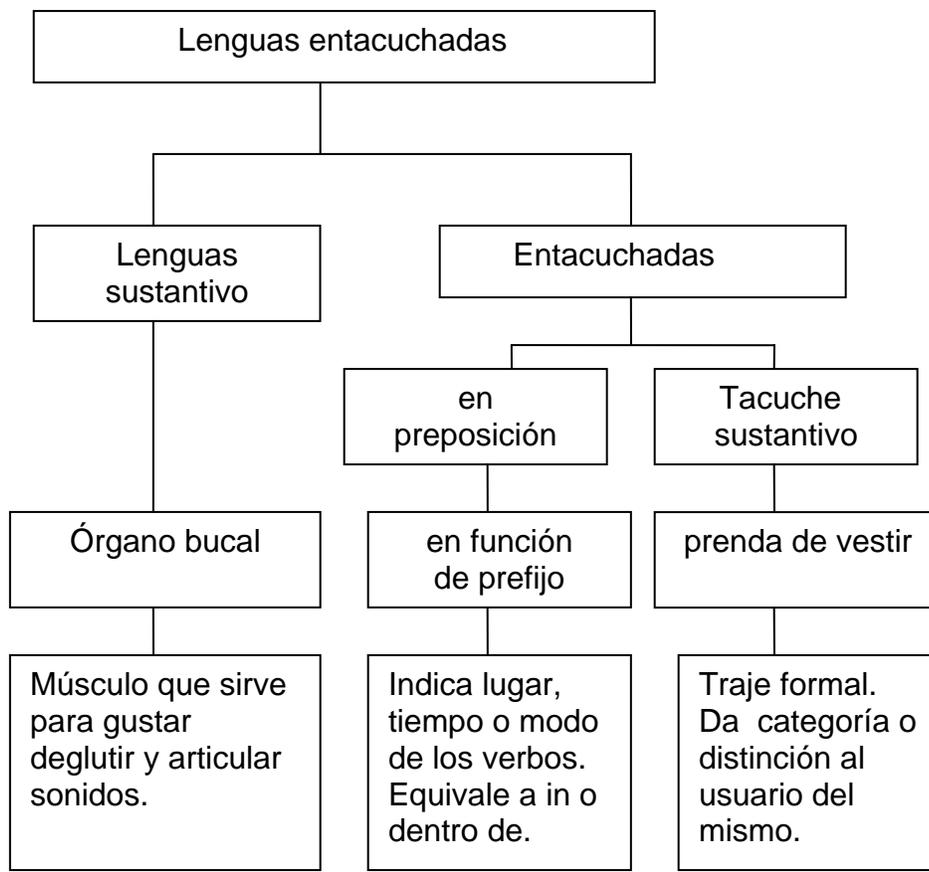
**Significación central:** El tema central de esta columna ya se explicó en el *Establo Mayor Presidencial*.

Cita textual:

**“El cuerpo económico y político nacido el 3 de julio de 1954** (gobierno del coronel Carlos Castillo Armas, que derrocó al Presidente Jacobo Arbenz), **de padre gringo graduado en delincuenCIA Internacional y madre vendedora de Patria en canasto, este anciano raquítrico y sin voluntad, mantenido con vida artificial a base de ayuda exterior, de profesión limosnero y corazón neoliberal, tiene entre otras deformaciones, bolsa de marsupial globalizadota y dos manos derechas.**

**Significación específica:** La CIA (Agencia Central de Investigación, de los Estados Unidos) desde hace muchos años ha transgredido las normas de derecho internacional, inmiscuyéndose en asuntos internos de otros países. Como es sabido, intervino en el derrocamiento del presidente Jacobo Arbenz Guzmán en 1954. De este cambio de poder surgió el sistema económico político y social que ha permanecido en Guatemala a partir de esa fecha hasta el momento actual. El autor califica a esta agencia estadounidense de “delincuente”, de ahí la formación del término *DelincuenCIA*.

**Momento social e histórico:** ya se indicó en el mapa conceptual correspondiente a *Establo Mayor Presidencial*.



## Lenguas entacuchadas

Se trata de nominación expresiva en la que no se da la composición ni la derivación. Hay un desplazamiento de sentido al emplear la palabra “entacuchadas” como adjetivo calificativo de lenguas. Al construir el enunciado con estos dos términos se deduce que lengua está empleado en el sentido de lenguaje, con una categoría especial de dignidad, elegancia y distinción.

“La noticia”, 22 de abril de 2001.

**Significación central:** Quiroa se refiere a las noticias de los periódicos que diariamente exponen la corrupción imperante a nivel nacional.

Cita textual:

**“Los chismes desinformativos, bolas malformadas, comentarios entrecomillados, salivazos de lenguas entacuchadas, chaquetazos de cinco dígitos, nortes de fuentes bien informadas y piquete de alacrán neoliberal no entran en la categoría de periodismo honrado y consecuente pero son los**

**más ricos de leer y advirtiéndolo, los respeto pero no los comparto, entretienen y disfrutan”.**

**Significación específica:** No es lo mismo una lengua común y corriente que una lengua *entacuchada*. Al hablar de lenguas *entacuchadas* se refiere a opiniones vertidas por personas con cierto conocimiento y autoridad en cualquiera de los campos del acontecer nacional.

**Momento social e histórico:** Después del primer año de gobierno eferregista, la opinión general de la población era desfavorable. Eran constantes las denuncias de corrupción y desaciertos en los tres poderes del Estado: Ejecutivo, Legislativo y Judicial.

El 28 de julio de 2002, Quiroa publica su columna “El grito de Rodrigo”.

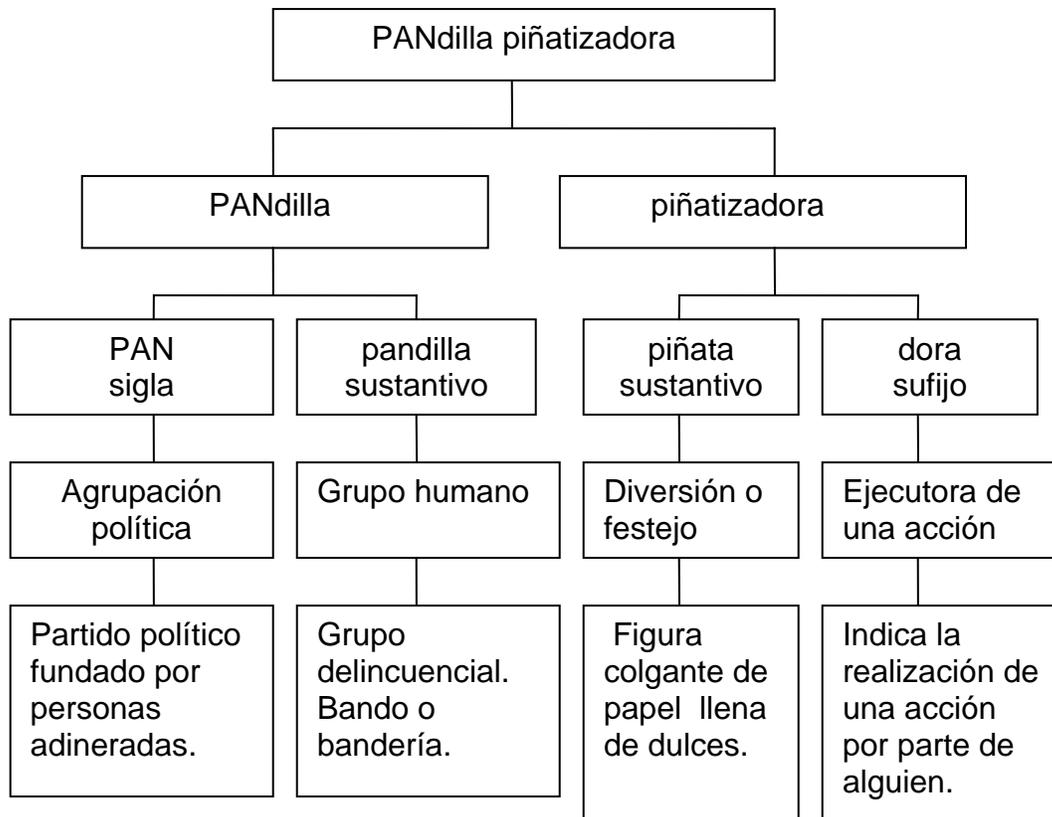
**Significación central:** Se ironiza sobre la pobreza extrema en que vive gran parte de la población y la hipocresía de los terratenientes.

Cita textual:

**“Las lenguas largas y entacuchadas de PNUD (Proyecto de Naciones Unidas para el desarrollo) inventaron el chisme de la desnutrición infantil, cuando la mera verdad verdadera es que tenemos 55 mil niños a dieta en plan piloto de combate a la obesidad: “Adelgazar sin comer” que tanto éxito ha tenido en Camotán y otras regiones del país”.**

**Significación específica:** Aquí *lenguas entacuchadas* reafirma el concepto de opiniones autorizadas, ya que en Guatemala delegados del PNUD publicaron un informe sobre la situación de pobreza en Guatemala. Investigación seria y profesional.

**Momento social e histórico:** Aunque la pobreza extrema no surgió en el gobierno de Alfonso Portillo, sino que data de hace muchos años, fue en julio de 2002 cuando una comisión de las Naciones Unidas realizó una investigación sobre la situación de pobreza, desnutrición y abandono que sufre gran parte de la población guatemalteca. Situación que ya se había denunciado ampliamente por investigadores y periodistas nacionales.



### **PANDilla piñatizadora**

En “PANDilla” no hay ninguna unión de componentes, pero al escribir las tres primeras letras con mayúscula se alude al partido político PAN. Piñatizadora es un adjetivo calificativo en el que el sufijo “dora” indica la costumbre o repitencia de una práctica determinada. Como ejemplos se pueden citar: conciliadora (quien concilia), celadora (que cuida las celdas) panificadora (que hace pan), etc. En “piñatizadora” hay nominación expresiva por derivación con motivación morfológica,

“El segundo tiempo”, 14 de noviembre de 1999.

**Significación central:** ya se indicó anteriormente en el mapa conceptual relativo a *huesopidientes*

Cita textual:

**“Al reiniciarse las acciones el estadio luce lleno sólo en la parte derecha tradicional, con cacifes en los palcos de honor y la PANDilla piñatizadora en tribuna *enzaguanándose* (bebiendo) las *frívolas serpientes* (las cervezas frías) con boquitas de pollo”.**

**Significación específica:** Se refiere a los integrantes del gobierno anterior pertenecientes al Partido de Avanzada Nacional (PAN), quienes vendieron empresas estatales favoreciendo económicamente a grupos afines a su partido político.

**Momento social e histórico:** Era el día de la segunda vuelta electoral para elegir presidente, diputados y alcaldes de la República de Guatemala.

El 9 de febrero de 2003, Quiroa publica su columna: "Paja en el ojo ajeno".

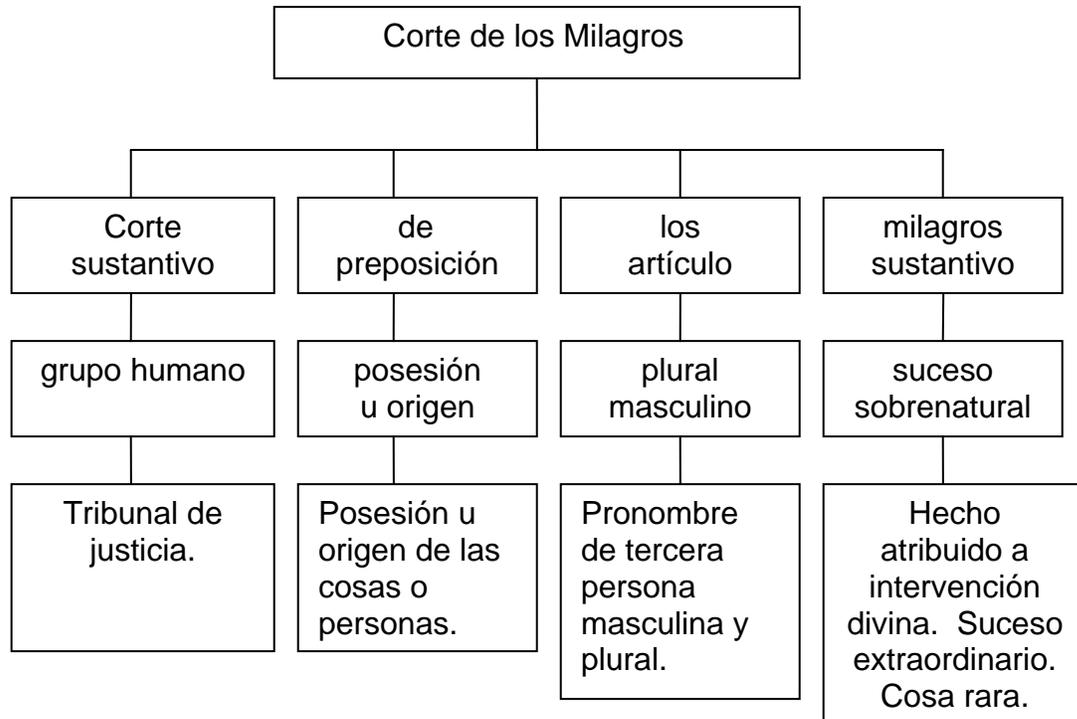
**Significación central:** En esta columna Quiroa critica a los Estado Unidos porque según el autor, el gobierno de ese país interviene en todos los asuntos de nuestra nación, hasta en los alimentos y costumbres. Además sanciona a los países por ser puentes del narcotráfico cuando Estados Unidos es el mayor consumidor de drogas en todo el mundo.

Cita textual:

**"Las piñatas ya no reparten quiebradientes** (dulces típicos artesanales hechos de caramelo y manías. Eran sumamente duros, de ahí su nombre) **y caramelos de morro, sino sobras de empresas del pueblo vendidas a precio de quemazón para pagar facturas electoreras y enriquecer a voraces consorcios transnacionales".**

**Significación específica:** es en este texto cuando se define explícitamente lo que es una piñata según el concepto que le otorga Marco Augusto Quiroa. Se trata de una venta ilegal de los bienes del Estado, para distribuir los beneficios económicos entre los gobernantes y sus amigos.

**Momento social e histórico:** Es el último año del gobierno de Alfonso Portillo y el Gobierno de los Estados Unidos no ha levantado la "desertificación" a Guatemala, es decir que todavía la incluye en la lista de países que no combaten eficientemente al narcotráfico.



### Corte de los milagros

Se refiere a la Corte de Constitucionalidad. Se sustituyó constitucionalidad por milagros, creando una transferencia de sentido. Desvirtuando la esencia de la Corte en cuestión, ya que lejos de basar sus decisiones en las leyes contenidas en la Constitución Política de la República, algunas de sus decisiones adolecieron de contradicciones a la Constitución, pareciendo más bien “milagros” a favor de algunos gobernantes, según el criterio de Marco Augusto Quiroa.

“Pésimo negocio”, 4 de mayo de 2003.

**Significación central:** El autor critica a la Empresa Eléctrica por los cobros desmedidos a los usuarios.

Cita textual:

**“Alegan en defensa propia caótica situación financiera y no ocultan en descarada agresión al esforzado vecino, sus negras intenciones de exprimir hasta el último centavo al monedero del consumidor final, sin derecho a acolchamiento de noble víscera, berrinche con retortijón de tripa, pataleo en vía pública y recurso de amparo ante la Corte de los milagros, que nomás atiende asuntos políticos y telefonazos del general de tierrarrasada (general Ríos Mont)”.**

**Significación específica:** El contexto indica que la Corte de Constitucionalidad no se apega a derecho y por el contrario emite resoluciones “milagrosas” que satisfacen las demandas de políticos poderosos.

**Momento social e histórico:** En mayo de 2003 la situación económica del guatemalteco de clase media y baja se agravó por los aumentos en los cobros de la tarifa eléctrica, sin que los tribunales atendieran favorablemente las demandas de la población en cuanto a regular los cobros excesivos de la Empresa Eléctrica.

El 10 de agosto de 2003, Quiroa publica su columna titulada: “Lobo Feroz, Tío Coyote, Tío Conejo y las ovejas pendejas”.

**Significación central:** El autor expresa su desconcierto ante la decisión de la Corte de Constitucionalidad de haber autorizado la participación del general Ríos Mont en las próximas elecciones a celebrarse a fin del año 2003, a pesar de los fuertes impedimentos legales declarados por Cortes nacionales e internacionales.

Cita textual:

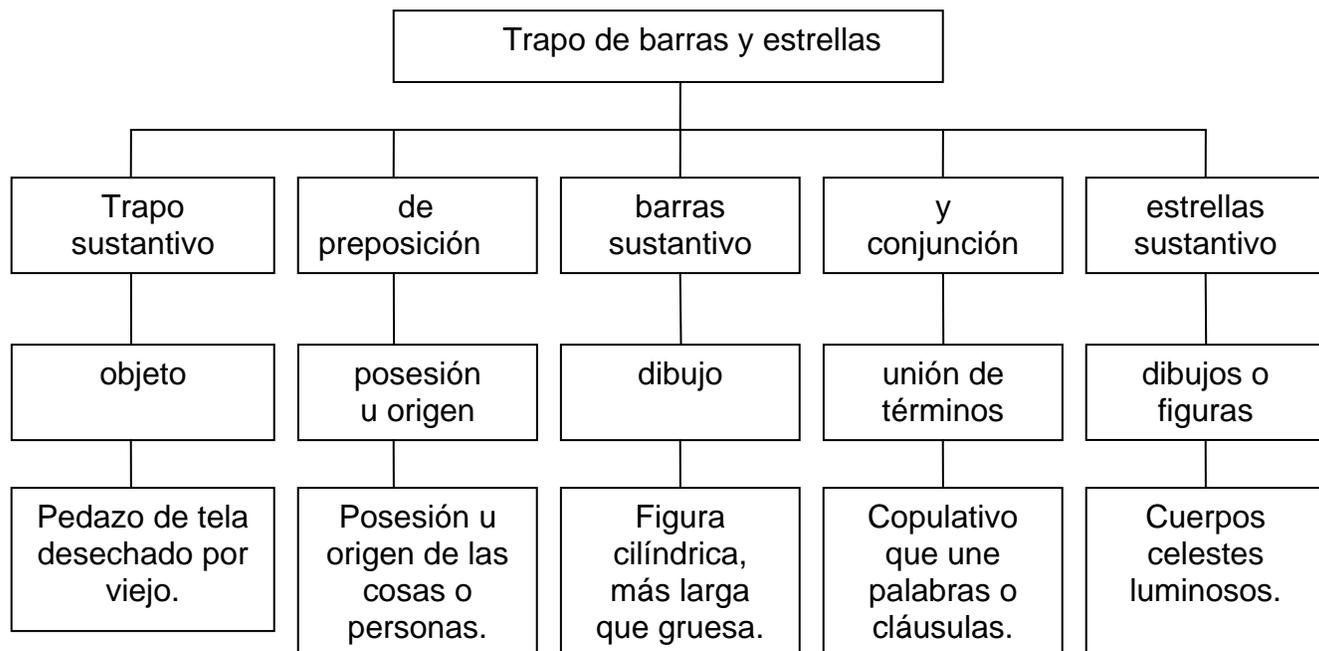
**“Su cueva es la Corte de los Milagros Milagrosos, donde adivina resultados con marcador de 4 a 3, predice sentencias sin conocer el caso deslizando monedero panzón bajo la mesa, realiza sorteos clandestinos en la oscurana y hace competencia en vaticinios amorosos y de los otros al brujo mayor de Samayac, que de esas resultas está cacheteando el asfalto y cascareando en los mercados, no come los tres tiempos de ley y olvidó sabor y olor de la sagrada cusha salcajeña de muñeco (licor artesanal de elaboración clandestina en el occidente del país)”.**

**Significación específica:** el contexto indica que la Corte de Constitucionalidad emite fallos que son verdaderamente un “milagro”, es decir, hechos fuera de lo común, alejados de las normas constitucionales y faltos de toda lógica y legalidad.

**Momento social e histórico:** La decisión de la Corte de constitucionalidad de autorizar la participación del general Ríos Mont en las próximas elecciones, a pesar de que la Constitución de la República prohíbe que ciudadanos que hayan ejercido la Presidencia o hayan sido cabecillas de un Golpe de Estado, puedan optar nuevamente a dicho cargo, constituyó el más grande escándalo político durante el gobierno eferregista. Fallos negativos anteriores de esta misma Corte fueron ignorados por cuatro magistrados de esta institución, que dieron el voto a favor de las pretensiones de este líder político, haciendo caso omiso de las prohibiciones contenidas en la Constitución de la República.

Se sospechó de un soborno a los magistrados por la ilegalidad de la resolución y porque el mismo general Ríos Mont predijo antes de que fuera anunciado el fallo, que iban a resolver favorablemente por el voto de cuatro magistrados en contra

de tres que se oponían. Estos cuatro fueron designados en un sorteo secreto que se hizo a espaldas de los tres magistrados oponentes.



### Trapo de barras y estrellas

Sustitución de “bandera” por trapo. No se menciona la primera palabra en este enunciado y al escribir en su lugar “trapo” hay una evidente intención peyorativa para denigrar la dignidad que todo pabellón de cualquier nación merece. Se da un claro desplazamiento de sentido con una motivación metasémica en la que hay una asociación extranocional con una clara connotación despectiva.

”Shute ques Hugo”, 19 de noviembre de 2000.

**Significación central:** Ante la visita a Guatemala del presidente venezolano Hugo Chavez, el autor lo elogia, al mismo tiempo que critica a los guatemaltecos de ideología de derecha y al gobierno de los Estados Unidos.

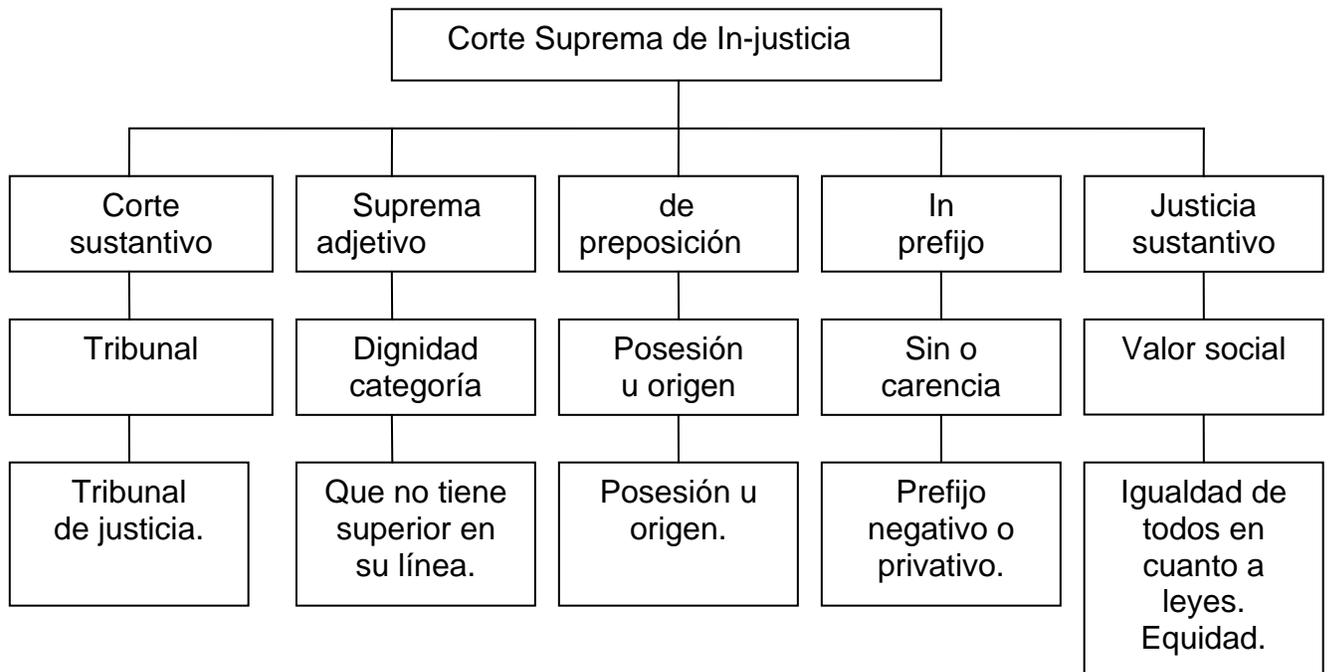
Cita textual:

**“Basta mirar hacia el norte para comprobar que los intereses extranjeros de Extranjería (se refiere a los Estados Unidos) han mantenido una política**

permanente para dividir a Latinoamérica y extender el trapo de barras y estrellas sobre la unidad fragmentada”.

**Significación específica:** al emplear la expresión *trapo de barras y estrellas*, el autor demuestra su irrespeto a la bandera de los Estados Unidos y por ende, a la política imperialista de esa nación, según lo que se deduce por el contexto.

**Momento social e histórico:** La visita del presidente Hugo Chávez a nuestro país causó descontento en algunos sectores políticos en vista de que este gobernante frecuentemente critica a Estados Unidos y al sistema neoliberal en que vive gran parte de Latinoamérica.



### Corte Suprema de In-justicia

La palabra que presenta nominación expresiva es In-justicia. El prefijo "in" implica la negación de justicia por parte de esta Corte. Es un caso de composición con motivación morfológica.

"Los cuatro elementos", 2 de febrero de 2003.

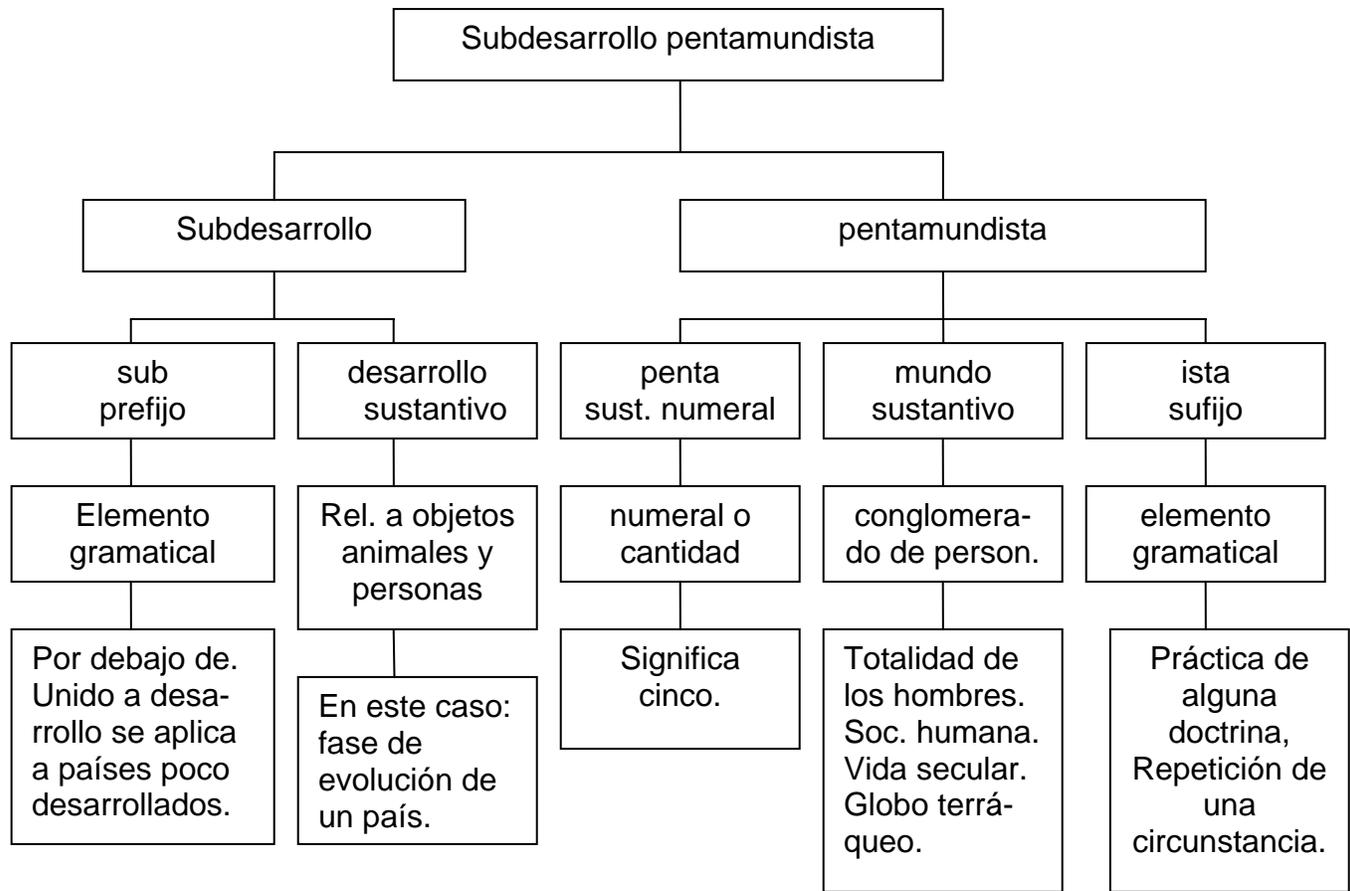
**Significación central:** Quiroa en su columna compara al agua, el fuego, el aire y la tierra con las actitudes de políticos y sectores dominantes de la sociedad guatemalteca.

Cita textual:

**“Sería únicamente ante esas dos cortes, la Celestial y la de Alá, en las que todavía pueden interponerse recursos, porque ante la Corte suprema de In-Justicia de Guatemala, según lo pregonado no tiene “recursos”, quizá por la adquisición onerosa de suntuosos edificios y la Casa de la Escuela Judicial”.**

**Significación específica:** Irónicamente, Quiroa indica que la Corte Suprema de Justicia es Corte Suprema de In-Justicia porque no tiene “recursos”. Se refiere a las declaraciones del Presidente de esta Corte al indicar que no podía hacer más efectiva en la administración de justicia porque les hacían falta recursos económicos. Por otra parte, “interponer un recurso” es una medida legal para proteger a una persona individual o jurídica de una ley o disposición que dañe algunos de sus intereses. Quiroa hace uso de esta circunstancia para dar a entender que los ciudadanos no encuentran protección de la justicia en dicha Corte.

**Momento social e histórico:** El tema de esta columna no atañe a ningún suceso nacional de ese momento. Es únicamente una disertación sobre las actitudes de algunos líderes, personajes e instituciones de la sociedad guatemalteca.



### **Subdesarrollo *pentamundista***

El término “*pentamundista*” es una nominación expresiva por composición con motivación morfológica. Se habla generalmente de países del Tercer Mundo o tercermundistas. El autor ha querido valerse de una hipérbole al sustituir tercermundista por pentamundista y darle una connotación de subdesarrollo extremo.

“*Sugar Republic*” 26 de noviembre de 2000.

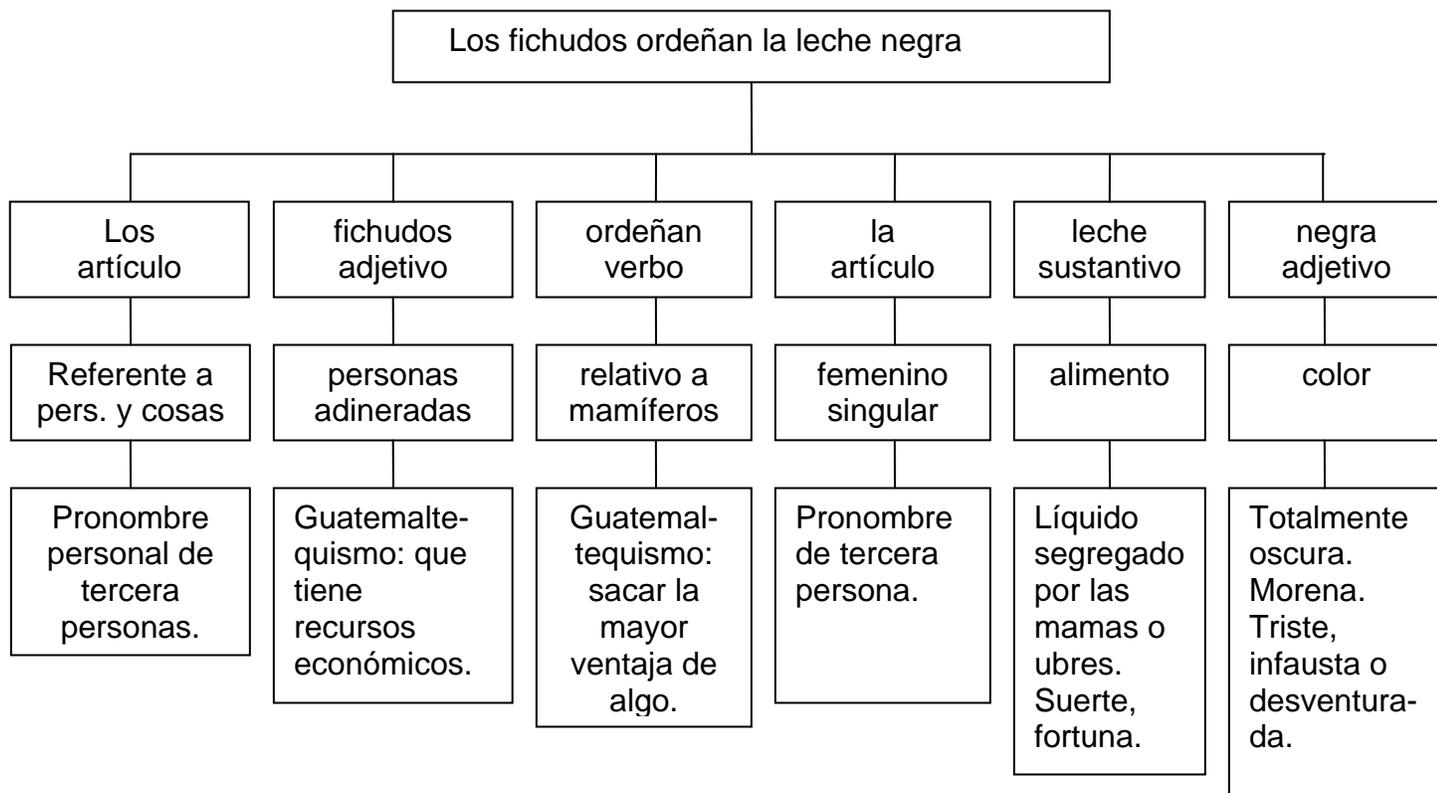
**Significación central:** Se refiere a la denominación que los norteamericanos dan a los países latinoamericanos, según sus producciones agrícolas. Anteriormente se le denominaba a las repúblicas centroamericanas “*Banana republic*” porque eran grandes productores de banano. Este apelativo es despectivo y se refiere principalmente a nuestra inestabilidad política en la que se han producido muchas revueltas y golpes de Estado.

Cita textual:

**“La imagen bananera, en sepia y desvaída, sale del costal de los recuerdos para mostrar nuestro subdesarrollo pentamundista , y el carro del progreso con motor averiado y llanta pache”**

**Significación específica:** Desde hace tiempo a los países en vías de desarrollo (subdesarrollados) se les llama “países del tercer mundo” o tercermundistas. En este enunciado, el autor ha querido acentuar el extremo atraso y subdesarrollo de algunos pueblos latinoamericanos al llamarles *pentamundistas* en vez de tercermundistas.

**Momento social e histórico:** En los Estados Unidos se realizaron recientemente las elecciones presidenciales, habiendo sido reelecto el presidente Bush con muy poco margen de ganancia. Al final inclinó la balanza a su favor, el conteo manual de los votos en el Estado de la Florida, donde es gobernador su hermano Jeff Bush, este hecho produjo suspicacias.



## **Los fichudos ordeñan la leche negra**

Hay una transferencia de sentido en fichudo y leche negra. Fichudo es un guatemaltequismo que alude a las personas adineradas y que por lo general pertenecen a la clase social alta. “Leche negra” es una metáfora por lo que se trata de un valor expresivo, un tropo; que es parte de la estilística.

“Los perfectos idiotas”, 26 de marzo de 2000.

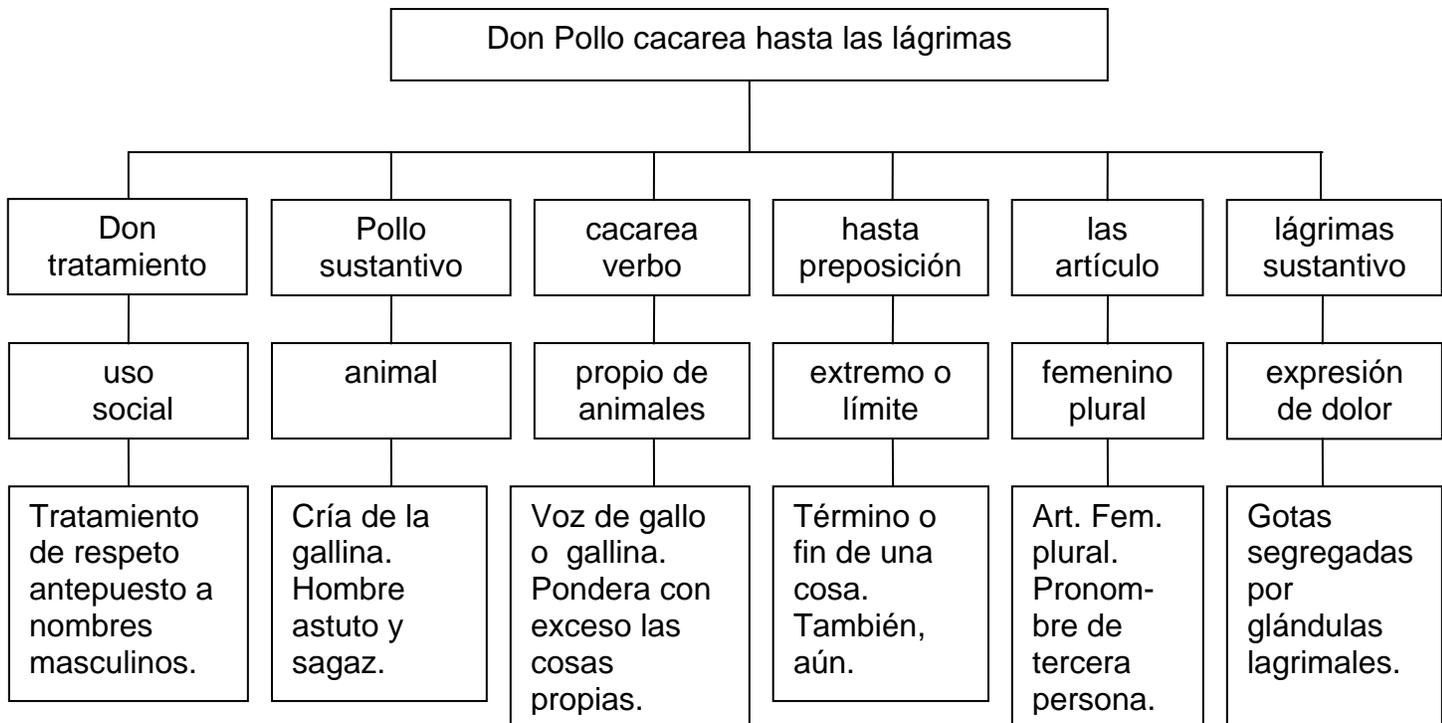
**Significación central:** El autor ataca a la clase política de ideología de derecha porque alguno de ellos ha llamado idiotas e ilusos a los de ideología de izquierda como él.

Cita textual:

**“En Venezuela, los fichudos ordeñan la leche negra, no se cansan de oír el rin rin de la caja registradora y acumulan miles de millones de bolívares, mientras nosotros nomás tenemos un Bolívar”.**

**Significación específica:** Quiroa pone de ejemplo al gobierno de ideología de izquierda de Venezuela, en el que se ha dado un gran impulso a la macro economía y en el que se nacionalizó la explotación del petróleo, provocando que las ganancias millonarias se queden en el país, contrariamente a lo que ha sucedido en Guatemala.

**Momento social e histórico:** Es el primer año del gobierno eferregista. Alguno de los líderes políticos de ideología de derecha, se expresó mal públicamente de los grupos de ideología de izquierda del país. Quiroa defiende esta ideología en su columna y da ejemplos de gobiernos de ideología de izquierda en otros países latinoamericanos, donde han logrado un significativo desarrollo en la economía de sus pueblos.



### Don Pollo cacarea hasta las lágrimas

La resustantivación se realiza en “Don Pollo”. Es un caso de nominación expresiva por composición con motivación morfológica. Se refiere al exmandatario Alfonso Portillo quien tenía como apodo “Pollo Ronco”. Al incorporar el componente “Don” le atribuye cierto estatus de dignidad o respeto, pero este tratamiento se desvirtúa al agregar el verbo “cacarea” que es propio de las gallinas, con lo que adquiere una intención peyorativa.

“Nos llueve sobre mojado”, 24 de septiembre de 2000.

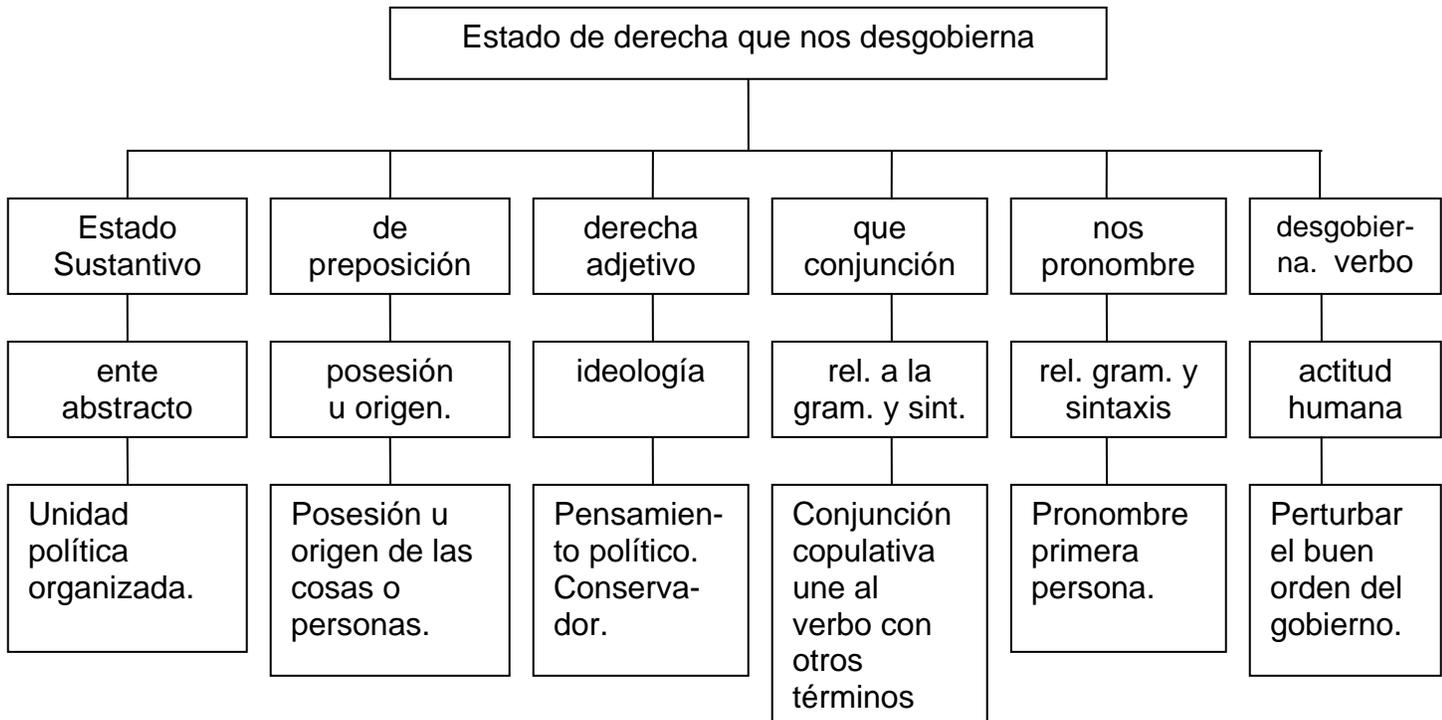
**Significación central:** La situación política, social y económica del país va de mal en peor, según el criterio del autor.

Cita textual:

**“Don Pollo cacarea hasta las lágrimas porque los malévolos cacifes (empresarios y comerciantes) y pérfidos periodistas no lo dejan gobernar”.**

**Significación específica:** El apodo del presidente Portillo es “Pollo Ronco”. De acuerdo a esa circunstancia, el autor de la columna utiliza el término “cacarea”, aplicable a las gallinas. Aquí hay un doble sentido: indicar que el Presidente además de pollo es un “Gallina”, es decir una persona cobarde y falta de firmeza.

**Momento social e histórico:** Han transcurrido los primeros nueve meses del gobierno eferregista y ante los fracasos de sus gestión, el jefe de Gobierno le hecha la culpa a los empresarios y a sus opositores políticos, aduciendo que “no lo dejan gobernar”.



### Estado de derecha que nos desgobierna

La palabra clave es “derecha” que sustituye a derecho. Al cambiar el morfema “o” por “a” se da un desplazamiento de sentido. Lo común es hablar de “Estado de derecho” que significa un Estado basado en la legalidad, pero al sustituir esta palabra por derecha, el sentido es completamente diferente, pues hay una connotación de injusticia, de privación de derechos a ciertos grupos poco privilegiados.

“Los intocables”, 10 de marzo de 2002

**Significación Central:** En esta columna se aborda el tema del ilimitado poder que detentan muchos personajes e instituciones en el país, en las áreas políticas, gubernamentales y empresariales, a quienes jamás toca el brazo de la justicia y cometen fechorías y abusos de todo tipo, amparados en la impunidad.

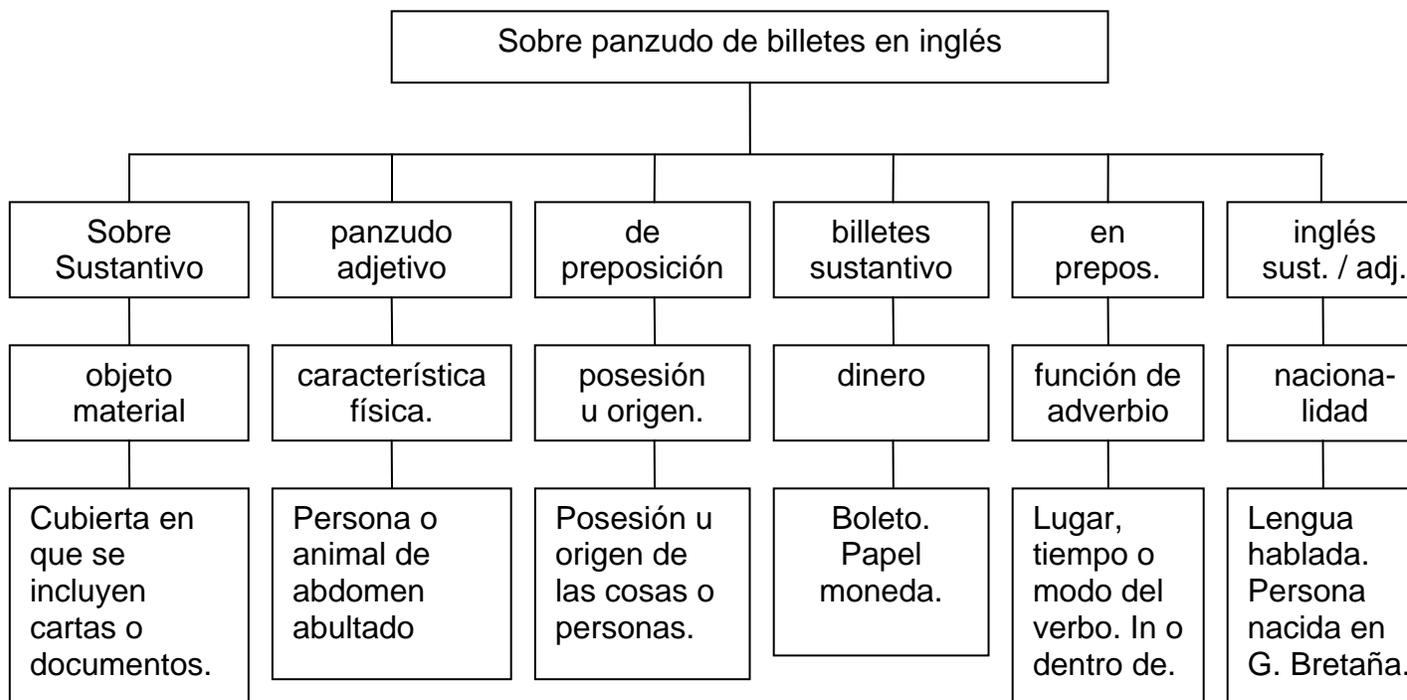
Cita textual:

**“Conociendo el sebo de nuestro ganado y el Estado de derecha que nos des gobierna, sin exprimarnos la materia gris ni ser buzos caperuzos, sospechamos espionaje telefónico en conexión con los chichitos de la G-2 (Departamento de inteligencia del ejército de Guatemala), CIA (Agencia Central de Inteligencia de U.S.A., EMP (Estado Mayor Presidencial) y demás policías civiles y chipilinas (militares).**

**Significación específica:** Estado de Derecha, significa según el autor, un Estado de ideología de derecha, con políticas neoliberales que no solucionan el problema de la pobreza y atraso de la mayoría de la población guatemalteca.

Los gobiernos electos democráticamente y con apego a las leyes constituyen un Estado de Derecho, pero aquí se ha cambiado la morfología de la palabra derecho por derecha, con las implicaciones de significado ya indicadas.

**Momento social e histórico:** La población sufre los abusos de las empresas de servicios como la Empresa Eléctrica con sus apagones que dañan no solo la economía, sino también aparatos domésticos y de oficinas. Al mismo tiempo, la empresa de telefonía Telgua, ha colocado buzones de llamadas en los teléfonos domiciliarios sin el consentimiento del usuario en muchos casos, lo que a criterio del autor de la columna, este hecho puede constituir una especie de espionaje, ya que la empresa puede escuchar y grabar los mensajes dejados en ellos.



## **Sobre panzudo de billetes en inglés**

Panzudo es un guatemaltequismo que al situarse como adjetivo calificativo de “sobre” de idea de abultado, lleno, abundante. Lo que le da sentido a esta locución es la palabra “inglés” que ha sido empleada como una metáfora. En este caso inglés es equivalente a dólares. Se basa en una motivación metasémica con un valor estilístico expresivo.

“La goma del Guarogate”, 4 de noviembre de 2001.

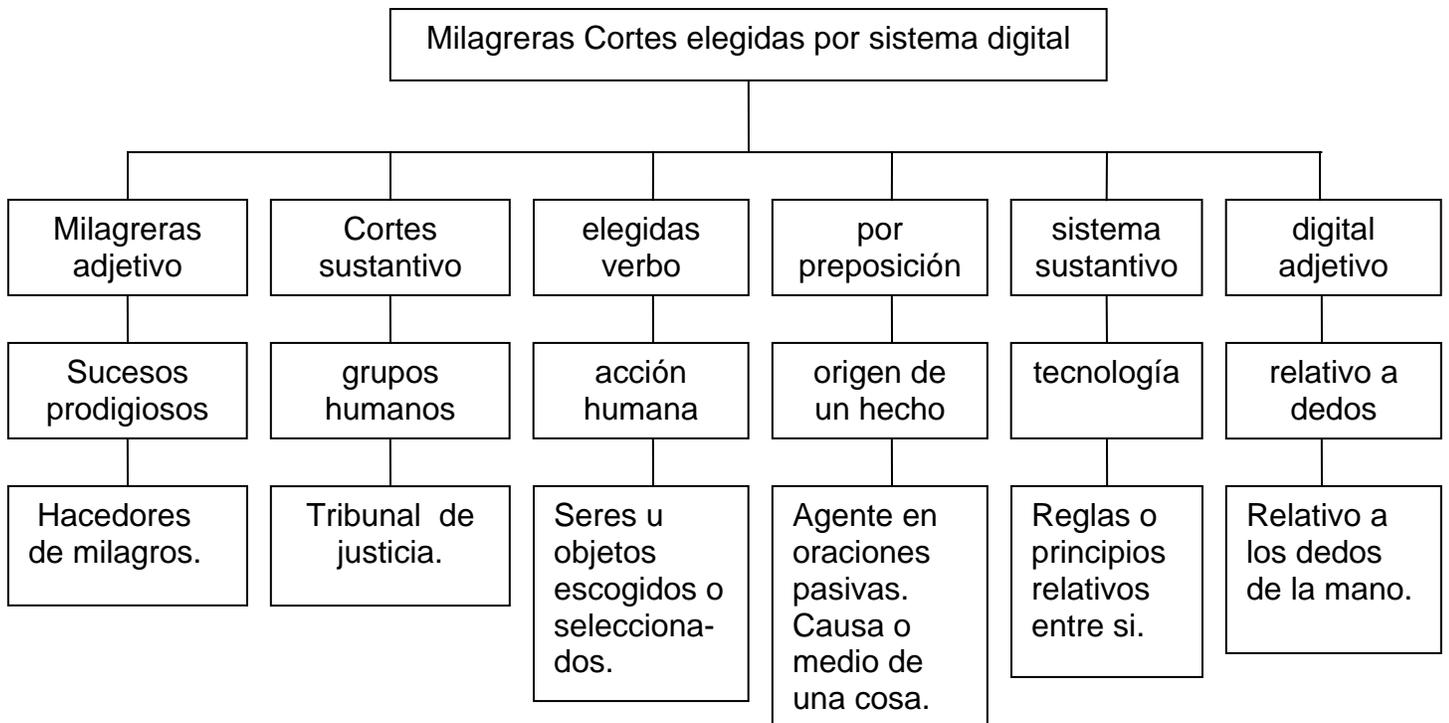
**Significación central:** El tema de esta columna se refiere a la forma en que veintiún diputados de FRG alteraron una ley sobre impuestos a bebidas alcohólicas que había sido aprobada en el pleno del Congreso, favoreciendo a los empresarios de licorerías. Supuestos sobornos a jueces y fiscales lograron la absolución del delito para los diputados implicados en el hecho ilícito.

Cita textual:

**“Pudo más el tráfico de influencias bajado de las alturas con garrucha, la amenaza en directo o con palomos mensajeros, el sobre panzudo de billetes en inglés y el desayuno de huevos tibios cocinado por jueces y fiscales”.**

**Significación específica:** Por “sobre panzudo” se entiende una buena cantidad de dinero, y la expresión “en inglés” indica que se trataba de dólares, los cuales tienen mayor valor monetario que los quetzales.

**Momento social e histórico:** En agosto del año 2000, se produjo un escándalo político en el Congreso de la República, cuando se supo que un grupo de diputados oficialistas, después de aprobados unos impuestos a las bebidas alcohólicas, modificaron su contenido, favoreciendo a los dueños de fábricas de licor en el país. En octubre de 2001, el tribunal que conoció del caso, absolvió de toda culpa a los diputados implicados, a pesar de las pruebas presentadas acerca de la comisión del delito. Fue opinión popular, que los jueces y fiscales habían actuado unos bajo amenazas y otros por sobornos.



### Milagreras Cortes elegidas por sistema digital

Milagreras es una palabra que en este caso desempeña la función de adjetivo calificativo. Hay un desplazamiento de sentido, porque las cortes no son milagreras, sino basan su actuar en el apego a la ley, por lo que el autor sugiere que estas cortes no actúan legalmente, y que sus decisiones son inesperadas o extrañas.

En cuanto al término digital, indica que se han escogido por voluntad de alguien con potestad y no por méritos o consenso de una junta calificadora, hecho que le resta legitimidad. Se da un desplazamiento de sentido con motivación metasémica y valor estilístico expresivo ya que “digital” está empleado como metáfora.

“Que no le digan ...”, 26 de octubre de 2003.

**Significación central:** En esta columna se ponen en duda muchos de los conceptos políticos que se manejan a nivel nacional, tales como: “Somos un país eminentemente agrícola”, “vivimos un sistema democráticos”, “gozamos de elecciones libres”, etc.

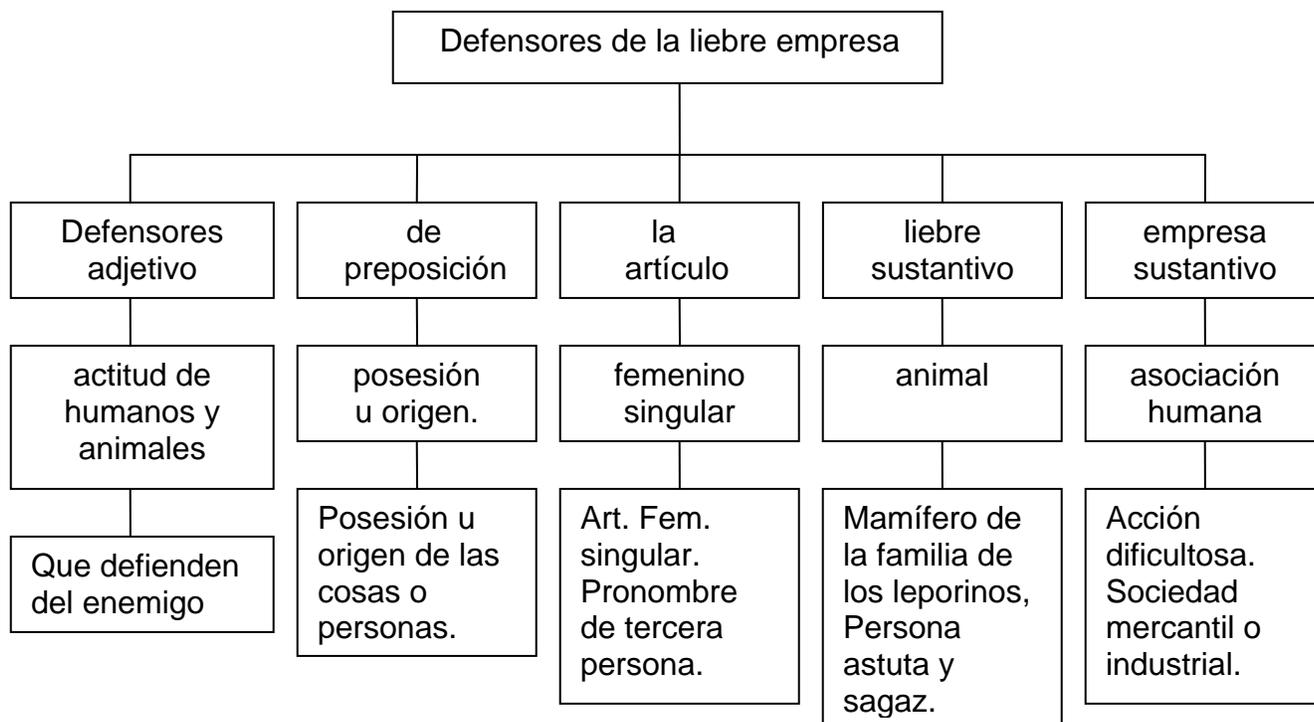
Cita textual:

(Refiriéndose a la supuesta democracia en el país) **“Cada cuatro añejos repite el examen que gana raspado por mayoría obsoleta, con poder concentrado en un solo partido político, obscena aplanadora en el Congreso y milagreras y supremas cortes elegidas por sistema digital”**

**Significación específica:** El autor da el apelativo de milagreras a la Cortes de Constitucionalidad y de Justicia en el país porque no todos los fallos son apegados a derecho. Muchas resoluciones son contrarias a lo establecido en las leyes, por lo que se supone que han sido fallos para complacer a los políticos que detentan el poder.

En cuanto a “Sistema digital” Quiroa se refiere al sistema para elegir a jueces y magistrados que muchas veces son designados por el Presidente o por el Congreso, es decir, “a dedo” (escogerlos arbitrariamente según sus propios intereses). Sin tomar en cuenta su capacidad o su trayectoria profesional y ética.

**Momento social e histórico:** El gobierno eferregista está llegando a su fin. En noviembre serán las elecciones generales. Los contendientes hacen muchas promesas a los electores y hay muchos ataques de unos candidatos hacia otros en la propaganda electoral.



## **Defensores de la liebre empresa**

La nominación expresiva radica en “liebre”. El autor sustituyó libre por liebre, por lo que utilizó una nominación por composición con motivación paronímica al incluir la vocal “e” para transformar el término libre, cambia completamente el sentido del enunciado pues da a entender que hay un manejo sagaz y astuto por parte de los empresarios, es un caso de nominación expresiva por composición con motivación paronímica.

“El buen samaritano” 16 de julio de 2000”

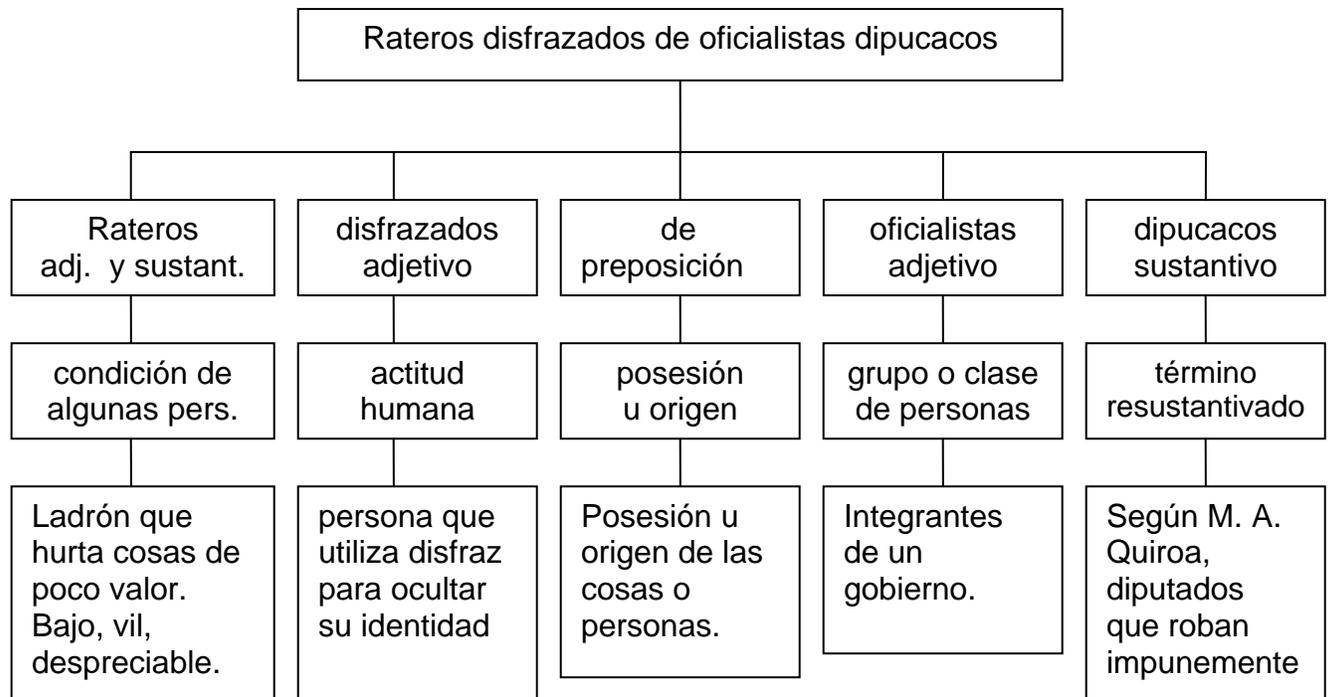
**Significación central:** El autor se lamenta que entre el gobierno, empresarios y militares, no existan buenos samaritanos capaces de hacer algo en bien del prójimo.

Cita textual:

(Refiriéndose a Jesús) “**Ponía como caimito** (poner morado a golpes a alguien) **a defensores de la liebre empresa propia y globalizadotes de embudo y azadón**”.

**Significación específica:** *Defensores de la liebre empresa*”, se refiere a las políticas económicas neoliberales que propugnan el enriquecimiento desmedido de los empresarios y comerciantes, y al mismo tiempo que empobrecen más a los pobres.

**Momento social e histórico:** Transcurre el primer año de gobierno eferregista y la situación general del país no ha cambiado. Los que votaron por este gobierno están decepcionados, según el autor de esta columna. No llega la ayuda económica internacional esperada y no hay un desarrollo de la economía.



### Rateros disfrazados de oficialistas dipucacos

El término resustantivado es “dipucacos”. Es un caso de nominación expresiva por composición con motivación paronímica. La intención de este enunciado es doblemente peyorativa: ratero y dipucaco imprimen redoblada intención de desprecio por lo que ambos términos incluyen valores expresivos estilísticos.

“Dos manos derechas”, 29 Octubre de 2000.

**Significación central:** el tema de esta columna ya se mencionó en los mapas conceptuales de DelincuenCIA internacional y Establo Mayor Presidencial.

Cita textual:

**“En ferias populares, entre garnacherías, mesas de chingolingo, tiro a la bombilla, juego de argollas y rateros disfrazados de oficialistas dipucacos, exhiben en jaula de vidrio a una muchachota pintada de azul, convertida en sirena por bañarse en Viernes Santo, a media luz para que no se noten las escamas de papel plateado”.**

**Significación específica:** El contexto en el que se encuentra este enunciado es el que le confiere la mayor carga valorativa, ya que sitúa a los diputados oficialistas entre lo más corriente de las clases populares como son las ferias cantonales en

las que abundan juegos cuyo objetivo es engañar al ingenuo visitante y poder sacar algún beneficio económico como producto del engaño. Es creencia popular que los juegos de las ferias están amañados para que muy pocos concursantes ganen y los fenómenos de circo, en este caso la sirena, son un engaño. Al situar a los diputados oficialistas entre estos elementos de feria, da a entender que son unos farsantes y que también engañan y estafan al pueblo.

Otro ejemplo: “Cambio de máscara”, 3 de junio 2001.

**Significación central:** En las propagandas electorales en este país, los candidatos siempre ofrecen lo mismo. Aunque tengan ideología de derecha se ponen máscara de izquierdistas y populistas para engañar a los electores.

El término *dipucacos* aparece en la siguiente cita textual:

**“En tiempos de paz y violando el espíritu de los acuerdos de idem, gasta casi 250 millones (millones) en armar chipilines (militares) mientras en la vecina Honduras se habla de eliminar al ejército, y en el colmo de la desvergüenza e irrespeto a la soberanía nacional, el general de la tierra arrasada (Ríos Mont, presidente del Congreso) manda una delegación de dipucacos a Guashinton a pedir cacao y consejos sobre temas impositivos en total desprecio a los técnicos del patio”.**

**Significación específica:** En este vocablo se unen “diputado” y “cacos” para indicar que los diputados son ladrones.

**Momento social e histórico:** El Gobierno concede gran parte del presupuesto nacional al mantenimiento del ejército y en junio de 2001 envió una delegación de diputados a Washington para recibir asesoría para la creación de nuevos impuestos, cuando en este país existían eficientes tecnócratas y economistas.

¡Gringos Welcome!. 23 de abril 2003.

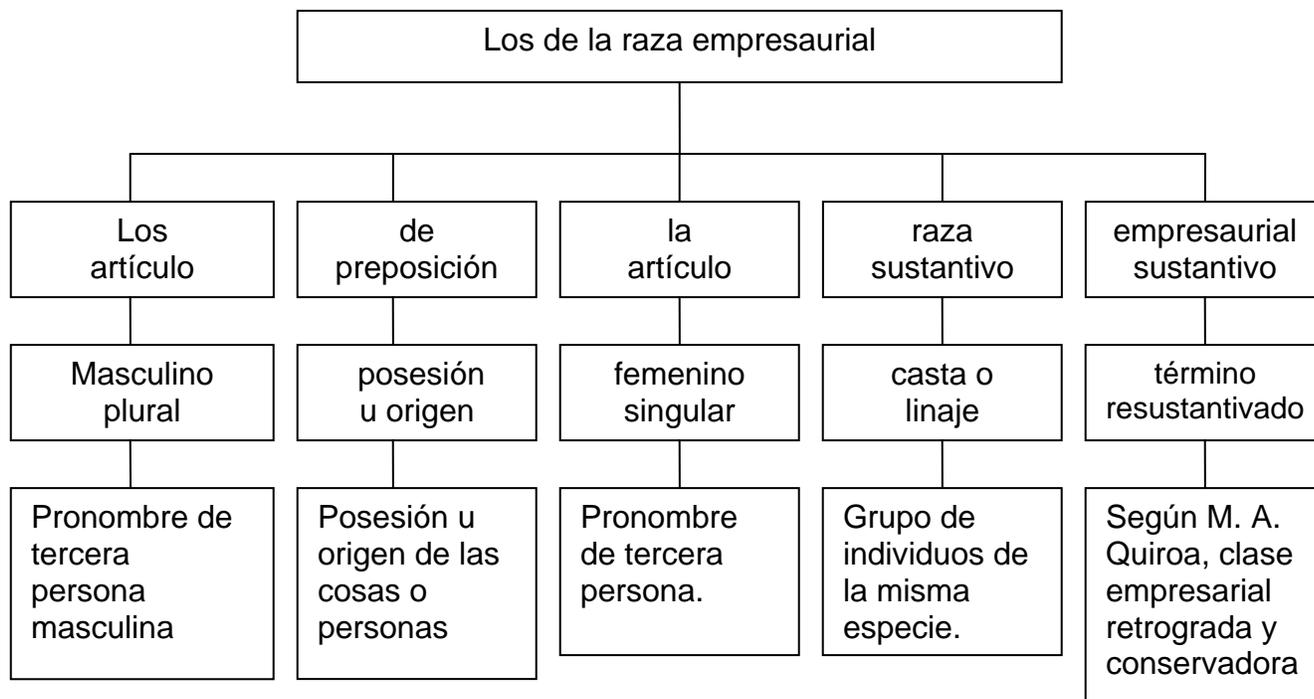
**Significación central:** Quiroa aborda el tema de la guerra de Estados Unidos contra Irak.

Cita textual:

**“Que impriman naipes nuevos con fotos de dipucacos de la manita mañosa (del partido FRG) y derriben por inmoral y obsceno el encuerado Muñecón de la zona 5”.**

**Significación específica:** al pedir que impriman las fotos de los diputados quiere dar a entender que son famosos delincuentes buscados por la policía, según el momento histórico en Irak.

**Momento social e histórico:** El gobierno de los Estados Unidos, en plena ocupación del territorio de Irak, mandó a imprimir juegos de naipes con la foto de los más importantes funcionarios y colaboradores de Sadam Huseim, el presidente derrocado de ese país. El objeto de esta medida era que el ejército estadounidense y la policía internacional pudiesen identificar a estos personajes que se encontraban prófugos.



### Los de la raza empresaurial

Hay resustantivación en empresaurial. Esta es una nominación expresiva por composición con motivación paronímica. Al emplear empresaurial por empresaurial se sugiere que este grupo está integrada por individuos retrógrados y conservadores.

“La clase política”, 3 de febrero de 2002.

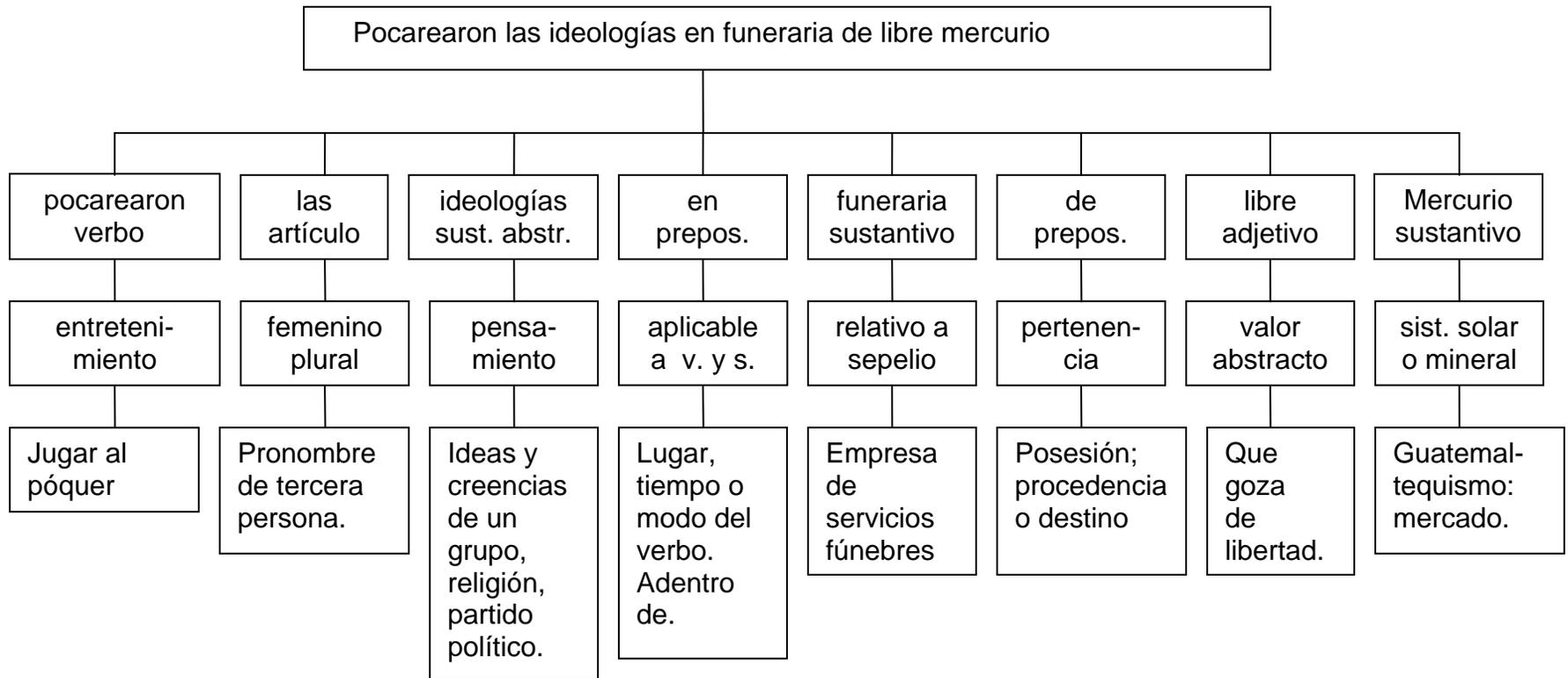
**Significación central:** El tema de esta columna se refiere a que en Guatemala, a pesar de todos los partidos políticos vigentes, solo hay dos clases sociales y políticas: la burguesía y el proletariado.

Cita textual:

**“En esta entrañable Guatebuenita de contradicciones cotidianas y paradojas a flor de piel, los de la raza empresaurial arrejuntada bajo el mismo techo por los cacifes se dedica en forma solapada, bajo de agua o a pleno sol, al ejercicio politiquero con pants conspirativos y gimnasia de golpe de Estado”.**

**Significación específica:** Al definir a las clases económicamente pudientes en Guatemala como *raza empresaurial*, el autor persigue dos objetivos: el primero es catalogar a los empresarios y comerciantes como una raza aparte, con características propias que los diferencian de los demás grupos. El segundo objetivo está en la palabra empresaurial. El autor utiliza el término saurio, para referirse a los dinosaurios. Con esto, él está diciendo que la ideología neoliberal de la clase empresarial guatemalteca no está acorde con las necesidades de los tiempos actuales que demandan nuevas políticas económicas que beneficien a la mayoría de la población.

**Momento social e histórico:** Las noticias en los diferentes medios de información, reportaban un descontento general en toda la población guatemalteca por los desaciertos del gobierno. Esto motivó que en enero de 2002 circularan muchos rumores acerca de un posible golpe de Estado en el que estarían implicados los sectores del poder económico. Sin embargo, esto no pasó de ser un simple rumor.



### **Pocarearon las ideologías en funeraria de libre mercurio**

Pocarearon es un guatemaltequismo que se refiere a jugar póquer. En este enunciado se alude a la costumbre de algunos guatemaltecos de entretenerse en la noche del velorio, jugando al póquer. El término resustantivado es “libre mercurio” que se utilizó en vez de libre mercado. Mercurio es un guatemaltequismo que equivale a mercado, pero el autor, al utilizar este término del argot de los grupos sociales poco cultos le da un sentido despectivo al libre mercado. Se empleó un valor expresivo estilístico con motivación metasémica.

“Los perfectos idiotas” 26 de marzo de 2000.

**Significación central:** Ya se explicó el tema central de esta columna en la explicación del mapa conceptual referente a la locución: *Los fichados ordeñan la leche negra*”.

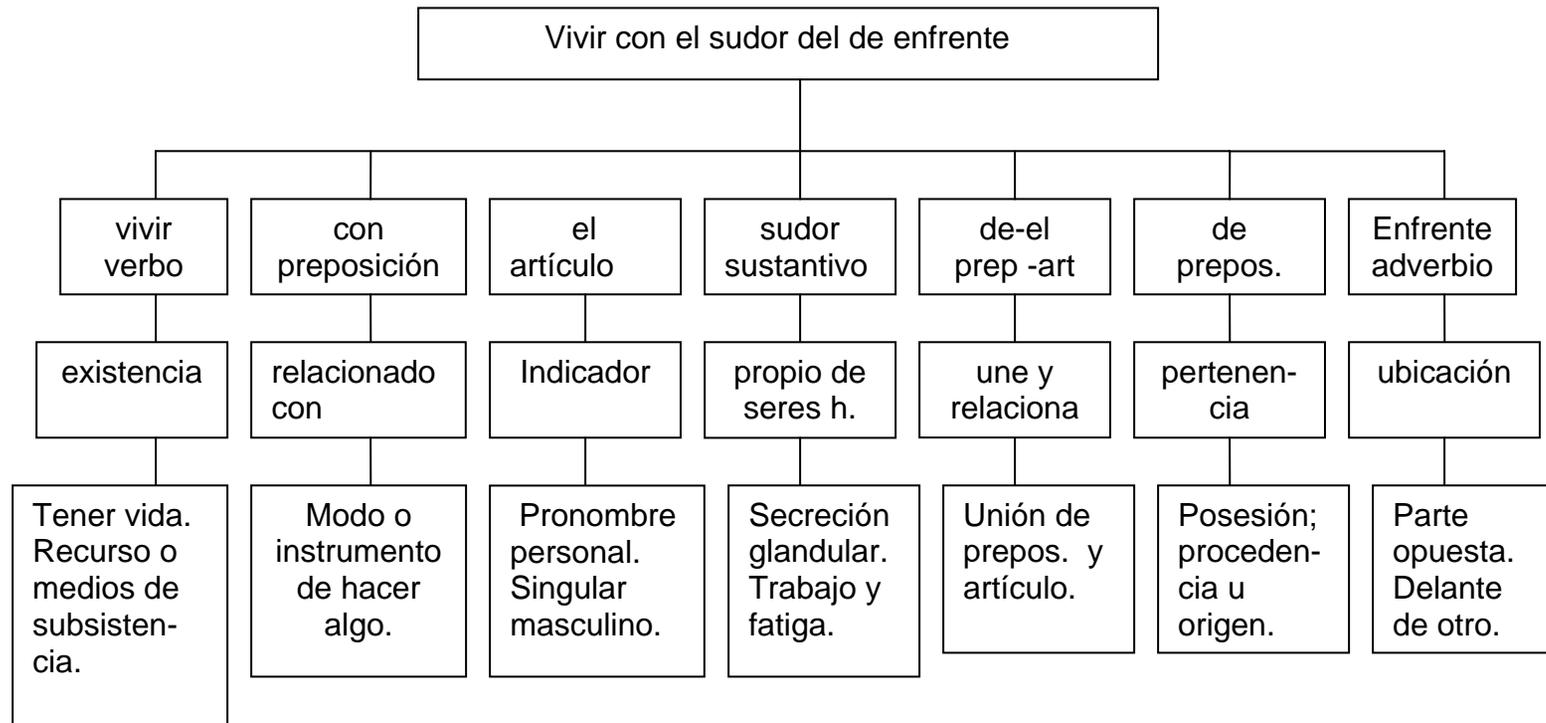
Cita textual:

**“Dicen que somos y seremos perfectos idiotas, y que como dormimos en cama de nubes con chamarra de estrellas, ni cuenta nos hemos fijado que las ideologías ya se fueron con panchín, pocareadas en funeraria de libre mercurio y doña Historia colgó los tenis, después de dolorosa agonía precipitada con medicinas neoliberales, en el hospital de la globalización propiedad del doctor Fujimori Fukuyama (Se refiere a los japoneses).**

**Significación específica:** Según el autor de la columna, el socialismo no ha pasado a la historia y por eso rebate la opinión de algunos líderes de ideología de derecha que pretenden restar importancia a las ideologías de izquierda.

El término pocarear se refiere a la costumbre de algunos guatemaltecos de jugar juegos de naipes en los velorios. *La funeraria de libre mercurio* significa que la política económica del libre mercado es una aplicación de las normas neoliberales que son un resabio del capitalismo del siglo XIX y que son como una funeraria porque han contribuido a matar los ideales de superación económica de las grandes mayorías poblacionales, según Quiroa.

**Momento social e histórico:** Como se indicó anteriormente en el mapa conceptual de “Los fichados ordeñan la leche negra”, Quiroa se defiende en su columna de todos los ataques que personajes de ideología de derecha lanzan contra los de ideología de izquierda.



### Vivir con el sudor del de enfrente

Basado en la cita bíblica “Vivirás con el sudor de tu frente”, Quiroa cambia el sentido del enunciado al sustituir “de tu frente” por “el de enfrente”. Es un caso de nominación expresiva por composición con motivación paronímica. Hay un juego de palabras en el que se da a entender que ciertas personas viven, disfrutan y se benefician del trabajo y esfuerzo de otros menos privilegiados.

“La banca rota”, 18 de febrero de 2001.

**Significación central:** El autor denuncia la corrupción estatal y privada y alude al caso de la quiebra de los “bancos gemelos”.

**Cita textual:**

**“En esta Guatebuenita de sustos y sorpresas, la derechona tradicional, reencauchada, jurásica y neoliberal, desde siempre ha disfrutado del sudor del de enfrente, y dueña y señora de los poderes fácticos acomoda las piezas en el ajedrezado tablero y toma la sartén por donde le aprovecha mejor”**

**Significación específica:** “El sudor del de enfrente es una tergiversación de “El sudor de tu frente” que significa el esfuerzo y el trabajo personal. En el sentido que le da Quiroa, significa que las personas de clase económicamente poderosa como empresarios, finqueros, etc., disfrutaban de la vida no por su trabajo ni esfuerzo personal sino porque se aprovechan del esfuerzo y explotación de la clase proletaria.

El 27 de mayo de 2001, Quiroa publica su columna “El azotón”.

**Significación central:** El tema es los cambios de fortuna. Los que un día están en la cima de la fama y el poder, más tarde caen y son descubiertas todas sus fechorías.

**Cita textual:**

**“La Metrópoli llena sus ambiciones de conquista y despojo, engorda sus graneros con el hambre de la masa proletaria, moja el pañuelo con el sudor del de enfrente, llega a la cumbre del desarrollo y alcanza metas imaginadas por los padres de esa patria, ¡Cuidado! Es el primer traspies hacia el descenso”**

**Significación específica:** Unos se aprovechan del trabajo de los otros.

**Momento social e histórico:** En la primera mitad del año 2001, el gobierno de Alfonso Portillo era duramente criticado por actos de corrupción en todos los niveles gubernamentales.

Otras citas textuales:

“La clase política”, 3 de febrero de 2002.

**Significación central:** El columnista diserta sobre las diferentes clases sociales que existen en la sociedad guatemalteca.

Cita textual:

**“Mi compadre Juanito Ixcoy, analfabeto incapaz de conocer y reconocer la “0” por lo redondo, lee en idioma original o ya sea en alemán cobanero, los textos sagrados del tío Carlitos Marx y jura y perjura que sólo existen dos clases sociales: proletariado y burguesía, que tienen, mantienen y sostienen como única diferencia diferenciada que mientras unos ganan los frijoles con el sudor de la frente, los otros ganan el caviar con el sudor del de enfrente”.**

**Significación específica:** Es la misma, los poderosos disfrutan de los beneficios que les generan el trabajo de los asalariados.

**Momento social e histórico:** A principios del año 2002, corrían rumores de que se estaba fraguando un golpe de Estado.

“Darle vuelta a la tortilla”, 8 de julio de 2001

**Significación central:** El autor opina sobre la necesidad urgente de cambiar las estructuras sociales y políticas en este país.

Cita textual

**“El encuentro nacional sacó los trapos al sol de esta sociedad mercantilista preocupada de tiempo completo para las fichas mal habidas y la política de vivir con el sudor del de enfrente”.**

**Significación específica:** Siempre esta expresión es utilizada por Quiroa para indicar que los ricos y poderosos obtienen sus riquezas no por su propio esfuerzo sino por la explotación de que hacen víctima al débil y asalariado.

**Momento social e histórico:** En el año 2001 se entablaron muchos “diálogos” y encuentros nacionales entre el gobierno y los diferentes sectores de la sociedad para tratar de encontrar soluciones a las demandas de los pobladores.

## **5.2 ESTRUCTURA QUE SE OBSERVA EN LAS COLUMNAS PERIODÍSTICAS *SHUTE QUES UNO***

1. Quiroa inicia las columnas apoyándose en referencias históricas unas veces, y otras trasponiendo hechos remotos e inmediatos como una forma de jugar con la historia y estimular el pensamiento lógico del lector.
2. En otros casos dedica varias líneas para definir el tema en cuestión a manera de ubicar al lector en el punto preciso para lograr una mayor comprensión y asimilación de la intencionalidad satírica.
3. Seguidamente expone la denuncia del hecho que en esa oportunidad motiva la sátira.
4. Finalmente y para afianzar el mensaje en el ánimo del lector, remata la columna con un epigrama bien elaborado, que es como un “cierre memorable” del texto. (El cierre memorable es una técnica de locución que consiste en cerrar el discurso con una frase, cita textual, refrán, etc. Para hacer perdurable el mensaje).

El léxico que utiliza Quiroa para exponer su sátira encierra una gran riqueza lingüística. En tonos jocosos e irónicos retrata a los personajes arquetípicos de la idiosincrasia del guatemalteco unas veces campesino, otras ciudadano pero marginal, otras emergiendo de cantinas de barrio, pero siempre haciendo uso del ingenio chapín y de esa capacidad para convertir en risa lo que causa amargura y desencanto.

En el lenguaje del narrador testigo y de su alter ego Juanito Ixcoy, abundan los refranes, provincialismos, barbarismos, cultismos, regionalismos, guatemaltequismos, arcaísmos y neologismos. Junto al argot popular que recogió de la oralidad del guatemalteco de clase media y baja, Quiroa creó nuevos

términos, modificando la morfología de las palabras de acuerdo a su fonética, cambiando una o más letras para crear un nuevo vocablo con distinto sentido y significación, pero guardando similitud fonética con el término original.

Quiroa, el escritor, manejó hábilmente el habla común del guatemalteco promedio, pero además supo darle un toque especial a los textos de su columna *SHUTE QUES UNO*, con la utilización de múltiples recursos literarios, mezclando metáforas, párrafos macarrónicos, (modalidad lingüística burlesca consistente en el uso mezclado de palabras vulgares y latinas y en la latinización arbitraria de vocablos vulgares) ironías, antífrasis, sinonimias, hipérboles, alusiones, juegos de palabras, uso del diminutivo con intención peyorativa, haciendo gala de una sátira simpática y refinada.

Tres son los objetos principales de su sátira:

1. La clase empresarial del país a quienes llamó en su columna “Cacifes”, que tiene similitud fonética con caciques, con lo que alude a una connotación de mando y superioridad social y económica. (CACIF: Comité coordinador de asociaciones agrícolas, comerciales, industriales y financieras).
2. Los militares (a quienes Quiroa denomina “Chipilines”), a quienes culpa de los males sociales endémicos en Guatemala.
3. La corrupción manifiesta de los gobernantes, funcionarios públicos y otros ciudadanos en ese período de la historia reciente de Guatemala (enero 2000 a enero 2004).

En la columna periodística objeto de estudio del presente trabajo, Marco Augusto Quiroa desarrolló los temas mezclando la narración y la descripción por medio del monólogo, haciendo uso de la prosa y el verso, aunque este último siempre fue abordado con una intención humorística, muy lejos del lirismo que

siempre se ha asociado a la poesía. En él se trató de una gran habilidad para la versificación, con propósito satírico.

Ocasionalmente utilizó en esta columna el género epistolar, atribuyéndole supuestas misivas a su “compadre” Juanito Ixcoy, personaje ficticio representativo del indígena ladinizado por la fuerza de las circunstancias

### **5.3 Muestrario e interpretación del léxico utilizado por Marco Augusto Quiroa en la columna periodística *SHUTE QUES UNO*:**

Acompañamiento chafarotesco	acompañamiento militar
Bares zonaviveros	discotecas de la Zona Viva
Beisic	Compañía petrolera Basic
Burguesía terrateniente y terrageneral	burguesía guatemalteca
Cacifes	empresarios guatemaltecos
Capirucha	ciudad capital
Changarrosos tallercitos de barrio	humildes talleres de barrio
<i>Club Americanche</i>	<i>Club Americano</i>
Cobros telguatelosos	cobros desmedidos de Telgua
Comentarios ofidiosos	comentarios oficiosos
Covacha limonadosa	vivienda pobre
Cúpula fichera	Cúpula empresarial
Derechosa o derecha	grupos de ideología de derecha
Dictaduras militares y dictasuaves civiles	gobiernos militares y civiles
Dientelabieros	poco veraces (del diente al labio)
Dorados flecos chafarotescos	flecos dorados
El elogio del <i>delirium tremens</i>	El elogio de la locura
El Gran Pavo o El Gran Chompipe	Cárcel de Pavón
Elecciones fraudilentas y fraudurrápidas	elecciones políticas nacionales
Emilio <i>internet</i>	<i>E. mail</i>
Estado Libre Ensuciado	Belice

Estamos Hundidos	Estados Unidos
Funcionarios pluricorruptos y multibisneros	funcionarios públicos
Genésico árbol	árbol de manzana
Giocondesca sonrisa	sonrisa enigmática
Grenchos	gringos
Guatechapines,	chapines
Laberintontos de la memoria	laberintos de la memoria
Libereshon	Movimiento de Liberación Nacional
Libre Mercali	libre mercado
Lupita del Tepeyac	Virgen de Guadalupe
Malosos	malos
México lindo y qué herido	México lindo y querido
Monte Maruca	Colegio Monte María
Muchocientos	muchos
Navidades pluricarenciales y multiploretarias	navidades de los pobres
Nochebuenazo navideño	Navidad
Nubes amanezqueras	nubes del amanecer
Origen pakistaní	ropa de paca
Países del tercer mundo y quinto infierno	países tercermundistas
Palabras chorrosílabas	palabras polisílabas
Patrioterismo	patriotismo
Pláticas bilaterales y pluriguareras	pláticas bilaterales
Política de no mover maicitos	no propiciar cambios estructurales
Pumpunear la puerta	tocar la puerta
Quién quituche	quién quita
Raza empresaurial	clase empresarial
Religión caótica, alcohólica y romántica	Rel. Católica, Apostólica y Romana
Riin riin telguoso	teléfono
Salón de los pesos perdidos	Salón de los pasos perdidos
Semana Zángana	Semana Santa
Sociedad guatebolera	sociedad guatemalteca
Sociedad multipluriempobrecida	sociedad empobrecida

Transnacionales grenchas	transnacionales norteamericanas
Tuneleados por polillas	perforados por polillas
Un rabesco montón	una gran cantidad
Vagaciones	vacaciones
Vidurria	vida
Vizconversa	viceversa
Yemudos patriotas	patriotas valientes
Andas ciempieceras	andas de procesión muy largas
Ataché de pita	morral de pita
Salivazo lambiscón	elogio, adulación
Toros de cuatro llantas	camionetas

#### 5.4 Modificación de refranes y modismos

Machete cuto estate en tu vaina	Machete estate en tu vaina
Nos salvamos por un pelito de sapo	Nos salvamos por un pelo
En estos desdorados tiempos	En estos dorados tiempos
Dice el Colochón que tarda pero no olvida	Dios tarda pero no olvida
Mano de chimpancé (o de orangután)	Mano de mono
Comulgar con ruedas de tractor	Comulgar con ruedas de molino
Dar atol con el dedulce	Dar atole con el dedo
Tapar el ojo al semoviente	Taparle el ojo al macho
Como el Colochón manda	Como Dios manda
Soplar y hacer octavos	Soplar y hacer botellas
Donde don Sata perdió el celular y al poncho momosteco	Donde el diablo perdió la chamarra
Río revuelto ganancia de pecadores	Río revuelto ganancia de pescadores
A gato viejo, lo que caiga	A gato viejo, ratón tierno
De todo hay en la finca cafetalera del Señor	De todo hay en la viña del Señor
Asegún el batracio, así es el tetunte	Según el sapo, es la pedrada
Mal de muchos consuelo de todos	Mal de muchos consuelo de tontos

Corrió agua contaminada bajo los puentes  
Vienen por lana y nunca salen trasquilados

Corrió agua bajo los puentes  
Vienen por lana y salen trasquilados

### 5.5 Algunas expresiones pintorescas

A la panadería le tocaron las golondrinas a  
a ritmo de pío pío

Carceleadas con interrogatorio culateado

Chirmol gabinetero

Chorrito de gasolina oficial

Colmena legislativa con más zánganos que  
obreros

Derechona empistolada

Ejecuciones riosmontescas

El cacareo del Pollo

Embisagraron la cintura

Encerrándolos en la cárcel de un billete

General de la tierra arrasada:

Granja avícola de moda:

La era del chicharrón con yuca

Los chicos malos de la panadería

Mayorías plurimarginadas y multiexplotadas

Metidas de báculo

Pensiones de cinco cucarachas

Piñateros de mala ley

Señores de la billetiza:

Sermón calibre 105 con perdigones de  
moralina

Tapis de tacón alto

Trago jocoteado:

Ver crecer raíz de zacate

Al gobierno del PAN lo sustituyó  
Alfonso Portillo (Pollo Ronco)

cárcel con torturas

gabinete heterogéneo

prevendas y privilegios

Congreso de la República

los militares

incendio de poblaciones

los alegatos de Portillo

se agacharon sumisamente

sobornándolos

General Efraín Ríos Mont

gobierno de "Pollo Ronco"

gobierno de A. Portillo

funcionarios del PAN

gran sector de la población

errores de la Iglesia Católica

pensiones muy pobres

funcionarios corruptos:

el poder económico

discursos de E. Ríos Mont

bebidas alcohólicas finas

botanas de jocote verde y sal

estar bajo tierra

## 5.6 Alteración de nombres de políticos y personas conocidas

Don Güiston Churchill	Winston Churchill
Don Pollo	Alfonso Portillo
Plumípedo Afónico	“Pollo Ronco”
Poncho Pilatos	Alfonso Portillo
Partidarios de la mañosa	partidarios del F. R. G.
Señor contralor de cuentos	Señor Contralor de Cuentas
Doña Imprudencia	Prudence Bushnell
Doblevé Bush,	George Bush, presidente de Estados Unidos
Herodes Bush	Idem.
Don Bushito	Idem.
Verboso Pastor	Efraín Ríos Mont
San Fidel	Fidel Castro
Pilatos Sharon	Ariel Sharon
Don Paco, el rey del volante	Francisco Reyes López
Don Juampa Segundo	Juan Pablo II
Los Güichos del 1 al 16	Reyes de Francia
Hablón Rodríguez Zea	Abdón Rodríguez Zea

En estos ejemplos se demuestra la irreverencia y el doble sentido que Quiroa imprime en su léxico, tal es el caso de llamar al presidente de Guatemala de ese momento, Poncho Pilatos, indicando que es era un cobarde incapaz de asumir responsabilidades, es el mismo caso cuando denomina como Pilatos Sharón al Primer Ministro de Israel en esa época.

Existe una intención de menoscabar la dignidad e importancia del cargo de Presidente de Estados Unidos al llamar a su presidente, Don Bushito, no así en el caso del Pontífice de la Iglesia Católica, que se interpreta más como una familiaridad amistosa, como una democratización del alto cargo del líder espiritual Juan Pablo II.

En el caso de la Embajadora de Estados Unidos en Guatemala, se vale del nombre de ésta, *Prudence*, para recalcar uno de sus errores en el desempeño de su cargo, la imprudencia, al inmiscuirse descaradamente en los asuntos internos del país huésped.

## 5.7 Instituciones nacionales e internacionales

ABC	Asociación de Bolos Conocidos
Así no es	ASIES
Caldo H	CALDH
Colegio de Abogánsters	Colegio de Abogados
Congrueso	Congreso de la República
Conhueso	Idem.
Corte Celestial	Corte de Constitucionalidad
Corte de los Milagros	Idem.
Corte Suprema de In-justicia	Corte Suprema de Justicia
Dona Consty	Constitución de la República
Establo Mayor Presidencial	Estado Mayor Presidencial
Fiasco	FLAGSO
Garito de Prostitucionalidad	Corte de Constitucionalidad
Grupo Guarómetro	Grupo Barómetro
Guatebazar de la novena avenida	Congreso de la República
Ministerio sin energía ni minas	Ministerio de Energía y Minas
Naciones Desunidas	Naciones Unidas
Org. de Esclavos Americanos	OEA
Orden de Neoliberales Unidos	ONU
<i>Opus Okay</i>	<i>Opus Dei</i>
Pancho Marro, Marro King o La Marro	Universidad Francisco Marroquín
Prostitución de la República	Constitución de la República
Secretaría de Asuntos Extratrágicos	Secretaría de Asuntos Estratégicos

Al cambiar la morfología de algunos nombres de instituciones, les imprime un sentido diferente que evidencia la carencia de efectividad o autenticidad de las mismas.

En el caso de las Naciones Unidas, por ejemplo, en el momento en que Quiroa la denomina Naciones Desunidas, el Presidente de los Estados Unidos invadía Irak a pesar de la oposición del conglomerado de naciones reunidas en este organismo internacional (abril 2002).

Cuando denomina al Colegio de Abogados, Colegio de Abogánsters está empleando un término de uso popular que atribuye a ciertos abogados cualidades poco éticas que van en contra de la justicia y legalidad. Igualmente, al llamar Secretaría de Asuntos Extratrágicos a la Secretaría de Asuntos Estratégicos, evidencia su desaprobación a la gestión de dicha entidad gubernamental.

## **5.8 Condecoraciones y reconocimientos**

Orden del Quetzal devaluado  
Doctorado *horraris* causa

Orden del Quetzal  
Doctorado *Honoris* causa

La connotación de estos cambios en la morfología de los nombres indica la falta de méritos de algunos beneficiarios de estas distinciones, así como el mal uso que algunos funcionarios hacen de estas condecoraciones al otorgarlas indiscriminadamente, sin tomar en cuenta los merecimientos o cualidades de los beneficiarios, atendiendo a intereses políticos o personales.

## **5.9 Personificación de entes abstractos**

Doña Realidad

la realidad

Dona Democracia

la democracia

Doña Economía Familiar

la economía familiar

Doña Comunidad Internacional

la Comunidad Internacional

Doña Historia

la historia

Con la personificación de esos sustantivos abstractos les da una presencia real en el ámbito humano y social de sus lectores.

### 5.10 Glosario e interpretación de términos resustantivados

Derechona	grupo social de ideología de derecha
Mañosos	funcionarios del FRG cuyo emblema es una mano con los dedos pulgar e índice doblados, color azul sobre fondo blanco.
Calaqueadera	matanza
Enzaguanarse	tragar, dando la idea que la garganta es una especie de zaguán.
PANdilla	políticos y funcionarios públicos afiliados al Partido de Avanzada Nacional (PAN)
Huesopidientes	Personas que solicitan empleo o favores
Panadería	panistas (afiliados al PAN).
Casi guacamoloso	casi presidente
Americanches	norteamericanos
Gusanera mayamense	cubanos exiliados en Miami.
Piñatizador	repartición de bienes estatales entre grupos afines al gobierno.
Hueso billetudo	empleo bien remunerado
Bisnes transa-nacionales	negocios transnacionales que dan oportunidad a “transas” de funcionarios y políticos.
Dedocracia	decisiones unilaterales.
Tacuche apacayado	traje comprado en “pacas”
Establo mayor	militares que conforman el Estado Mayor.
Mayoría obsoleta	mayoría absoluta
Lavados grinbacs	dólares mal habidos
Leche negra	petróleo

Vocación petatera	inclinados a arrastrarse, lambiscones.
Tucún	tragar (afinidad fonética con el ruido que produce la epiglotis al tragar)
Piernoctar	pernoctar
Mentivume	INSIVUMEH
Convidrios y chupacoas	convivios y barbacoas
Quietismo	quietud
Congrueso	Congreso
Banquicidios	bancos llevados a la quiebra
Preseros	periodistas
Impuesticidio	castigar al pueblo con más impuestos
Diputíteres	algunos diputados incondicionales al partido gobernante
Dipucacos	algunos diputados poco honestos
Pobrerío	conglomerado de gente pobre
Los marros	funcionarios, catedráticos y estudiantes de la U. Fco. Marroquín
Escándalo guacamolero	escándalo gubernamental (al antiguo palacio de gobierno se le llamaba popularmente, "El Guacamolón")
Retórica casablanquera	discursos del gobierno de Estados Unidos.
Despistar	quitar el dinero a otros (pisto=dinero)
Camiochatarras	camionetas del servicio público
Endamado	acompañado de una dama.
Burocráticas	burocráticas
Habitantitos	pocos habitantes
Habitantes	muchos habitantes
Habitantísimos	incontables habitantes
Color chingalavista	color fuerte, escandaloso
Panciller	Canciller del gobierno panista
Pita hamaquera	lazo (las hamacas se hacen de lazo)
Maras limonadasas	maras de La Limonada (barrio marginal)

Pobreso  
Ronvivo

falso progreso, sólo para unos pocos  
convivio donde se sirven bebidas alcohólicas

## CONCLUSIONES

1. Al unir o modificar los morfemas de las palabras, se origina un nuevo término con significación propia, como lo demuestra el análisis del *corpus* textual elegido.
2. El análisis de los términos resustantivados evidencia que el contexto es indispensable para determinar el sentido de las palabras, descartando falsas interpretaciones.
3. La resustantivación realizada por Marco Augusto Quiroa ejemplifica el ingenio del guatemalteco, contribuyendo a los cambios léxicos y semánticos en el lenguaje coloquial guatemalteco
4. Los problemas sociales, económicos y políticos estimulan la creatividad e ingenio popular, que a manera de catarsis colectiva recurre a la creación de nuevos términos léxicos para canalizar su frustración a través del lenguaje humorístico y satírico.
5. Marco Augusto Quiroa en la columna periodística *SHUTE QUES UNO*, creó nuevos términos, reuniendo elementos de la oralidad guatemalteca.
6. El estudio de los fenómenos lingüísticos contribuyen a una mejor comprensión del ser humano ya que éste manifiesta su mundo interior a través del lenguaje articulado.
7. El lenguaje articulado es el reflejo de una época, una cultura y una sociedad determinada, ya que éste y la sociedad se nutren e influyen recíprocamente.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS Y HEMEROGRÁFICAS

1. ACEITUNO, Luis. "Vida del maistro Quiroa", elPeriódico, 1 de noviembre de 2004.
2. CANEL, Juan Antonio. "Quiroa tuvo pueblo", elPeriódico, 7 de noviembre de 2004.
3. CARRETER, Fernando Lázaro. Diccionario de Términos Filológicos. Editorial Gredos, España 1961.
4. CASARES, Julio. Introducción a la lexicografía moderna. Madrid, España. 1950.
5. GUIRAUD, Pierre. La Semántica. Traducción de Juan A. Hasler. 2da. Edición. Fondo de cultura económica. México 1955.
6. KATZ, Jerrold y FODOR, Jerry. La estructura de una teoría semántica. Primera edición en español. Traducción de Sara Bolaño y Omar Costa. Siglo veintiuno Editorial. S.A. México. 1976.
7. LIANO, Dante. Visión crítica de la literatura guatemalteca. Editorial Universitaria. Universidad de San Carlos de Guatemala. 1997.
8. MARTINET, André. El lenguaje desde el punto de vista funcional.. Versión española de M. Rosa Lafuente de Vicuña. Editorial Gredos. Madrid, España. 1971.
9. MONTENEGRO, Gustavo Adolfo. Entrevista a Marco Augusto Quiroa. Reportaje Central. Suplemento Domingo. Prensa Libre, 25 de abril de 2004.
10. PALMER. F. R., La Semántica. Una nueva introducción. Traducción de Alicia Poloniato. Siglo veintiuno editores S.A. México. 1978.
11. QUIROA, M. A. "Recuerdo de Otto René" elPeriódico, 6 de abril de 2003.

## BIBLIOGRAFÍA

1. BLANCO, Rolando. CAMBIOS SEMÁNTICOS EN LA EXPRESIÓN GUATEMALTECA. Tesis de Graduación. Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, 1978. 143 p.
2. CABEZAS, Horacio. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN. Editorial Piedra Santa. Tercera reimpresión. Guatemala, 2000. 48 p.
3. CASARES, Julio. INTRODUCCIÓN A LA LEXICOGRAFÍA MODERNA Madrid, España, 1950. 354 p.
4. CARRETER, Fernando DICCIONARIO TÉRMINOS FILOLÓGICOS. Editorial Gredos, España, 1961. 320 p.
5. CASTAGNINO, Raúl. EL ANÁLISIS LITERARIO. Duodécima edición. Edit. El Ateneo, Argentina, 1987. 150 p
6. GISPERT, Carlos DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO. OCÉANO UNO. Edición 1990 Carvajal S.A., Colombia.
7. GUIRAUD, Pierre. LA SEMÁNTICA. Traducción de Juan A. Hasler. 2da. Fondo de Cultura Económica, México, 1976. 143 p.
8. HAENSCH, G. Y otros. LA LEXICOGRAFÍA DE LA LINGÜÍSTICA TEORICA A LA LEXICOGRAFÍA PRÁCTICA. Editorial Gredos. Madrid, España, 1982. 564 p.

9. KATZ, J. y FODOR, J. LA ESTRUCTURA DE UNA TEORÍA SEMÀNTICA. Primera edición en español. Traducción de Sara Bolaño y Omar Costa. Siglo veintiuno edit. S.A. México, 1976. 94 p.
10. LÓPEZ M. Humberto. MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA 1ª. Edición. Ediciones Colegio de España. Salamanca, España, 1994. 191 p.
11. MALMBERG, Bertil. LOS NUEVOS CAMINOS DE LA LINGÜÍSTICA. Traducción de Juan de Almena. Siglo veintiuno editores S.A. 5ª edición. México, 1973. 251 p.
12. MARTINET, André. EL LENGUAJE DESDE EL PUNTO DE VISTA FUNCIONAL Versión española de Ma. Rosa Lafuente de Vicuña. Editorial Gredos, España, 1971. 207 p.
13. NOGUEROL, Francisca. HUMOR E IRONÍA EN EL MICRORELATO. Centro de Documentación e Investigación de literatura Guatemalteca. Editorial Nueva Narrativa. Guatemala, 1996. 21 p.
14. PALMER, F.R. LA SEMÁNTICA, NUEVA INTRODUCCIÓN. Traducción de Alicia Poloniato. Siglo veintiuno editores S.A. México, 1978. 145 p.
15. QUIROA, M. Augusto. GATO VIEJO. Editorial "la rial academia". Guatemala, 1994. 127 p.

- 16.----- SEMANA MENOR. Editorial "la rial academia". Guatemala, 1994. 165 p.
- 17.----- RECETA PARA ESCRIBIR UN CUENTO Y OTROS CUENTOS. Editorial Cultura. Ministerio de Cultura y Deportes. Guatemala, 1996. 153 p.
18. ----- DOÑA MAZACUATA Y OTROS ANIMALES. Editorial Cultura. Ministerio de Cultura y Deportes. Guatemala 1998. 34 p.
- 19.----- elPeriodico COLUMNAS PERIODÍSTICAS DOMINICALES *SHUTE QUES UNO*, 1999-2003
20. SILVA C. Carmen. SOCIOLINGÜÍSTICA Y PRAGMÁTICA DEL ESPAÑOL. Georgetown University Press, Washington D.C. 2001. 366 p.
21. TOUMUSCHAT, C. GUATEMALA, MEMORIA DEL SILENCIO, CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES DEL INFORME DE LA COMISIÓN PARA EL ESCLARECIMIENTO HISTÓRICO. Guatemala, 1998. 85 p.
22. TORRES, Milton RASGOS IDEOLÓGICOS EN LA PRODUCCIÓN LITERARIA SATÍRICA DE MARÍA JOSEFA GARCÍA GRANADOS. PRIMEROS APORTES. Tesis de graduación. Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades, Universidad de San Carlos de Guatemala, 1989. 139 p.

23. ULMAN, Stephen. SEMÁNTICA. INTRODUCCIÓN A LA CIENCIA DEL SIGNIFICADO. Traducción del inglés por Juan Martín Ruiz Werner. Edición española. Aguilar S.A. Impresiones. Cuarta reimpresión. España, 1976. 267 p.
24. VALENZUELA , Virsa. LO CÓMICO EN OBRAS COMPLETAS Y OTROS CUENTOS DE AUGUSTO MONTERROSO. Tesis de Graduación. Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, 2000. 71 p.